



ДУХОВНАЯ ШКОЛА

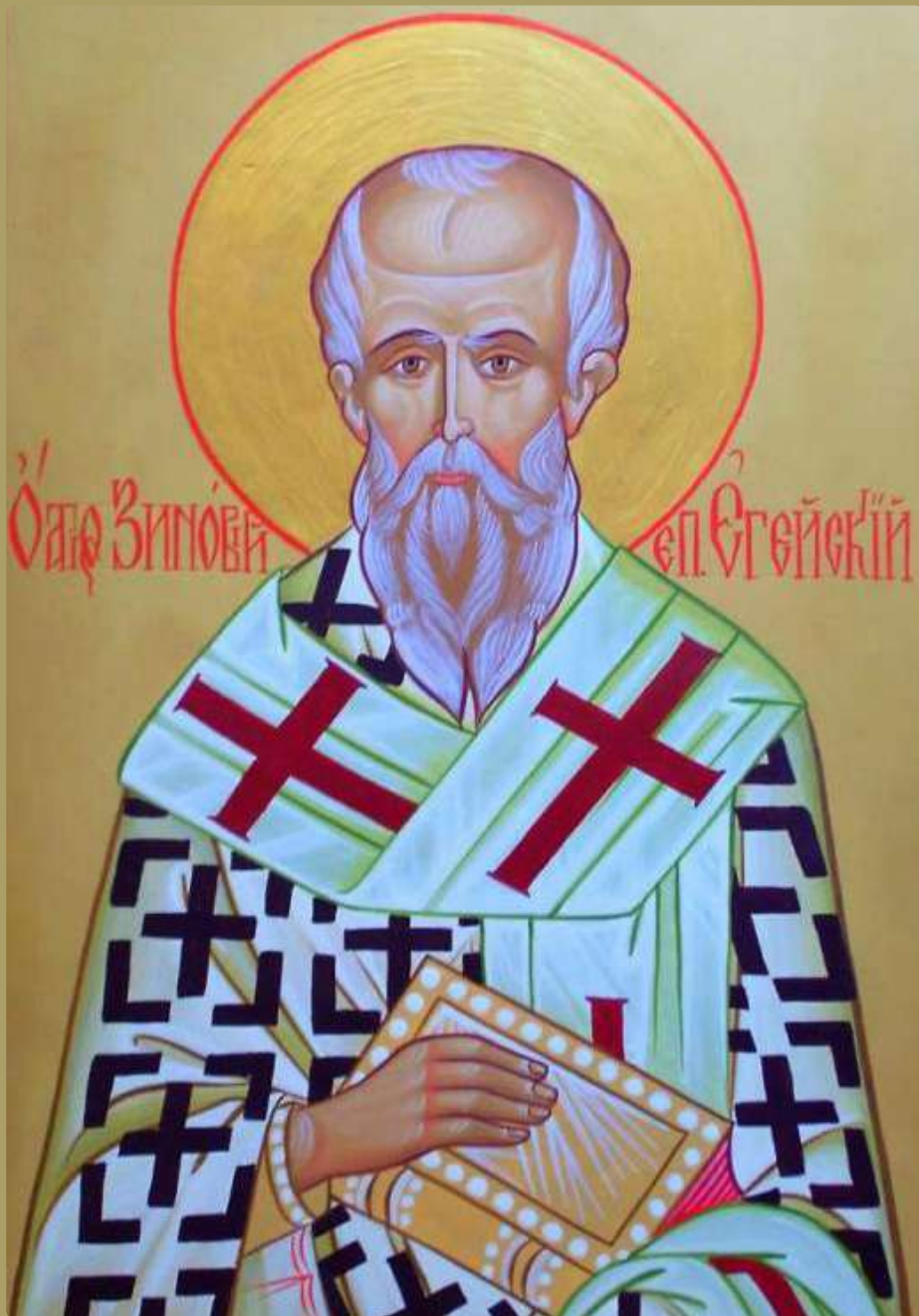
№ 2 (8) 2018

ЖУРНАЛ САРАНСКОЙ
ДУХОВНОЙ СЕМИНАРИИ



70 лет

Митрополиту Саранскому и Мордовскому
Зиновию



Священномученик Зиновий, епископ Егейский (285 г.).
День памяти 30 октября / 12 ноября.

Одобрено Синодальным информационным отделом
Русской Православной Церкви

СОДЕРЖАНИЕ

Жизнь и труды Высокопреосвященнейшего ЗИНОВИЯ (Корзинкина), митрополита Саранского и Мордовского

Кошелева Е.С. Архипастырь. К 70-летию Высокопреосвященнейшего ЗИНОВИЯ (Корзинкина), митрополита Саранского и Мордовского	4
Биография Высокопреосвященнейшего ЗИНОВИЯ (Корзинкина), митрополита Саранского и Мордовского	44
Архимандрит ЗИНОВИЙ (Корзинкин). Слово при наречении во епископа Элистинского и Калмыцкого	47

Православная философия. Педагогика

Епископ ВЕНИАМИН (Кириллов). Художественная картина мира как необходимый фактор формирования христианского мировоззрения (На примере храмового зодчества)	56
Садовникова Н.Е. Христианско-аксиологический подход в системе университетской подготовки будущих специалистов	61

Православное просветительство в Мордовии. Краеведение

Прот. Павел Горбунов. Христианско-аксиологический подход феномену просветительства (на примере ситуации в Поволжье в конце XIX - начале XX вв.)	70
Кудакова С.М. Священнослужители Темниковского края	78
Бахмустов С.Б. Суеверия	82

Вопросы перевода священных и богослужебных книг

Белкин А.И.

Из истории русских переводов христианских священных книг88

Филатов А.С.

О ходе исправления богослужебных текстов (исторический экскурс).....99

Патрология

Диакон Тимофей Учватов.

Отношение христианских апологетов II-III вв.

к языческой философии 106

Прот. Алексей Зверев.

Скорби и искушения в свете сотериологических

воззрений святого преподобного Марка Подвижника 117

Прот. Сергей Прошкин.

Блаженный Иероним Стридонский:

«цицеронианин» или христианин.....125

Прот. Алексей Пенькевич.

«Апологетическая песнь» («Carmen apologeticum»), или «О двух
народах» («De duobus populis»). Памятник древнехристианской

латинской поэзии (III/V вв.)135



**ЖИЗНЬ И ТРУДЫ
ВЫСОКОПРЕОСВЯЩЕННЕЙШЕГО
ЗИНОВИЯ (КОРЗИНКИНА),
МИТРОПОЛИТА САРАНСКОГО
И МОРДОВСКОГО**

Е.С. КОШЕЛЕВА,
Тележурналист Информационного отдела
Саранской и Мордовской митрополии

АРХИПАСТЫРЬ

**К 70-ЛЕТИЮ ВЫСОКОПРЕОСВЯЩЕННОЙШЕГО
МИТРОПОЛИТА САРАНСКОГО И МОРДОВСКОГО
З И Н О В И Я**



М



итрополит Зиновий – человек многогранный и удивительный, обладающий энергией добра и созидания. Он способен увлечь за собой людей, зажечь их сердца Божией искрой и вести к Богу. Каждый день, каждый час, каждую секунду устремляет он мощь своего большого горячего сердца молиться за всех. Знакомство с Владыкой у многих оставляет неизгладимое впечатление на всю жизнь. По его молитвам прихожане укрепляются в вере, получают ответы, казалось бы, на самые неразрешимые вопросы. Благодарность людей к своему пастырю безгранична. Одни верующие считают его духовным отцом, другие желают, чтобы он им стал.

Места служения Владыки – Курская область, Республика Калмыкия, Республика Мордовия. Но куда бы его ни назначили, везде он с полной отдачей трудится на ниве просвещения паствы и созидания.

Откуда такое горение? Что им движет и где он черпает столько

сил, энергии и духа? Из детства? Да.

Владыка Зиновий, в миру Анатолий Алексеевич Корзинкин, родился в городе Славянске Донецкой области, рос единственным ребёнком в семье. Отец, Алексей Иванович, прошёл Великую Отечественную войну. В мирное время работал художником-реставратором. Мама, Екатерина Илларионовна, тонкой души человек, посвятила себя воспитанию чада. Она, горячо любимая сыном, дожила до преклонного возраста (91 год) и приняла монашество с именем Гавриила.

С детства будущий архипастырь рос трудолюбивым и ответственным, с душой поэта. Родители свою любовь к гармонии и всему прекрасному сумели привить одарённому юноше и посвятили его миру музыки. Он успешно учился игре на скрипке и закончил Донецкий государственный музыкально-педагогический институт, при этом стажировался в Московской государственной консерватории.





Алексей Иванович и Екатерина Илларионовна Корзинкины









Преподавательская деятельность проходила в музыкальном училище города Запорожье, здесь же будущий Владыка возглавлял областное методическое объединение преподавателей музыкальных школ.





В 1972-1973 гг. будущий Владыка проходил срочную службу в рядах Вооруженных сил



Поиски высшего смысла жизни продолжались. Красота Божьего мира явилась ключевой в осознании бытия Бога. Это происходило во всём - и в открывшейся перспективе человеческой жизни в союзе с Творцом, и в той красоте человеческой души, которая устремляется к высотам святости, к глубине премудрости окружающего мира и в тот же мир церковной музыки. По словам Владыки, это особый феномен, и ее глубина не вписывается ни в какие рамки.

Произошедшее в душе потянуло воззвать к Богу, появилось твёрдое желание найти Его. И Господь услышал молитвы! Талантливый преподаватель оставил мирскую работу и твёрдо решил посвятить себя служению Церкви. А началось оно с должности церковного сторожа в Сергиево-Казанском Кафедральном Соборе г. Курска, затем – священника Успенского Храма в посёлке Касторное и настоятеля Свято-Троицкого храма города Щигры Курской области.



**В.П. Мокеенкова,
прихожанка:**

«Замечательный пастырь, очень, очень хороший проповедник. Его проповеди хотелось слушать, не уставая. В храме была полнейшая тишина».

**Л.М. Яровая,
духовная дочь:**

«У Владыки Зиновия удивительное умение держать душу человеческую и поднимать ее к Богу».



Время было непростое – это переход от советской эпохи к постсоветскому периоду. Религиозных деятелей не жаловали, приходилось сложно. Благодатью Божией батюшка стойко переносил давление атеистической идеологии, щедро сеял Слово Божие. Любовь к Богу и людям помогала преодолевать трудности.

В Щиграх деятельность благочинного архимандрита Зиновия не ограничивалась пастырским служением. Ему одному из первых в России удалось открыть в светском университете факультет теологии и религиоведения, а в школах ввести изучение нового предмета – Основы православной культуры.



В.В. Гвоздев, ректор Курского госуниверситета (1996-2016 гг.) профессор:

«Это был первый опыт, когда духовное лицо стало деканом факультета светского университета. Это были очень интересные и очень сложные времена. И Владыка показал себя не только большим дипломатом, что было абсолютно необходимо, но и настоящим бойцом. Он преодолевал все те трудности, которые возникали на пути молодого факультета».

Курский опыт нововведений в образовании, инициированный архимандритом Зиновием, перенимался по всей России. Кроме того, пастырь и педагог позаботился о разработке методической базы. Он - один из авторов комплекта учебников по Основам православной культуры для образовательных дошкольных, школьных учреждений и вузов.



В.М. Меньшиков, профессор Курского госуниверситета, профессор:

«Как в рамках специальности «Религиоведение и теология» готовить учителя, который был бы готов преподавать Основы православной культуры? Отец Зиновий приложил к этому огромные усилия».





Владыка смог убедить учителей, родителей и детей в необходимости изучения православной культуры.



Л.Б. Боева, учитель начальных классов средней школы № 2 г. Щигры:

«Каждую субботу после рабочей недели Владыка собирал нас у себя, всех учителей. Мы приносили свои планы-конспекты, обсуждали прошедшие уроки. Мы рассказывали о том, как проходят эти мероприятия. Владыка направлял нас, потому что мы сами – как робкие, робкие птенцы шли. Это же специфический курс! И, я думаю, только благодаря Владыке Зиновию сейчас в общеобразовательных школах у нас уже не факультатив «Основы православной культуры», а оплачиваемые, введенные в программу уроки Основ православной культуры».

Архимандрит Зиновий активно преподавал в университете, блестяще защитил диссертацию на соискание учёной степени кандидата педагогических наук «Духовно-нравственная концепция воспитания личности и современное образование».



Будучи благочинным, о. Зиновий охватил пастырским вниманием все детские учреждения Щигровского округа, неся в них Божественную любовь и просвещение. Им была организована первая в России воскресная школа. Батюшка постарался, чтобы дети имели свой летний лагерь в живописном селе Гроново. Владыка приобщал своих воспитанников к миру прекрасного, помогал почувствовать красоту Божественной

природы, умел настроить струны детской души на восприятие, того, что трудно было постичь через слова. Красота и радостная атмосфера царили в душах детей.

Христианской заботой и тёплым вниманием батюшка окружал оставленных всеми престарелых прихожан и детей, оказавшихся без попечения родителей. Часто посещал дом престарелых, психоневрологический интернат, детские дома и приюты.





Рассказывая о Владыке, нельзя умолчать о его внимании к пустынножителям, населявшим горы Кавказа. Будучи ещё молодым батюшкой, он не раз на себе носил тяжеленные сумки с продуктами,

поднимая их высоко в горы труднопроходимыми и опасными тропами. А наградой за усердие были незабываемые встречи с опытными и мудрыми подвижниками-аскетами, их наставления и молитвы.



Талантливый человек талантлив во всём – это высказывание в полной мере относится к митрополиту Зиновию. Все его начинания активно развиваются, принося заслуженные плоды. В 90-е годы трудно было приобрести иконы. Пришлось взяться за возрождение церковного ремесла.

Так в Щиграх появилось ещё

одно детище Владыки – Свято-Троицкое Братство. Сегодня это одна из известнейших организаций, она специализируется на создании иконостасов и церковной утвари. Сегодня изделия братства известны во всём мире. Оно принимало активное участие в возрождении Курско-Коренной пустыни, создавая прекрасные иконостасы.





Монах Антоний (Синкин), руководитель проектного отдела Щигровского Братства:

«За 20 лет пройден нелегкий путь от мастерской в гаражах, где мы буквально на коленках собирали наши первые изделия, до вот такого большого предприятия с самым современным оборудованием и станками. Молитва привлекает к нам помощь Божию в наши повседневные дела. Находятся нужные люди, возникают нужные умения, приходят в голову нужные мысли. И становится возможным практически невозможное, то, что даже не по нашим силам. И, глядя на это, многие меняют свои взгляды, приходят к Богу, к Церкви, наполняют свою жизнь добром и светом».



В Щиграх будущий Владыка, сначала в сане игумена, а затем - архимандрита прослужил 24 года. Жители города с большой теплотой и благодарностью вспоминают своего любимого настоятеля, духовного отца.





1999 г. Архимандрит Зиновий –
настоятель Свято-троицкого
храма г. Шигры и благочинный
Шигровского церковного округа.



А.В. Цвирнова, директор Щигровского Центра социальной помощи семье и детям:



«Православная вера ожила у нас в Щиграх, возродилась во многом благодаря нашему Владыке, если не самым главным образом благодаря ему. В нём сила, с которой он говорит о Боге, и эта сила вселяется в тебя. И все остальное уже становится абсолютно неважно».

О музыкальной деятельности архимандрита Зиновия свидетельствует факт его преподавания в специальной музыкальной школе при Воронежской Академии искусств.



Его ученик Дмитрий Погорелов получил мировую известность. В 13 лет он стал Лауреатом премии Международного Конкурса скрипачей имени Гнесиных в Москве, затем Лауреатом многих международных конкурсов. Сегодня он живёт и работает в Америке, завершает обучение на степень доктора музыки.



Владыка и сегодня в свободное время, а оно выдаётся крайне редко, берёт в руки скрипку. И мелодия звуков, сливаясь с непрерывной молитвой, помогает отдохнуть и в тоже время настроиться на свое высокое служение.



Георгий Левинов,
преподаватель му-
зыкальной школы
при Московской
государственной консерватории
им. П.И. Чайковского:



*«Его звуки сравнимы с молит-
вой, с разговором человека с Богом.
Это – особенность, когда музы-
кант может передать через звуки
всю свою мысль слушателю. Это
очень сложно! Это ведь песня без
слов! Он – великолепнейший чело-
век, потрясающая личность и по-
трясающий музыкант».*

С 2011 года наступил новый период - архипастырский.

В Республике Калмыкия Владыка Зиновий в сане епископа служил два с половиной года, но за это время он успел вдохнуть свежую струю в духовную жизнь местного населения настолько, что процент крещения калмыков значительно возрос. Дипломатичность архипастыря и умение выстраивать диалог в центре мирового буддизма повлияли в целом на духовный климат Калмыкии и завоевали уважение Главы Республики, православной паствы и представителей других конфессий.





А.М. Орлов, Глава Республика Калмыкия:
«Я увидел, с каким наслаждением он строил храм здесь, украшал, занимался своей просветительской деятельностью, причем во всех уголках нашей республики, вне зависимости от национальных и религиозных принадлежностей того или иного региона, района Калмыкии. Владыка всегда был вместе с народом. И он заслужил безраздельную любовь у каждого жителя нашей Калмыкии. Это человек с большой буквы. А все остальное уже потом. Человек очень открытый, с хорошей, доброй душой. И энциклопедических познаний, с ним беседовать, общаться – одно удовольствие».

Казанский кафедральный Собор г. Элисты по благословению архиерея был полностью отреставрирован, расширен и расписан. Появились новые приделы, чтобы всем хватало места на Литургии. Отдельно надо отметить иконостас, исполненный мастерами Щигровского Братства. Это просто неземная работа, сделанная с большой любовью и с высоким профессионализмом. От позолоченных элементов иконостаса, обрамления икон и отдельно декорированных элементов не оторвать глаз. Должное благолепие Божьего Дома удалось восстановить и в тоже время сохранить прежний традиционный стиль.



Ещё Владыка построил здесь Духовно-просветительский центр, необходимый для нужд Калмыцкой епархии. До этого не было помещения для проведения лекций, бесед, собраний и выставок с детскими работами, негде было вручать призы победителям. Надо отметить, что в конкурсах принимала участие большая часть детей некрещённых калмыков. Заботами Владыки удалось спасти от разрушения старинную деревянную церковь, которой больше века. Если бы не были предприняты масштабные действия по защите конструкции, то храм был бы безвозвратно потерян.

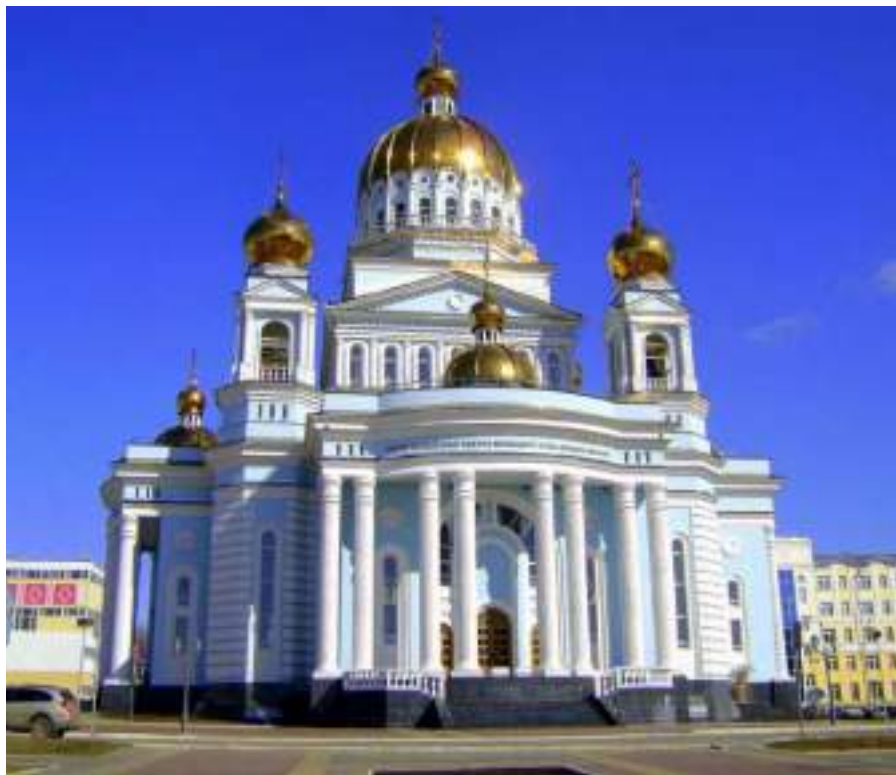


Протоиерей Алексей Грищенко, секретарь Элистинской и Калмыцкой епархии:



«Главное дело архипастыря – молитва. Владыка Зиновий молился за Калмыкию, будучи правящим архиереем. И сейчас он продолжает в своих молитвах поминать верующих людей нашего региона. Мы все ему очень благодарны. Для нас это очень важно».

И вот следующая ступень в жизни Владыки Зиновия - сан митрополита и новый регион.



**Кафедральный собор в честь святого праведного воина Феодора Ушакова
(г. Саранск)**

За четыре года служения Митрополит Зиновий сделал очень много для Мордовии. Он объединил ключевые сферы власти вокруг наиважнейшего вопроса - духовно-нравственного воспитания подрастающего поколения. Организовал координационную площадку в Саранске для общения и обмена опытом православных молодёжных лидеров Приволжского Федерального Округа. Стараниями Владыки Мордовию посетил Образ древнейшей Курско-Коренной чудотворной иконы Божией Матери «Знамение». В 2015 году в Саранске Святейший Патриарх Кирилл совершил освящение Храма в честь святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, строительство которого в кратчайшие сроки завершил Владыка Зиновий. Сейчас два крупных храма Саранска приобретают вид должного благолепия. В Храме Казанской иконы Божией Матери ведётся настенная роспись в греческо-византийском стиле. В Свято-Никольском Храме - реставрация старинной росписи и золочение художественной лепнины на стенах.



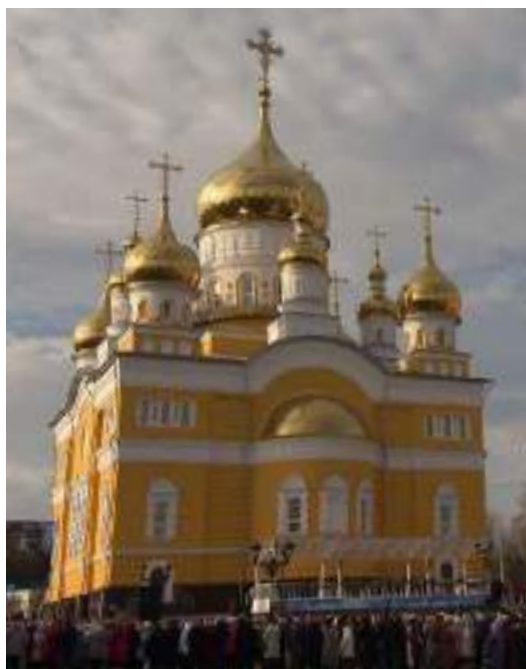
Визит Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла в Саранск,
2015 г.



Встреча Образа Курско-Коренной чудотворной иконы
Божией Матери «Знамение», 2016 г.



В Храме Казанской иконы Божией Матери (г. Саранск)
ведется настенная роспись в греческо-византийском стиле



Храм в честь святых равноапостольных Кирилла и Мефодия
(г. Саранск)



**Митрополит Саранский и Мордовский Зиновий
и глава Республики Мордовия В.Д. Волков**

Главное, очень нужное достижение республиканского уровня – преобразование духовного училища в семинарию – удалось при поддержке Главы Республики. В Мордовии теперь можно получить высшее духовное православное образование. А это твёрдый шаг в будущее. Проблема с кадрами священнослужителей в регионе может быть решена. Архиерей сам принимает экзамены у преподавателей и студентов, отслеживая образовательный процесс и качество знаний.



Здание Саранской Духовной Семинарии

**М.Ю. Грыжанкова,
первый проректор,
проректор по учеб-
ной работе Саран-
ской Духовной Семи-
нарии, профессор:**



*«Дорогой наш Владыка Ректор
созидает с большой любовью этот
вуз, Семинарию. И главный принцип,
который закладывается в общении,
воспитании – это удивительный
принцип, которым наполнено серд-
це самого Владыки, нашего дорогого
Ректора – принцип любви».*



Учебный процесс в Саранской Духовной Семинарии

Наиважнейшим служением Высокопреосвященнейшего Зиновия остаётся ежесекундное окормление и духовное врачевание паствы. Наш любимый Владыка Промыслом Божиим встречает свой 70-летний юбилей на благодатной Мордовской земле. Жители и гости Республики отмечают его необычайно живое слово, радушие, щедрость и гостеприимство. И уверены в том, что Правящий Архиерей всегда готов прийти всем на помощь, любит во всём порядок, единение душ, труд и созидание на благо Отечества.



Высокопреосвященнейший **ЗИНОВИЙ**, митрополит Саранский и Мордовский, Ректор Саранской Духовной Семинарии, Главный редактор журнала «Духовная школа»:

*Я благодарен Богу, Святейшему Патриарху Московскому и всея Руси **КИРИЛЛУ**, митрополиту **ВАРСОНОФИЮ** за то, что я оказал-*

ся в сане митрополита на Саранской и Мордовской кафедре. Я стараюсь оправдать те ожидания и надежды, которые возложены на меня в качестве моего служения и очень рад и благодарен такому высокому уровню взаимоотношений с руководством республики, которое позволяет нам очень много осуществлять в деле просвещения и духовно-нравственного возрастания, возрождения нашего народа. Я полюбил Мордовию, и мордовский народ мне платит взаимностью. Конечно, любовь народа я всецело и безусловно переадресовываю Господу Богу. И я надеюсь, что у меня еще какое-то время будет хватать сил и возможностей продолжить ту начатую деятельность как в образовательной сфере, так и в сфере повышения качества духовенства, богослужения и в целом возрождения того спасительного Православия, которое было присуще святому русскому народу. И вся Россия была святой. После такого разрушительного в вере XX в., конечно, осталось очень много наносного, искаженного. Я думаю, что мы с помощью Божией будем преодолевать все это, будем возвращать народу те бесценные сокровища духовной жизни, которыми всегда была богата Россия. И надеюсь, что эти сокровища будут восприняты нашим молодым поколением, и они понесут его в будущее.

30 июня 2018 г. на торжества, посвященные 70-летию со дня рождения Владыки Зиновия, в Саранск прибыл Управляющий делами Московской Патриархии митрополит Санкт-Петербургский и Ладожский Варсонофий (Судаков), на протяжении 25 лет возглавлявший Саранскую и Мордовскую кафедру. В своей речи Владыка Варсонофий описал жизненный путь юбиляра:

«Вы стали интересоваться религией и Богом в зрелом возрасте, и Господь послал Вам старцев – отцов Модеста (Кожевникова), Кирилла (Павлова), Иоанна (Крестьянкина). Вы имели возможность видеть их живыми и черпать советы для своего духовного становления. Приобретая опыт общения со святыми, Вы теперь сами делитесь им со священниками, мирянами. Мне приятно, что Вы – мой преемник на Саранской кафедре – продолжаете дела, которые мы совершали более двадцати лет с замечательными людьми – Николаем Ивановичем Меркушкиным, Владимиром Дмитриевичем Волковым и другими руководителями. Мы все, что могли, в свое время сделали, чтобы Мордовия была православной. Сейчас, во время мундиаля¹, весь мир оценил и увидел Саранск – красивый город. Ваша задача – поддержать и улучшить достигнутое – к этому у Вас есть старание и желание. Основная Ваша забота должна быть о Саранской Духовной Семинарии: надо готовить священников в Мордовии, чтобы ребята отсюда не уезжали. Хотелось бы, чтобы семинария занимала достойное место в нашей Церкви».

¹ 16, 19, 25 и 28 июня 2018 г. в Саранске проходили матчи Чемпионата мира по футболу (прим. ред.).

Владыка Варсонофий вручил юбиляру высокую Патриаршую награду – орден Святителя Инокентия II степени, пожелал помощи Божией и святости.



*Многая и благая лета!
Ще полла эти деснота!*

БИОГРАФИЯ
ВЫСОКОПРЕОСВЯЩЕННОЙШЕГО ЗИНОВИЯ
(В МИРУ АНАТОЛИЯ АЛЕКСЕЕВИЧА КОРЗИНКИНА),
МИТРОПОЛИТА САРАНСКОГО И МОРДОВСКОГО,
РЕКТОРА САРАНСКОЙ ДУХОВНОЙ СЕМИНАРИИ,
ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА ЖУРНАЛА
«ДУХОВНАЯ ШКОЛА»

19 июня 1948 г. – родился в г. Славянске Донецкой области в семье художника-реставратора.

1967-1972 гг. – обучался по классу скрипки в Донецком государственном музыкально-педагогическом институте и параллельно стажировался в Московской государственной консерватории.

1972 г. – преподаватель музыкального училища г. Запорожье.

1972-1973 гг. – проходил срочную службу в рядах Вооруженных Сил.

1978 г. – работал в Сергиево-Казанском кафедральном соборе г. Курска.

29 апреля 1978 г. – архиепископом ХРИЗОСТОМОМ (Мартишкиным) рукоположен во диакона. Клирик Покровского храма г. Рыльска Курской области.

25 октября 1978 г. – рукоположен во пресвитера. Клирик Успенского храма пос. Касторное Курской области.

22 февраля 1984 г. – пострижен в монашество с именем ЗИНОВИЙ в честь священномученика Зиновия, епископа Егейского (III в.).

24 декабря 1984 г. – назначен благочинным Касторенского округа Курской епархии.

19 мая 1987 г. – назначен настоятелем Свято-Троицкого храма г. Щигры Курской области и благочинным Щигровского церковного округа.

1988 г. – возведен в сан игумена.

С сентября 1988 г. – декан факультета теологии и религиоведения Курского государственного университета.

1989 г. – окончил Московскую Духовную Семинарию (заочно).

1999 г. – возведен в сан архимандрита.

С 1999 г. – председатель Свято-Троицкого братства г. Щигры Курской области.

25 декабря 1999 г. – защитил диссертацию на соискание ученой степени кандидата педагогических наук.

С 2003 г. – доцент.

2006 г. – присвоено звание члена-корреспондента Международной академии наук педагогического образования; окончил Московскую Духовную Академию (заочно) с присвоением ученой степени кандидата богословия.

1 апреля 2011 г. наречен, а 3 апреля того года хиротонисан во епископа Элистинского и Калмыцкого.

1 февраля 2014 г. – возведен в сан архиепископа.

19 марта 2014 г. – назначен главой Саранской и Мордовской митрополии.

30 марта 2014 г. – возведен в сан митрополита.

2015 г. – основатель и Главный редактор журнала «Духовная школа».

С сентября 2017 г. – основатель и первый Ректор Саранской Духовной Семинарии; профессор кафедры философии Мордовского государственного университета; декан факультета дополнительного образования Мордовского государственного университета.

Владыка ЗИНОВИЙ награжден орденами св. Сергия Радонежского (III и II степ.), св. Иннокентия (III и II степ.).





СЛОВО

АРХИЕПИСКОПА ЗИНОВИЯ (КОРЗИНКИНА) ПРИ НАРЕЧЕНИИ ВО ЕПИСКОПА ЭЛИСТИНСКОГО И КАЛМЫЦКОГО (1 апреля 2011 г.)

Ваше Святейшество, Святейший Владыко, многомилостивый Отец!

Ваши Высокопреосвященства, Преосвященства, богопровещенные архипастыри!

Великой милостью и Промыслом Божиим, избранием Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Кирилла и Священного Синода Русской Православной Церкви, ныне я предстал пред Вами, чтобы облечься в чистые ризы спасения и воспринять великое, небесное призвание к апостольскому служению духу и истине.

Человек – немощное создание, но любимое своим Творцом. И это придает мне силы не вострепетать до конца от величия этого служения. Как светильник поставляется на свещнице, так поставляется архипастырь в человеческой среде, чтобы светить духом и истиною народу Божию.

Со страхом исповедую пред Вами свою безмерную немощь и в то же время верую, что «все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе» (Филипп. 4,13) по Вашим святым молитвам. Духом покаяния и сокрушения, духом кротости и смирения ведет нас за Собою и к Себе Христос. Мною движет всецелое желание идти за Ним, жить в Нем и вести к Нему то словесное стадо, которое мне вверит чрез Вас, Ваше Святейшество и всечестные архипастыри, Сам Христос.

Великое и непостижимое служение – вести ко всесовершенному, всесвятому Богу, будучи самому немощным и грешным человеком, каковым я являюсь! Осознавая свою полную недостаточность и ущербность для этого вышечеловеческого подвига, в то же время понимаю, что тайна спасения в глубинах Церкви Христовой совершается, не силой человеческой, а силой безмерной любви Божией к падшему созданию Своему. Поэтому желаю предать себя в Божией воле, Божьего Промысла, исполняющего «всё во всём» (1 Кор. 15,28), с полной надеждой и всецелым доверием.

Господь призывает меня к величайшему архипастырскому служению во святые дни Великого Поста. Это время испытания себя Словом Божиим, это время изменения по образу Спасающего нас, это время сострадательного со-распятия со Христом. Подвиг поста ведет нас к Воскресению Христову.

Воскреснуть во Христе – это значит жить во Христе и со Христом, трудиться *подвигом добрым* (2 Тим. 4,7) до тех пор, пока сам Господь не помилует меня, пока не очистит меня от жала смерти – душепагубных страстей, и пока не придет и не изобразится Сам во мне. Если человек всецело предает себя в руки Божии как жертву Живому Богу, то Сам Творец мира входит в Свое творение и *обитель у него творит* (Ин. 14,23), соделывает его Своим храмом, и такой человек уже может с апостолом Павлом сказать: «уже не я живу, но живет во мне Христос» (Гал. 2,20). И еще: «тот, кто во Христа крестился, во Христа облекается» (Гал. 3,27). Только облекшись во Христа, мы можем и со-воскреснуть с Ним – а это и есть цель, смысл и содержание жизни каждого христианина, а значит, и меня.

Кому бы я хотел себя уподобить по слову Евангельскому? Два великих образа содержал я пред своим мысленным взором – это образ доброго пастыря, который душу свою полагает за овцы, и образ сеятеля.

Как колокол в моей душе всегда звучали слова Христа, обращенные к святому апостолу Петру: «паси овцы Моя» (Ин. 21,16). В этих словах звучит повеление ко всем, кто служит Господу, кто любит Его Любящего, и тем, кому Он доверил стадо Свое. Чем мы можем пасти словесное стадо Христово? Конечно же, словесное стадо мы можем пасти, т.е. питать, любящим словом Христа, просвещающим всякого человека в жизнь вечную.

В настоящее время, когда определенные силы сознательно смешивают добро со злом, когда добрую пшеницу добрых слов стараются растворить плеведами бессмыслицы или отравленным призывом ко злу, считаю, что как никогда ранее важна открытая и понятная людям проповедь христианских ценностей. Подмена ценностного основания жизни суррогатом ценностей уводит человека к небытию и поражению.

Особенно уязвимо молодое поколение, которое в период личностного становления и поиска своих жизненных путей с не сложившимся мировоззрением принимает отравленные плевелы (т.е. мысли, идеи, слова) и утрачивают видение смысла жизни. А поправ истинный смысл жизни, человек становится легкой добычей греха и порока. Потеряв горизонты вечной жизни, человек, как результат вседозволенности, предает себя убийственным грехам пьянства, наркомании, половой распущенности.

По этой причине моим выбором было пастырское служение в образовательной сфере – это и дошкольные учреждения, и средняя

школа, это и высшие учебные заведения, где в среде молодежи формируется осознанное отношение к жизни. На мой взгляд, катехизация высшей школы является в настоящий исторический период одним из самых главных и ответственных аспектов служения Церкви. Поэтому, Ваше Святейшество, прошу Вашего Первосвятительского благословения сохранить акцент этой деятельности в моем дальнейшем служении.

Моим жребием епископского служения явился замечательный калмыцкий народ, который в исторической перспективе последних столетий стоял на защите южных рубежей России. Отношение здесь различных религий всегда было взаимоуважительным и мирным. Надеюсь, мы найдем понимание у руководства республики в деле воспитания детей и молодежи с позиций добрых нравственных духовных оснований и продолжим развитие лучших начинаний, которые сложились к настоящему историческому моменту.

Ваше Святейшество, позвольте в этот особый момент моей жизни высказать несколько слов о сердечных чувствах, которые наполняют мою душу.

Мое сердце переполнено безмерной благодарностью Богу, Господу нашему Иисусу Христу за то, что всю мою жизнь Он опекал меня Своей неизреченной любовью со Своей Пречистой Матерью. Моя душа наполнена сыновней любовью и великой благодарностью к Вам, Ваше Святейшество, за то, что Вы увидели мою душу и непостижимым для меня образом воззвали для самого высокого человеческого служения.

Также моя душа наполнена великой благодарностью Вам, Ваши Высокопреосвященства и Преосвященства, богомудрые архипастыри Церкви Христовой, собравшиеся для возведения меня на новое высокое служение.

Земно кланяюсь всем и благодарю всех тех, кто меня любил, кто помогал, кто терпел и прощал, кто учил и просвещал! Благодарю духовных отцов, встреченных на моем жизненном пути, которые повернули мою душу к поиску духовных сокровищ, сокрытых в творениях Святых Отцов Православной Церкви. Особенной благодарностью и любовью наполнено мое сердце к моим родителям, к маме, которая еще жива, она в иноческом чине. Великая благодарность Преосвященному митрополиту Хризостому (Мартишкину), который родил меня духовно для пастырского служения в Церкви в те годы, когда это требовало от архипастырей особого подвига исповедничества и духовного мужества. Благодарю правящих архиереев Курской епархии, под началом которых мне довелось нести свое пастырское служение – митрополита Ювеналия (Тарасова) и ныне управляющего епархией архиепископа Германа (Моралина), который в настоящем явился для меня образцом архиерейского служения Церкви.

Имею намерение всецело служить Святой Православной Церкви. Буду стараться с помощью Божией, предстательством и заступничеством Пресвятой Богородицы и Вашими святыми молитвами, Ваше Святейшество и Ваши Высокопреосвященства и Преосвященства, уподобиться доброму Евангельскому пастырю и сеятелю, образы которых вдохновляют на проповедь тайн Царствия Божия. Земно кланяюсь Вам и со смирением прошу Вас и умоляю: поминайте меня, многогрешного, в Ваших службах и святительских молитвенных воздыханиях, чтобы мне, как и Вы, совершить беспорочно дело спасения своей души и вверенной мне паствы и дать добрый ответ на Страшном Суде.

*Слово было произнесено 1 апреля 2011 г. в г. Москве,
в рабочей Патриаршей резиденции в Чистом переулке.*





Со Святейшим Патриархом Московским и всея Руси КИРИЛЛОМ.
Слева – архиепископ Элистинский и Калмыцкий Зосима (Остапенко),
ныне архиепископ Владикавказский и Аланский.
Москва, 3 апреля 2011 г.



Епископскую хиротонию архимандрита Зиновия возглавляет
Святейший Патриарх Московский и всея Руси КИРИЛЛ.
Слева – митрополит Крутицкий и Коломенский Ювеналий (Поярков),
патриарший наместник Московской епархии.
Москва, Храм Христа Спасителя. 3 апреля 2011 г.





В Свято-Предтеченском семинарском храме.
Сентябрь 2017 г.

ПРАВОСЛАВНАЯ ФИЛОСОФИЯ. ПЕДАГОГИКА

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ КАРТИНА МИРА КАК НЕОБХОДИМЫЙ ФАКТОР ФОРМИРОВАНИЯ ХРИСТИАНСКОГО МИРОВОЗЗРЕНИЯ (На примере храмового зодчества)

Без соответствующей художественной картины мира, в которой сложные теоретические концепции и представления о ценностях раскрываются в наглядных образах, невозможно формирование христианского мировоззрения и его широкое распространение.

Как представляется, образ мира наиболее последовательно отображен в культовых сооружениях, где архитектура и живопись составляют гармоничное и сложное единство. «Храм, – писал Н. Ф. Федоров, – вообще есть подобие вселенной, значительно низшее своего оригинала в действительности, но несравненно высшее его по смыслу. Смысл же храма заключается в том, что он есть проект вселенной...»¹. Таким образом, не только храм есть вселенная, но и вселенная в перспективе является храмом.

Если наука и мифология претендуют на отражение вселенной (первая – в объективных образах, а вторая – в фантастических), то вера в религии обновляет вселенную, преобразует ее. Кн. Е. Н. Трубецкой утверждает, что «именно

храм понимается как то начало, которое должно господствовать в мире. Сама вселенная должна стать храмом Божиим. В храм должны войти все человечество, ангелы и вся низшая тварь. И именно в этой идее мирообъемлющего храма заключается та религиозная надежда на грядущее умиротворение всей твари, которая противопоставляется факту всеобщей войны и всеобщей кровавой смуты»².

Храм как картина мироустройства отображает деление мира на земной и небесный, демонстрирует закономерности вселенной и отношение между ее частями, определяет значимость элементов мира, символизирует движение верующего к спасению, предоставляет ему зрительную информацию о наиболее значимых событиях в истории.

Раннехристианские храмы, отчасти наследуя технику построения античных культовых сооружений, сильно отличаются от них в плане выраженной в них символики. Так, античные храмы выделялись роскошностью и украшенностью фасадов, в то время как древние христианские постройки характеризуются чрезвычайной

¹ Федоров Н.Ф. Сочинения. – М.: Мысль, 1982. – 709 с. – С. 571.

² Трубецкой Е.Н. Умозрение в красках. – М.: Типография Товарищества И.Д. Сытина, 1916. – 44 с. – С. 8.

внешней скромностью, даже аскетичностью, контрастировавшей с роскошными интерьерами – красочными мозаиками, фресками. Этот контраст был призван показать высокую значимость внутреннего, духовного, невидимого мира по сравнению с внешним, материальным, зримым миром. Христианство, конечно, не отрицало и не отрицает сейчас внешнего убранства храма, но для него оно второстепенно, поскольку на первом месте для него стоит духовная, а не материальная сторона веры, служение истине, а не поклонение чему-то материальному. В отличие от мифологии, где боги понимались как телесно оформленные существа, находящиеся рядом с людьми, христианский Бог трансцендентен, невидим, вездесущ, что налагает свой отпечаток и на особенности религиозного искусства.

Античный храм был своеобразной декорацией, фоном для совершения действия – верующие располагались на площади перед ним. Такой подход, в целом, отображал особое понимание греками и римлянами площади как основного пространства социального взаимодействия в полисе. Внутреннее пространство храма было лишь хранилищем для статуй богов и сокровищ – основное действие совершалось снаружи. В древнехристианском храме богослужения стали совершаться внутри здания. С. С. Аверинцев объясняет эту мета-

морфозу таким образом: «Полнота эстетических и содержательных функций переключается теперь на внутреннее пространство, призванное принять в себя молящегося, сообщить ему должную душевную настроенность и дать иллюзию пребывания в бестелесном мире раскрытого и явленного смысла»³. Соответственно этому архитекторы и художники пытались в каждой детали интерьера выразить этот бестелесный смысл. Внешний вид храма при этом был вторичным по отношению к внутреннему его архитектурному решению.

Создатели первых христианских храмов пытались отказаться от пластическо-геометрической выразительности античных зданий, стараясь сделать элементы интерьера легкими, почти невесомыми, нематериальными. Для этого акцентируются не массы, а пространство: колонны лишаются украшений и становятся гладкими, используются многочисленные арки (символы света, восхода, радуги), купол прорезается окнами. В итоге создается иллюзия «парения в воздухе», нематериальности, подчеркивающая приоритет духовного перед телесным. Характерный пример подобной архитектуры – храм Святой Софии в Константинополе, задуманный как образ мироздания, где огромный и массивный купол, благодаря мастерству зодчих, кажется легким и воздушным. В своей работе «О

³ Аверинцев С. С. Судьбы европейской культурной традиции в эпоху перехода от античности к средневековью // Из истории культуры средних веков и Возрождения. - М.: Наука, 1976. - С. 17-64. - С. 64.

постройках» византийский автор Прокопий Кесарийский писал о нем так: «Огромный сфероидальный купол, покоящийся на этом круглом здании, делает его исключительно прекрасным. И кажется, что он покоится не на твердом сооружении вследствие легкости строения, но золотым полушарием, спущенным с неба, прикрывает это место. Все это, сверх всякого вероятия искусно соединенное в высоте, сочетаясь друг с другом, витает в воздухе, опираясь только на ближайшее к себе, а в общем оно представляет замечательную единую гармонию всего творения»⁴. В итоге, пишет Прокопий Кесарийский, создается полное впечатление того, что храм создан не руками человека, а Божьим соизволением.

Античный храм был статичным: он воплощал созерцательное отношение к Космосу. В раннехристианском же храме ярко воплощена динамика, вовлекающая посетителя в поток движения с запада на восток и снизу вверх. В связи с этим, как по горизонтали, так и по вертикали, христианский храм разделяется на значимые элементы (зоны, ярусы, регистры, уровни), символизирующие особенности понимания мира верующим человеком.

В «Апостольских постановлениях» устройство христианского храма описывается так: «да будет здание продолговато, обращено на восток, с пастофориями по обеим

сторонам к востоку, подобно кораблю»⁵. В горизонтальном плане движение взгляда с запада на восток обозначает путь верующего к спасению, восхождение к истине. Начало этого пути отмечено западной стеной храма с примыкающим к ней нартексом, предназначавшимся для оглашенных, кающихся, язычников, раскольников, еретиков, которых следует отделить от членов церкви, но нельзя лишать возможности вразумления Божественным словом. Здесь же обычно располагалась и купель для крещения, посредством которого человек становится членом Церкви и получает возможность участия в прочих Таинствах. На западной стене часто изображались картины Страшного Суда.

Слово «неф» означает «корабль». Это один из распространенных символов Христианской Церкви, подразумевающий, что именно Церковь ведет верующего к спасению, к Небесному Иерусалиму, и сойти с корабля – значит отказаться от спасения, оказаться заброшенным в бурном житейском море без четких ориентиров. Неф вытянут, подчеркивая, кроме прочего, что путь к спасению долог.

Пересечение центрального нефа и трансепта образует центр храма. С одной стороны, он символизирует открытость храма для всех четырех сторон света, с которых люди могут прийти к храму для поклонения Богу. С другой сто-

⁴ Прокопий Кесарийский. О постройках // Вестник древней истории. - 1939. - № 4. - С. 203-283. - С. 203.

⁵ Голубцов А.П. Из чтений по церковной археологии и литургике. - СПб.: Сатис, 1995. - 370 с. - С. 85.

роны, средокрестие – это перекресток, подчеркивающий свободу человека, вольного выбрать любой из лежащих перед ним путей, символизирующий таким образом борьбу добра и зла в душе человека. Движение с запада на восток здесь как бы замедляется, предоставляя возможность верующим осмыслить свою жизнь и сделать верный выбор. Поддержку в этом выборе символически обеспечивают четыре колонны, общие для трансепта и главного нефа, на которых в раннехристианских церквях часто изображали столпов христианского учения – четырех евангелистов (позже их изображения начали размещать на парусах).

Ряды колонн, разделяющих храм на нефы, направляют взгляд человека вперед – к алтарной части, которая является доминантой, поскольку освящает собой весь храм. Алтарная часть обращена на восток, где восходит солнце и, по преданию, находится Эдем. «Рай в конце предполагает, что человек уже прошел через обострение и раздвоение сознания, через свободу, через различение и познание добра и зла. Этот рай означает новую цельность и полноту после раздвоения и раздробленности»⁶. Три абсиды символизируют Святую Троицу, а в центральной абсиде обычно находится образ Богородицы, являющийся как бы завершением «земного» пространства (горизонтального плана) храма.

Чтобы отделить сакральное пространство («Святая Святых») от основного объема храма, в русских церквях перед алтарем обычно ставится преграда (иконостас). П. А. Флоренский подчеркивает, что эта преграда кажущаяся. Она не столько скрывает «Святая Святых», сколько раскрывает ее: «иконостас не прячет что-то от верующих – любопытные и острые тайны, как по невежеству и самолюбию вообразили некоторые, а напротив, указывает им, полуслепым, на тайны алтаря, открывает им, хромым и увечным, вход в иной мир, закрытый от них собственной косностью, кричит им в глухие уши о Царстве Небесном»⁷. Икона, согласно Флоренскому, есть не столько изображение, сколько окно, открытое в иной мир. При этом сам храм в православном его понимании есть «икона мира».

Средокрестие, как правило, увенчано башней или куполом, что придает ему еще одно – вертикальное измерение. Если верующий совершает правильный выбор, горизонтальное движение дополняется вертикальным, то есть он не только двигается вперед, но и совершает взлет, прорыв наверх – к горнему миру.

В вертикальном плане храм делится на две основные части. Нижняя символизирует земной мир, верхняя – небесный. При этом купол над средокрестием воспроизводит небесный свод (не видимое небо, но место пребыва-

⁶ Бердяев Н. А. О назначении человека. Опыт парадоксальной этики. – Париж: YMKA-Press, 1931. – 320 с. – С. 312.

⁷ Флоренский П. А. Иконостас. – М.: Искусство, 1995. – 254 с. – С. 61.

ния Бога), а башня (например, в готических храмах) просто указывает направление вверх. Потоки света, исходящие из окон в основании купола, создают впечатление его парения. Таким образом, создается видимость того, что над головою человека – не купол, а небеса, напоминающие о словах Исайи: «...Он распростер небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, как шатер для жилища» (Ис. 40,22). В северных русских церквях купол так и назывался – «небо». Наиболее объемный центральный неф, над которым находится купол, также подчеркивает идею высоты – остальные нефы обычно уже и ниже. Одновременно средокрестие не только указывает на путь вверх, но и напоминает о том, что такой путь уже был совершен во время воскресения Христа, превратив крест из символа мук в символ новой жизни.

В куполе изображается Вседержитель и небесное воинство (в русской традиции, начиная с XVI в., здесь часто изображался Господь Саваоф). Ниже – по мере движения от небесного мира к земному

– апостолы и святые. Стены основного пространства храма также расписываются ярусами. Наверху – земная жизнь Христа, а на уровне человека – мученики, праведники, Отцы Церкви, а иногда и не только святые, но и иные исторические личности, например, в древнерусских церквях – князья, воины, иноки, защищающие веру.

Е.А. Кучма, рассмотрев особенности символики раннехристианского искусства на примере архитектуры, заключает: «Так, из уподобления мироздания храму постепенно вырастает обратная аналогия: зодчими возводятся храмы, соответствующие религиозным представлениям о Вселенной. В итоге же в процессе развития купольной архитектуры складывается особая символика архитектурных форм, вырабатываются определенные способы создания «бесплотной» атмосферы парения внутри культового сооружения. Все это отвечало спиритуалистической направленности новой религии»⁸. Храм, созданный руками человека, таким образом, становился отражением вселенной, созданной Богом.



⁸ Кучма Е. А. Символика в раннехристианском искусстве // Вестник Московского университета. - Серия 7. Философия. - № 1. - 1995. - С. 56-63. - С. 56.

ХРИСТИАНСКО-АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В СИСТЕМЕ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ СПЕЦИАЛИСТОВ



настоящий момент можно наблюдать три основных направления развития российской педагогики.

Первое направление стремится к внедрению педагогических технологий, при этом сохраняется методология деятельности, сложившаяся в советский период, учитываются современные требования общества.

Для второго направления характерна установка на личностно-ориентированные парадигмы в образовании. Связано это, прежде всего, с внедрением в российские школы зарубежных технологий образования, что нередко приводит к ряду проблем. Россия имеет свою, исторически сложившуюся, национальную систему образования. Менять ее на какую-то другую бессмысленно, хотя позитивный опыт зарубежных школ учитывать, безусловно, необходимо, но с учетом российского менталитета.

Третье направление предполагает обращение к духовно-нравственным традициям отечественного образования и воспитания, несправедливо забытым на многие десятилетия¹.

В российской системе образования ведется в основном узко-профессиональная подготовка. Именно сейчас, когда процессы духовного, социально-нравственного обнищания проявляются с особой остротой, обществу необходимо обратить внимание на единство общечеловеческого и профессионального образования в подготовке педагогических кадров в вузе.

К сожалению, современная средняя общеобразовательная школа не в состоянии существенно влиять на внутренний мир, культуру нравственных чувств и души детей, так как сам учитель не имеет духовной просвещенности.

Для российского общества выходом из затянувшегося кризиса служит возрождение духовности, гражданственности и патриотизма народов России. В решении этой проблемы существенную роль может и должен сыграть учитель. Поэтому вопросы духовно-нравственного становления будущего учителя должны рассматриваться в вузовской педагогике. В связи с этим изучение профессиональной духовности как сложного состояния внутреннего мира учителя является важной и перспективной задачей современности.

¹ Шестун Е., свящ. Православная педагогика. – Самара: ЗАО «Самар. информ. концерн», 1998. – С. 6.

Заметим, что во всем многообразии направлений, существующих в современной отечественной педагогике, наиболее перспективным является обращение к духовно-нравственным традициям русской школы с точки зрения Православия, что напрямую связано с восстановлением культурно-исторических традиций, национальных ценностей. Православие составляет фундамент, главную сущность русского народа, а значит, и педагогики.

Необходимо посмотреть на человека с точки зрения учения Православия, в котором человек является образом Божиим. Очень точно сказано о человеке в Библии, на церковнославянском языке: «Се добро зело» (Быт. 1,31). То есть очень красиво («добро» – по-славянски значит «красота»). Христианство говорит об этом: «Да, человек прекрасен, несмотря на то, что мы не всегда видим его таковым»². История Русской Православной Церкви подтверждает это богатством святых образов, примерами жизни преп. Серафима Саровского, преп. Сергия Радонежского, св. прав. Иоанна Кронштадтского, св. патриарха Тихона, свящ. Алексея Масловского и многих других, – всех тех, кто были носителями и выразителями лучших идей, традиций своего времени. К ним прислушивались, они становились духовными ориентирами общества. Процесс одухотворения жизни, подлинного преобразования жизни человека, его

красота возможны лишь в духовном единении с Богом.

Следуя св. Иоанну Златоусту, К.Д. Ушинский, Ф.М. Достоевский и другие отечественные деятели прошлого утверждали, что главное в образовании – воспитание духа человеческого, так как первичен в человеке дух. Правильное устройство духа порождает верные идеи, чувства, правильное отношение ко всему. Поэтому молодые учителя, воспитанные таким образом, будут стойки к насаждаемым чуждым Православию лжехристианским учениям и религиозным сектам у нас в России, а значит, и в школе, в вузе. Для этого необходимо серьезно заняться вопросами православной педагогики в вузах³. С таким уникальным опытом можно познакомиться в Курском государственном университете, где открыт факультет теологии и религиоведения.

Необходимо создание православных средних школ (или гимназий), летних православных лагерей отдыха, воскресных школ, учреждение Центра православной педагогики, а в общеобразовательных школах, профессиональных лицеях, колледжах и вузах – проведение спецкурсов и спецсеминаров по православной педагогике для учителей, преподавателей вузов и студентов. Все это может быть экспериментальной площадкой в вузе, где студенты были бы непосредственными участниками и исследователями. Кроме того, необходимы организация и проведение

² Силова А. Принципы воспитания в христианской педагогике // Воспитание школьников. – 1999. – № 4. – С. 5.

³ Орлов А.А. Профессиональное мышление учителя как ценность // Педагогика. – 1995. – № 6. – С. 67.

студенческих научно-практических конференций, на которых были бы представлены теоретические аспекты и практический опыт по материалам педагогических наблюдений и работы в православных школах и лагерях. Это требует пересмотра системы подготовки будущих учителей. Сегодня у студентов наблюдается отсутствие потребности самосовершенствования, творческого саморазвития, и связано это с тем, что у них существует некий вакуум духовного, жизненного идеала. Несмотря на это, они хотят стать лучше и заполнить этот вакуум, но не знают, что необходимо для этого сделать. Важно отметить, что практической реализацией по формированию у молодежи позитивных ценностей является продуктивный опыт работы научно-исследовательского и экспертно-консультативного Центра по духовно-нравственному воспитанию и образованию на базе Национального исследовательского Мордовского государственного университета имени Н.П. Огарева. Данный Центр создан в 2016 г. под руководством Высокопреосвященнейшего Зиновия (Корзинкина), митрополита Саранского и Мордовского, Ректора Саранской Духовной семинарии.

Не случайно уже в философско-религиозной концепции А.С. Хомякова особое внимание обращено к проблемам воспитания, основанного на началах Православия. Кроме того, фундаментом культуры

мыслитель считает дух человеческий и религиозный опыт нации. В современной России образование не должно отделяться от духовного воспитания. Как писал И.А. Ильин, «полуобразование уводит от духа и от Бога», а «беспринципность ведет на службу к диаволу»⁴. Только знания, опыт, имеющие определенные духовно-исторические, национальные корни, помогут учителю стать личностью, способной к целенаправленному воспитанию молодежи с позиции ценностного подхода.

Какими же ценностями, с этой точки зрения, должен обладать учитель, чтобы нести их детям? Сразу возникает еще один вопрос: общечеловеческими или православными? Ответ на него находим в творчестве Ф.М. Достоевского – именно в нем «обнаруживаются первые расхождения: то, что западно-европейская философия называет “ценностями”, он именует “святынями” – воплощением идеала»⁵. Разница состоит в понимании термина: в философии ценность – это специфически социальное свойство какого-либо предмета, явления удовлетворять потребности людей. В систему ценностей человека могут входить представления о добре и зле, о прекрасном и безобразном, заключенных в явлениях общественной жизни. Как отмечает В.П. Зинченко, «лишь образование, имеющее собственную систему целей и ценностей, можно назвать развивающим и развиваю-

⁴ Ильин И.А. Русский учитель [Школа православного воспитания] / Сост. А.Н. Стрижев. – М.: Паломник, 1999. – С. 452.

⁵ Кульневич С.В., Лакоценина Т.П. Воспитательная работа в средней школе: от коллективизма к взаимодействию. – Ростов н/Д: Творческий центр «Учитель», 2000. – С. 100.

щимся, вводящим в сферы бытия, деятельности, сознания, Природы, Космоса или единый континуум бытия – сознания»⁶.

В конце XX – нач. XXI вв. в российской психолого-педагогической науке большое внимание акцентировалось на общечеловеческих ценностях. Практически встал вопрос о необходимости учета их во всех системах, концепциях и программах обучения и воспитания.

Обычно под общечеловеческими ценностями подразумеваются западные либеральные ценности, прежде всего личностная свобода, индивидуализм и свобода выбора, предприимчивость и т.д. Сами собой разумеющимися признаются как ценности жизнь и здоровье. Значимость этих и ряда других ценностей несомненна, хотя специальные сравнительные исследования, например, С. Хандлингтона, показывают, что в мире как целом западные ценности у большинства населения имеют достаточно низкий престиж. Более важно, однако, то обстоятельство, что воспитание естественным образом начинается с близкого для ребенка окружения (ценностей) и лишь потом может и должно постепенно расширяться до понимания общечеловеческих ценностей. Это нашло отражение и в Конвенции о правах ребенка⁷.

Отечественные классики под общечеловеческими ценностями понимают ценность человеческой жизни, благородную целеустремленность, свободу личности, волеизъявление устного и печатного слова, верность идеалам воспитания подрастающих поколений. К.Д. Ушинский к общечеловеческим ценностям относил также уважение, сотрудничество стран и народов, их вклад в создание международного опыта образования и воспитания⁸.

Е.А. Климов отмечает, что «в качестве приемлемой рабочей модели «общечеловеческих ценностей» следует понимать те наиболее общие ценностные представления, которые свойственны «делателям». А это, нам думается, как минимум, следующее:

1) постепенно улучшаемая репродукция себе подобных (по признакам умонастроения, менталитета, отношения к миру, умелости, опыта, телесности);

2) ориентация на проектирование и улучшение предметного мира, среды обитания (что касается познания, то функция его - обслуживать праксис), совершенствование телесной организации людей;

3) уважительное и терпимое отношение к индивидуальному, возрастно-половому своеобразие каждого, к факту его неповторимости, уникальности, творческой;

⁶ Зинченко В.П. Психологическая педагогика. Материалы к курсу лекций. Ч. 1. Живое знание. – Самара: Самар. Дом печати, 1998. – С. 161.

⁷ Никандров Н.Д. Российский учитель и его ценности // Проблемы становления и развития ценностных ориентаций учителя на рубеже XXI века: Тезисы докладов Международной научно-практической конференции. – Тула: Изд-во ТГПУ им. Л.Н. Толстого, 1997. – С. 7-8.

⁸ Годник С.М. Соотношение национальных и общечеловеческих ценностей как актуальная проблема творческого наследия педагогов России // Национальные ценности образования: история и современность: Материалы XVII сессии Научного совета по проблемам истории образования и педагогической науки / Под ред. чл.-кор. РАО З.И. Равкина. – М., 1996. – С. 57.

4) взаимообогащение информацией, опытом, достижениями»⁹.

И далее, разъясняя субъективизм представлений человека о природе ценности, Е.А. Климов подчеркивает, что «ценностные представления надо активно и искусно культивировать в сознании подрастающего человека как потенциального субъекта труда, а не рассчитывать, что они сами «произрастут» в порядке вольного самоопределения»¹⁰.

Н.Д. Никандров разделяет значимость набора ценностей, которые предложили В.А. Караковский¹¹ и другие педагоги. Это – человек (абсолютная ценность), семья, труд, знания, культура, отечество, земля, мир. Однако, Н.Д. Никандров считает нецелесообразным обособлять три раздельных «подхода» или «уровня»: религиозный, житейский и путь обращения к ценностям фундаментальным, более общим понятиям, так как они существуют в едином русле развития человеческой морали¹². Исследователь совершенно справедливо замечает, что «сейчас мы привыкли к понятию общечеловеческих ценностей, и это, разумеется, хорошо. Вместе с тем плохо, когда это и в малом, и в большом приводит к забвению своих российских ценностей. Это, меж-

ду прочим, противоречит и международным документам, принятым Россией, например, Конвенции о правах ребенка»¹³. В ней составляющие образования перечислены в следующем порядке: «воспитание уважения к родителям ребенка, его культурной самобытности, языку и ценностям, к национальным ценностям страны, в которой ребенок проживает, страны его происхождения и к цивилизациям, отличным от его собственной»¹⁴.

В.П. Зинченко справедливо утверждает, что не нужно спешить с «выработкой ценностей образования применительно к каждой новой реформе образования или к очередному этапу реализации старой. Опыт показывает, что все реформы сиюминутны, а ценности вечны. Нужно помнить, что «утверждение и оправдание ценностей прошлого столь же революционный акт, как создание новых ценностей» (О. Мандельштам)»¹⁵. Требования, цели, реформы, стратегии, доктрины, как их ни называть, должны быть не навязаны извне (то есть государством), а приняты в себя системой образования¹⁶. Девальвация старых целей и ценностей, поиск новых, опробование целей средствами, их определение и доопределение – это

⁹ Климов Е.А. Психология профессионального самоопределения. – Ростов н/Д: Феникс, 1996. – С. 44-45.

¹⁰ Климов Е.А. Указ. соч. – С. 46.

¹¹ Караковский В.А. Статья человеком: Общечеловеческие ценности - основа целостного учебно-воспитательного процесса. – М.: НМО «Творческая педагогика», 1993. – 80 с.

¹² Андреев В.И. Педагогика творческого саморазвития: Инновационный курс. Кн. 2. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1998. – С. 146.

¹³ Никандров Н.Д. Образование на рубеже тысячелетий: вечное и преходящее // Выступления на IX Рождественских чтениях. – М., 2001. – С. 6.

¹⁴ Конвенция о правах ребенка // Международная защита прав и свобод человека: Сборник докладов. Ст. 29. – М.: Юридическая литература, 1990. – С. 399.

¹⁵ Зинченко В.П. Психологическая педагогика. Материалы к курсу лекций. Часть 1. Живое знание. – Самара: Самар. Дом печати, 1998. С. 19.

¹⁶ Там же. – С. 21.

и есть духовная работа нашего образования¹⁷. Это можно проследить на действующем Законе «Об образовании в Российской Федерации»¹⁸. Оттого, насколько точно будет сформулирована российская национальная идея и будут созданы условия ее реализации, зависит определение системы ценностей учителей, студентов, и в целом народа России. Н.Д. Никандров, например, видит в педагогической системе такие основные ценности, как «православие, патриотизм, народность»¹⁹.

В процессе профессионального образования педагогам одновременно предстоит сохранить преемственность поколений, распространить и развить национальную культуру, воспитать у выпускников бережное отношение к культурному наследию народов России. Именно на преподавателях-предметниках учреждений высшего образования лежит ответственность за воспитание в специалистах патриотов России, граждан правового демократического государства, обладающих высокой нравственностью, общей и профессиональной культурой, творческими способностями, активной жизненной и профессиональной позицией, навыками са-

мообразования, самореализации, построения профессиональной карьеры, поведения на рынке труда, управления производственным персоналом организации²⁰.

Видный русский педагог М.И. Демков, определяя в качестве «высших идеалов воспитания» общечеловеческие ценности (Истину, Добро, Красоту), наполнил их христианским содержанием, акцентировал внимание на «единстве добра и блага», на «любви к роду и отдельным личностям», на гуманности человеческих отношений, утверждаемых христианской этикой²¹: «К религии настойчиво приводят человека и умственные, и художественные, и нравственные интересы. Религия объединяет и восполняет все интересы человека и доставляет духу его полное удовлетворение и покой, которых он не может обрести вполне в науке, искусстве и жизни»²².

Главное назначение человека – соединение с Богом. «Спаситель мира Христос, открывший это значение, сказал: «Будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный» (Мф. 5,48). В этой истине христианства заключено признание и оправдание бесконечного

¹⁷ Там же. – С. 23.

¹⁸ Федеральный Закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ (ред. от 03.08.2018) «Об образовании в Российской Федерации» // Российская газета. – № 303. – 2017. – 31 декабря.

¹⁹ Никандров Н.Д. Образование на рубеже тысячелетий: вечное и преходящее // Выступления на IX Рождественских чтениях. – М., 2001. – С. 7.

²⁰ Петухов М.А. Педагогические проблемы высшего профессионального образования // V Царскосельские чтения: Материалы Научно-теоретической межвузовской конференции: В 11 т. – Т. 2. – СПб.: ЛГОУ, 2001. – С. 210.

²¹ Степашко Л.А. Ценностные аспекты религиозного воспитания в отечественной педагогике (конец XIX – начало XX вв.) // Национальные ценности образования: история и современность: Материалы XVII сессии Научного совета по проблемам истории образования и педагогической науки / Под ред. чл.-кор. РАО З.И. Равкина. – М.: ИТОП РАО, 1996. – С. 87.

²² Демков М.И. Начальная педагогика для учащихся в народной школе и для грамотных крестьян. – М., 1913. – С. 44.

достоинства каждой человеческой личности»²³. Православная педагогика ставит задачу приближения человека к Богу, при этом пользуясь теми лучшими достижениями, которые есть в науке, искусстве, природе, в жизни общества.

Священник Евгений Шестун (ныне - архимандрит Георгий) пишет, что Бог «даровал вечный идеал для воспитания: каждый христианин должен, с учетом врожденных способностей, стараться уподобиться Христу, то есть победить в себе своекорыстную природу и образовывать из себя свободную личность, стоящую в сознательных и разумных отношениях к Богу, людям и природе. Это требование Христос осуществлял в Своей жизни и утвердил примером как истинный Учитель и Воспитатель»²⁴. В Его учении и делах заключаются все вечные основы педагогики, которые необходимо, развивая, включать в содержание вузовской подготовки будущих учителей и применять на практике. Поэтому «воспитание человека, по духу Евангелия, есть его возвышение из низменности и чувственности к Божественному совершенству»²⁵. Рассмотрение этих проблем мы можем найти в педагогических воззрениях святых отцов и учителей Церкви. В настоящее время, когда ценностные ориентации у человека утеряны, анализ их работ

показывает, что эти ценности должны жить и воспроизводиться в русской культуре, носителем которой в истории России были интеллигенция и священство²⁶.

Современный учитель должен осмыслить, прочувствовать и быть носителем национальных ценностей. Он – воспитатель детей, и свои усилия ему необходимо направлять на пробуждение и укрепление духовности в детях. Поэтому, как писал И.А. Ильин, учитель «должен сам твердо и ясно постигнуть, что есть духовное начало в человеке, как надлежит будить в детях, укреплять и развивать, как можно пробудить в ребенке религиозное чувство, совесть, достоинство, честь, художественный вкус, братскую сверхклассовую солидарность, Православие, чувство ответственности, патриотизм и уважение к своей и чужой частной собственности»²⁷.

Еще С.А. Рачинский отметил, что народная школа «должна быть прежде всего школой жизни христианской под руководством пастырей Церкви...», она призвана «сделать детей добрых христиан...»²⁸.

Священномученик архиепископ Фаддей (в миру И.В. Успенский) считал, что учителю необходимо изучать процессы воспитания и обучения как в теории, так и в практике и, кроме того, вопросы психологии и учета личностных особенностей

²³ Шестун Е., свящ. Православная педагогика. – Самара: ЗАО «Самар. информ. концерн», 1998. – С. 46-47.

²⁴ Там же. – С. 47-48.

²⁵ Там же. – С. 49.

²⁶ Материалы конференции, посвященной 160-летию со дня рождения А.И. Масловского (26 ноября 1998 г.) / Отв. ред. А.А. Гагаев. – Саранск, 1999. – С. 59.

²⁷ Ильин И.А. Русский учитель [Школа православного воспитания] / Сост. А.Н. Стрижев. – М.: Паломник, 1999. – С. 453-454.

²⁸ Рачинский А.С. [Библиографический очерк] // Школа православного воспитания / Сост. А.Н. Стрижев. – М.: Паломник, 1999. – С. 112-113.

воспитанников в педагогической деятельности. Архиепископ Фаддей определил нравственный идеал личности учителя. В первую очередь, он говорил о призвании учителя. Святитель выделяет следующую систему православных педагогических ценностей: добросовестность, профессиональное совершенствование, истинная христианская любовь к детям, счастье общения с детьми, терпение, самоотвержение, справедливость, твердость и последовательность. Все перечисленные ценности находят свое основание в вере. Поэтому верующий учитель всегда должен искать основы утешения и поддержания своего духа в вере и молитве²⁹. Основным и важным в содержании педагогической деятельности является создание условий, при которых происходит «пробуждение духовной жизни, одухотворение души благодатию»³⁰. Отсюда возникает проблема подготовки и подбора православных педагогов высокого профессионального уровня.

В рамках светского государства, не нарушая ни Конституции Российской Федерации, ни Законов «Об образовании в РФ» и «О свободе совести и религиозных объединений» (ред. от 05.02.2018), можно использовать великие ценности христианства в процессах обучения и воспитания. Ведь светскость государства и соответствующие За-

коны не отменяют нашего главного Закона – Конституции страны, в частности, статью 28 о свободе совести. В ней утверждается право «свободно выбирать, иметь и распространять религиозные и иные убеждения и действовать в соответствии с ними»³¹. Что это значит? Свободный выбор предполагает владение информацией, значит, необходимо информирование. А право распространять религиозные убеждения, что важно особо подчеркнуть, конституционно не ограничено ни местом, ни временем. Это значит, что православный учитель, конечно, не должен превращать урок истории в урок Закона Божия. Но право выразить свое отношение, в том числе отношение православно мыслящего человека к значимым сторонам российской и мировой истории, Конституцией определено закреплено³². При этом нельзя создавать в государственных образовательных учреждениях религиозные объединения и организации. Таким образом, мы вернулись к историческим традициям Российского государства, что позволит укрепить и сформировать целостную концепцию духовных и национальных ценностей современной молодежи. Этому мы находим подтверждение у С.А. Рачинского: «от качеств ныне подрастающих русских поколений зависят судьбы мира»³³.

²⁹ Шестун Е., свящ. Указ. соч. – С. 389.

³⁰ Там же. – С. 392.

³¹ Конституция Российской Федерации. – М.: Юридическая литература, 1993. – С. 12.

³² Никандров Н.Д. Образование на рубеже тысячелетий: вечное и преходящее // Выступления на IX Рождественских чтениях. – М., 2001. – С. 9-10.

³³ Горбов Н. С.А. Рачинский [Текст] // Журнал Министерства народного просвещения. – 1902. – Ч. CCCXXXIV. – № 12. Декабрь. – Отд. 4. – С. 90.

**ПРАВОСЛАВНОЕ
ПРОСВЕТИТЕЛЬСТВО
В МОРДОВИИ.
КРАЄВЕДЕНИЕ**

ХРИСТИАНСКО-АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ФЕНОМЕНУ ПРОСВЕТИТЕЛЬСТВА (НА ПРИМЕРЕ СИТУАЦИИ В ПОВОЛЖЬЕ В КОНЦЕ XIX – НАЧАЛЕ XX вв.)

Исследование вопросов миссионерского просветительства нерусских народов, несомненно, является одной из задач историко-педагогической науки. Существование и взаимодействие различных религий на территории Мордовии сегодня столь же актуально, как и в прошедшие века. Горький опыт межнациональных трений в постсоветскую эпоху убедительно показывает важность изучения роли христианской религии в современном нестабильном мире. Без научного анализа исторической парадигмы этноконфессиональных процессов нельзя восстановить объективную картину прошлого и строить современную национальную и религиозную политику сегодня.

Христианская культура и образование практически во всех своих проявлениях глубоко и фундаментально детерминированы христианскими ценностями. Идеалы и ценности христианства оказали как аксиологическое, так и со-

держательное влияние на мораль (практически все кодексы которой генетически восходят к библейскому декалогу), искусство, философию, образование и просвещение. Доминирующим фактором в системе данных ценностей стало переосмысление таких фундаментальных для человеческого бытия универсалий, как истина, добро, справедливость, свобода, любовь и счастье, культурные и духовные идеалы.

Национальное просветительство конца XIX – начала XX вв. формируется и функционирует в конфигуративный период: на рубеже перехода от традиционной цивилизации к либеральной, выдвигающей личность как особую ценность и её свободу как главный критерий эффективности деятельности. Основные черты личности национальных просветителей, их менталитет складывались под влиянием социальной организации традиционных обществ, где в основании лежали ценностные религиозные представления. В исследовании

аксиологического аспекта педагогической деятельности национальных просветителей Мордовского края, на наш взгляд, важным является аксиологический подход, с помощью которого устанавливается конкретная система ценностей. Он позволяет представить народное просветительство и как одну из национальных форм в общих рамках просветительства, и как феномен мировой культуры, выявляя в нём ценностный компонент.

В нашем случае предметом педагогической аксиологии выступают христианские и образовательные ценности, которые включают в себя систему знаний, идеалов, регулирующих взаимоотношения между личностью и Творцом, а в образовательной сфере и формирующих саму личность.

Аксиологический подход выявляет важность следующих идей:

1. Проверенные временем национальные ценности образования органично интегрированы в общечеловеческие педагогические ценности.

2. Наиболее значимые достижения духовной культуры, литературы, искусства приобретают, посредством отражения их в содержании образования, значение национальных ценностей, которые активно влияют на формирование личности.

3. Одним из основных условий функционирования националь-

ных ценностей образования нужно признать их гуманистическую направленность, демократическую сущность (связь с народными истоками) и отрицание любых проявлений национализма и шовинизма.

З.И. Равкин, выдвинувший и обосновавший аксиологический подход, считает, что «вечные аксиологические приоритеты, такие как человек, как самоценность высшего порядка, труд, мир, свобода, справедливость, равенство, Добро, Истинна и Красота во взаимодействии друг с другом, образуют исходный рубеж, с которого начинается отчёт в развитии общечеловеческой гуманистической культуры, всей системы ценностей, так или иначе составляющей основу ориентации сферы образования во всех его звеньях»¹.

Особое место в указанном аксиологическом ряду занимают христианские ценности, которые представляют одну из существенных методологических основ научно обоснованного поиска новых национальных и общечеловеческих ценностей образования. Христианство постулирует ценности как абсолютное благо, которое имеет значимость в любом отношении и для любого субъекта. Исполнение евангельских заповедей и нравственных правил является лишь составляющей христианских ценностей. Богооткровенная истина о Пресвятой Троице как абсолютно

¹ Равкин З.И. Конструктивно-генетическое исследование ценностей образования - одно из направлений развития современной отечественной педагогической теории // Образование и идеалы (историко-теоретический аспект) / Под ред. З. И. Равкина. - М.Д997. - С. 20.

совершенном Духе есть Высшее благо, источник всех остальных ценностей для христианина. Бог является не только абсолютным Разумом и Всомогуществом, но и всесовершенной Благостью и Любовью (*«Бог любви есть»* (1 Ин. 4,8)). Эта истина, подтвержденная многовековым духовным опытом, составляет высшее звено в иерархии христианских ценностей, ибо является источником веры - формирующего начала христианского мировоззрения.

Современный исследователь русской религиозной аксиологии В.Г. Лукьянов отмечает, что «в развитии ценностного миропонимания русского человека обнаруживаются закономерности, общие для разных стран и народов: движение от ценностного синкретизма на первом этапе, к вычленению на втором этапе ценностей нравственных, эстетических, религиозных и др., а затем, на третьем этапе, - к новому их синтезу в таких философских понятиях, как “ценность” и “благо”»².

Христианская аксиология была предметом изучения русских религиозных мыслителей. При построении аксиологической теории они исходили из необходимости найти некое «первичное начало», некое «первичное абсолютно совершенное и всеобъемлющее добро»; таким первичным началом оказывается «высшее добро» - Бог. Прот. Сергей Булгаков утверждал,

что Бог есть «высшая, абсолютная ценность, источник всяких ценностей производных»³. Протопресвитер Василий Зеньковский отмечал, что «для религиозной установки (и только для нее) характерна внутренняя неотделимость теоретического и аксиологического момента в понимании бытия»⁴.

Учению об уникальности человеческой личности, созданной Богом по Своему образу и подобию и представляющей собой бессмертное, духовное существо, в системе христианских ценностей отводится важнейшее место. Понятие «ценность» наряду с понятием «достоинство» использовал В.С. Соловьев, который рассматривал ценность как «безусловное значение», в тесной связи с образом и подобием Божиим в человеке⁵. Используя понятие «ценность», Б.П. Вышеславцев выдвигает целый ряд аксиологических идей: «существуют различные системы ценностей у различных народов и культур»; «последним их основанием являются великие религии, в которых ценности открываются, как, например, в десяти заповедях Моисея»; «христианская аксиология» вырастает и раскрывается в «противопоставлении» двух систем ценностей - «старой системы ценностей» (которая «объемлет» понятием закона) и «новой системы ценностей» (выраженной в едином символе «Царства

² Лукьянов В. Г. Русская религиозная аксиология. - СПб: Алетейя, 2015. - С. 4.

³ Булгаков С. Н. Сочинения в двух томах. Т. 2. Избранные статьи. - М, 1993. - С. 200.

⁴ Зеньковский В. В. История русской философии. - М, 2001. - С. 274.

⁵ Там же.

Божия»); «существует иерархия ценностей и, следовательно, абсолютно высшая ценность, вершина иерархических ступеней»⁶.

Христианское учение открывает высокий смысл и цель жизни человека — блаженство в Царстве Небесном. Учение о спасении также занимает важнейшее место в системе христианских ценностей. На этом пути Слово Божие призывает к всестороннему духовному совершенствованию («будьте совершенны, как совершен Отец ваш Небесный» (Мф. 5,48)). Достигается это совместным действием Божественной благодати и свободной воли. Ценность евангельских заповедей определяется тем, что они даны нам Господом как духовные законы, исполнение которых вводит нас в жизнь вечную.

Важная составляющая системы христианских ценностей — соборный духовный опыт жизни в Церкви, который запечатлен в подвигах святых отцов, учителей, просветителей и миссионеров на ниве служения Церкви. Их опыт является великим достоянием человечества и благодатное сокровище для тех, кто идет путем спасения.

Христианская миссионерская идея просвещения нерусских народов Поволжья светом истины через книжное просвещение стала основанием национального просветительства Мордовского края.

Просветительство — это особый и важный этап созревания общественной мысли каждой нации,

который открывает расширенное знакомство с достижениями мировой культуры и, прежде всего, с ее высокими гуманистическими проявлениями.

Задачи культурного развития нерусских народов Поволжья, в том числе и мордовского этноса, в середине XIX в. отражали общие задачи внутренней политики страны, которая стремилась к стабильной однородности. В условиях взаимодействия народов просвещение изначально было инициировано конфессиональными и политическими задачами государства, способствовало развитию и удовлетворению культурных потребностей нерусских народов, открывало для талантливых и мобильных представителей этносов возможность получить русское образование.

В XIX в. наиболее плодотворная деятельность по внедрению русской культуры и образования в инородческое Поволжье проводилась Русской Православной Церковью и миссионерскими просветителями.

При этом следует подчеркнуть, что понятия «миссионерство» и «просветительство» не являются тождественными. Просветительство представляет собой самостоятельный феномен культуры и охватывает всю палитру общественного сознания (научного, национального, культурного, религиозного и т.д.). Согласно словарному определению, миссионерство — это деятельность Церкви

⁶ Вышеславцев Б.П. Этика преображенного эроса. — М., 1994. — С. 16, 25, 114-115, 294-295.

по обращению иноверных и возвращению в ее лоно отпавших⁷.

Миссионерство на территории Поволжья прошло через длительные преобразования представлений о задачах и формах религиозного просвещения. Уже к XIX веку миссионерское просветительство обладало разнообразными методами просвещения и религиозного обращения. На определенном историческом этапе миссионерство имело монополию на просвещение. Образование многих нерусских народов Поволжья при отсутствии общественной инициативы до конца XIX в. развивалось во многом благодаря усилиям миссионерских кругов края под влиянием миссионерской педагогики Н.И. Ильминского. В этот период школьное обучение было важной, но не единственной частью программы миссионерского просветительства края. По замечанию Д. Извекова «русское духовенство, издавle составлявшее лучшую образованную часть общества, предназначало решение серьёзных и сложных общественных вопросов, руководило умственным и религиозным просвещением народа и заправляло всем ходом его духовной жизни»⁸. Именно духовенство, православные священнослужители во всей полноте осознавали свою просветительскую миссию. Идеология миссионерства на территории Поволжья активно развивалась под влиянием таких фигур, как свя-

титель Казанский Гурий, святитель Рязанский Мисаил, святитель Пермский Стефан, и активно на местах реализовалась безымянными пастырями.

Становление и первоначальный этап развития просветительства нерусских народов мордовского края шли под влиянием сложных реалий второй половины XIX в. По общему мнению историков и этнографов, основные миграционные процессы в Поволжье завершились к концу XVIII в. К этому времени сложилась стабильная этническая картина края. По губернской реформе 1885 г. Поволжье включало в себя Астраханскую, Казанскую, Саратовскую, Симбирскую губернии и частично Вятскую, Нижегородскую, Пензенскую, Тамбовскую и Уфимскую губернии. К 1920 году мордва проживала на территории 25 губерний.

Современная территория Республики Мордовия входит в состав Поволжья, и образовалась она в основном из трех уездов бывшей Пензенской губернии (Инсарского, Краснослободского и Саранского), двух уездов бывшей Тамбовской губернии (Темниковского и Спасского), Ардатовского уезда бывшей Симбирской губернии, а также отдельных волостей и населенных пунктов Наровчатского уезда Пензенской губернии, Алатырского и Корсунского уездов Симбирской губернии, Лукояновского и Сергачского уезда быв-

⁷ Миссионерство // Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. К. Хачатуряна - М.: ОМЕГА, 1999. - С. 496.

⁸ Извеков Д. Кому поручить дело народного образования // Пензенские епархиальные ведомости (часть неофициальная). - 1869. - № 9. - С. 464.

шей Нижегородской губернии. Ее территориальные границы были окончательно оформлены лишь с образованием Мордовской АССР в 1934 г. На этой территории проживало смешанное население: мордва, татары и русские. Мордва была представлена двумя субэтносами: мокшей и эрзей. Наиболее компактная группа их проживания находилась в пределах Симбирской губернии, где мордва по численности превосходила чувашей и татар, и удельный вес мордвы к 1897 г. был почти неизменным (12,4 %). Мордва составляла значительную долю жителей в Ардатском (около 40 %) и Алатырском (25 %) уездах. В Пензенской губернии она была расселена в Саранском, Нижнеломовском, Наровчатском, Краснослободском уездах, и ее доля в общем составе населения была равна 12,8 %. В Тамбовской губернии мордва проживала в двух уездах: Спасском (40 %) и Темниковском (20%). Ассимиляционные процессы здесь не получили большого развития. Удельный вес мордвы последовательно увеличивался в уездах Симбирской, Пензенской и Тамбовской губерний, т.к. мордва в меньшей степени испытывала языковое и культурное воздействие соседей. В Казанской губернии численность мордвы была незначительной (1897 г. - 1,02 %). Она населяла Чистопольский, Спасский и Тетюшский уезды. В Саратовской и Нижегородской гу-

берниях происходит постепенное сокращение доли мордовского населения, что в значительной мере было вызвано ее постепенным обрусением. Так, в 1858 г. мордва в Княгининском уезде Нижегородской губернии составляла 13,9 %, а в 1897 г. здесь ее не стало. Почти исчезла она в Ардатском, Арзамасском и Сергачском уездах. Только в Лукояновском уезде доля мордвы осталась неизменной. В Оренбургской губернии В.М. Кабузан отмечает частичную ассимиляцию мордвы татарами и башкирами⁹. Основными соседями мордвы являлись русские. В меньшей степени она контактировала с татарами, марийцами, чувашами. С удмуртами мордва прямых контактов не имела.

Политическая стабилизация в крае достигалась властями посредством миссионерской активности Православной Церкви, которая ставила своей задачей христианизацию. Христианизация народов Поволжья, имевшая отрицательные стороны, прежде всего - насилие над традиционным сознанием, не должна, однако, оцениваться лишь негативно. Православие являлось официальной государственной религией, и приобщение к нему означало интеграцию народа в Российское государство, как естественной части его населения. Православие во многом сближало народы, облегчало межэтнические контакты и выполняло важную функцию как доминирующий ка-

⁹ Кабузан В.М. Народы России в первой половине XIX в. Численность и национальный состав. - М., 1992. - С. 177.

нал просвещения образования нерусских народов.

Координационным центром миссионерской деятельности в Поволжье стала Казанская епархия, учрежденная в 1555 г. В мае того же года глава епархии святитель Гурий Казанский и его соратники святитель Варсонофий и Герман получили от Иоанна Грозного наказ о миссионерской деятельности и об отношении к новокрещенным. Казанскому архиепископу предписывалось объединить все христианские силы и побудить духовенство заниматься просвещением инородцев. Главным механизмом обращения языческих народов провозглашалось христианское просвещение, для этой цели открывались школы, которые были призваны распространять православную веру среди крещенных инородцев из среды нерусских народов и готовить проповедников христианства. Но подобных учебных заведений было недостаточно, а методика преподавания в них не отличалась эффективностью. К сожалению, практика христианизации на протяжении XVII-XVIII вв. носила чаще всего принудительный характер. С.М. Михайлова пишет: «пожалуй, трудно назвать какой либо другой район Евразии, где православная ветвь христианской религии распространялась с такой настойчивостью, силой, хитростью, и даже результативностью, как это имело место в Поволжье»¹⁰.

Внешняя христианизация XVI-XVIII вв. изначально не ставила своей целью перемену мировоззрения новообращенных. Попытки ассимиляции не достигли целей: обращение по принуждению вставало на пути к гармоничному включению нерусских народов в общероссийскую духовно-культурную жизнь, вызывало протестные формы социального поведения: убийство священников, отпадение от веры, уход в раскол и т.д. Традиционная религия в сознании народов была равносильна самому существованию этого народа.

В XIX в. главным механизмом христианизации народов оставалось просвещение. Именно просвещение становится центральным механизмом внутренней политики государства в отношении нерусских народов России. Ресурс школьного образования рассматривался с позиции политической стабилизации регионов с полиэтническим составом населения. Правительственная концепция образования инородцев Поволжья, разрабатывавшаяся в XIX-XX вв., во многом определялась культурными и конфессиональными особенностями региона, которые сформировали естественную толерантность в межнациональных отношениях.

Во второй половине 60-х годов XX в. шел активный поиск эффективных форм обучения инородческих детей Поволжья русскому языку, который рассматривался

¹⁰ Михайлова С.М. Казанский университет и просвещение народов Поволжья и Приуралья. - Казань : Изд-во Казан, ун-та, 1979. - С. 224.

как механизм прочного сближения инородцев с русским народом и, наряду с Православием, важнейшим фактором государственного единства. Весьма существенным фактором, повлиявшим на образовательную и этноконфессиональную ситуацию в регионе, была своеобразная педагогическая система, созданная на основе концепции религиозного просвещения нерусских народов известного русского учёного, педагога-миссионера Николая Ивановича Ильминского (1822-1891 гг.).

Система Ильминского была законодательно оформлена в 1870 г. в «Правилах и мерах населяющих Россию инородцев». Она представляла собой целостную продуманную программу христианского просвещения, впервые построенную с учетом этносоциальных особенностей просвещаемых. Рассмотрим основные моменты системы инородческого просвещения Ильминского:

- основой духовного мира учащихся является опора на Православие;

- необходимо активно использовать миссионеров-учителей,

умеющих вести преподавание на местном диалекте;

- обучение по школьной программе и построение церковной проповеди должны строиться на родном языке;

- необходимо создавать учебную вероучительную литературу на национальных языках;

- народная школа должна быть доступной и бессловной.

Первыми выходцами из мордвы, которые личным примером доказали, что их родной народ является не только объектом истории, но и субъектом этой истории, творящим её и способным собственными силами исследовать её, были талантливые ученики Н.И. Ильминского, представители мордовского народа священник Авксентий Филиппович Юртов (1854-1916 гг.) и Макарь Евсеевич Евсеев (1864-1931 гг.). Они стали национальными культурными лидерами, сыграли решающую роль в производстве и распространении духовных ценностей, задающих образцы поведения, общественной жизни, определяющих содержание действий социальных институтов в Мордовском крае.



С.М. КУДАКОВА,
краевед, Заслуженный работник культуры
Республики Мордовия, Почетный председатель
общественной организации ветеранов
Темниковского муниципального района.

СВЯЩЕННОСЛУЖИТЕЛИ ТЕМНИКОВСКОГО КРАЯ

Р большим и старинном селе Пурдошки Темниковского района Республики Мордовия (в прошлом – Краснослободского уезда Пензенской губернии), в Рождество-Богородицком храме в начале прошлого века служил псаломщиком Григорий Васильевич Мансветов. Храм имел два прихода, во имя святителя Николая Чудотворца и преподобного Саввы Сторожевского. Соответственно, служили два священника. Ими были отцы Константин Законов и Евгений Гирканов, а диаконы – о. Павел Успенский и о. Андрей Дилигинский.

Жил Г.В. Мансветов в добротном пятистенном доме. Семья вела крестьянское хозяйство. Держали на подворье корову, овец, свиней, кур, гусей. Григорий Васильевич был невысокого роста и неприметной внешности. Зато его жена, Мария Яковлевна, имела статную фигуру, твердый характер и очень проницательный взгляд. Воспитывали Мансветовы шестерых детей: трех сыновей и трех дочерей. Сыновья учились в Краснослободском духовном училище,

которое располагалось в нескольких помещениях, некогда принадлежавших богатому купцу Муромцеву. Духовное училище было закрыто в 1923 г., просуществовав более 80-ти лет. Оно готовило псаломщиков. Братья Мансветовы активно усваивали здесь катехизис, церковный Устав, обучались пению. Дмитрий и Георгий успешно закончили Краснослободское духовное училище, а вот Иван, будучи уже второкурсником, внезапно умер.

Дом Мансветовых буквально оживал, когда братья приезжали на каникулы. Они устраивали небольшие концерты. Звучала музыка и духовная поэзия. В числе их любимых поэтов были А. Майков, И. Никитин, А. Плещеев.

Все три дочери Мансветовых стали матушками, женами священников: Анастасия – женой о. Максима Папшева, Александра – женой о. Евгения Богословова, Мария – женой о. Павла Разсудова.

В метрической книге Рождество-Богородицкого храма за 1909 г. есть следующая запись о бракосочетании: «Жених: с. Ново-Девичьих Дубровок Наровчатского уезда псаломщик Максим

Егорович Папшев, православного вероисповедания, 23 года. Невеста: с. Пурдошек псаломническая дочь Анастасия Мансветова, 19 лет».

А познакомилась Анастасия Мансветова с Максимом Папшевым в Базарных Дубровках. Село было богатое. Многие уезжали отсюда на рыбные промыслы в Астрахань. Анастасия приехала погостить к родственникам. Девушка хорошо пела, была симпатичной и стройной. Встреча произошла на одной из вечеринок. Играя в фанты, Максим залюбовался Анастасией, да и она обратила внимание на молодого человека с красивой вьющейся рыже-огненной шевелюрой. Когда же Анастасия уехала домой, юноша затосковал. Спустя короткое время примчался в Пурдошки, как франт: в черном шерстяном костюме-тройке, белой рубашке с бабочкой, и попросил ее руки.

Сам же Григорий Васильевич Мансветов впоследствии становится священником Тихвинского храма села Урей (ныне Темниковского района Республики Мордовия).

О его зяте – Максиме Егоровиче Папшеве – следует сказать особо. Родом он был из села Гороховшино Самарской губернии. Воспитывался в бедной крестьянской семье. С отличием окончил сельскую церковно-приходскую школу. С детства был очень набожен, имел исключительно красивый голос. Самоучкой освоил скрипку. А еще Максим Папшев подростком вместе с другими пел в кабаках для купцов и другой за-

житочной публики. Иногда, разгулявшись, они давали мальчикам немного денег, которые были очень кстати в их бедных семьях.

Став юношей, Максим Егорович Папшев по собственной воле попал в Саровский монастырь. Первоначально помогал монахам на пасеке. Спустя некоторое время становится послушником. Именно в Саровском монастыре его талант заметил пензенский архиепископ, приехавший в Саров по случаю большого православного праздника. Послушник читал Апостол и поразил всех красивой дикцией. Максим Папшев был приглашен в Пензу. Благодаря своим музыкальным способностям он становится руководителем архиерейского многоголосного хора в сто человек.

Затем его жизненный путь проходит на территории нынешней Мордовии. Служил диаконом в Тихвинском храме села Урей Краснослободского уезда Пензенской губернии (ныне – Урей 3-й Темниковского района). Этот период для него был памятным и плодотворным. Настоятель, священник Иван Павлович Николаевский имел высшее богословское образование, обладал высокой эрудицией, словом, представлял собой яркую личность. Общение с этим замечательным пастырем дало очень много о. Максиму. Он увлекся чтением русской и зарубежной классики. Полюбил Ф.М. Достоевского, А.И. Куприна, особенно – Н.С. Лескова, несколько раз перечитал его «Соборян». Да и обстоятельства этому способство-

вали. Ценные библиотеки изъяты у помещиц деревни Чекаевка Лазаревой и Макуловой, а также у князя Николая Дивлеткильдеева – богатейшего человека Темниковского края – были в свое время свезены в одно из помещений села Урей, и ими разрешалось пользоваться. Вера, маленькая дочь о. Максима, по заказу отца привозила книги на салазках и навсегда запомнила их необычайно красивое оформление. Она любила также рассматривать экслибрисы на книгах, а потому хорошо запомнила фамилии их владельцев...

Служа диаконом, о. Максим получил настолько хорошую церковную практику, что, даже не имея семинарского образования, был рукоположен во священника. Местом его служения стало село Старая Ямская Слобода.

За активную религиозную деятельность о. Максим преследовался. В 1930 г. ему было предъявлено ложное обвинение в поджоге стога сена у председателя сельсовета, за что он отсидел четыре года в Чуфаровской тюрьме. Отпустили с условием, что он немедленно покинет село. Прихожане Старой Ямской Слободы отстояли своего священника. Однако впереди его ждал роковой день. 2 августа 1937 г. о. Максим Егорович Папшев отслужил свою последнюю службу. Был большой православный праздник – Ильин день. А уже 3 августа о. Максима вызвали в органы НКВД, где прямо заявили: «Хочешь жить – отрекайся от веры в Бога!». Священник ответил: «Ни за что! Я

давал обет и не преступлю этой черты. 22 августа 1937 г. он был расстрелян как враг народа.

Дмитрий и Георгий Мансветовы, братья матушки Анастасии Папшевой, начинали деятельность церковных служителей в Успенском храме г. Темникова. Затем Дмитрий Григорьевич был священником в селе Кондровка, служил в храме, освященном в честь Иерусалимской иконы Божией Матери. Георгий Григорьевич нес священническое служение в г. Краснослободске. Оба имели прекрасные семьи, замечательных детей. Интеллигентной женщиной была жена о. Георгия Мансветова – Александра, имевшая высшее медицинское образование. Священник Дмитрий Григорьевич Мансветов был изгнан из Мордовии и оказался на строительстве Днепрогэса, где и умер буквально за тачкой с тяжелым грузом.

Нельзя умолчать о судьбе еще двух священников – Евгении Богословове и Павле Разсудове, которые являлись зятьями Г.В. Мансветова.

Евгений Александрович Богословов с 1903 по 1906 гг. был диаконом Покровского храма села Булаево. С 1906 по 1916 гг. – священником села Новые Пурдошки (ныне село Полянки), а с 1916 по 1922 гг. – священником Христорождественского храма села Аксёл. Здесь же, в ограде Аксёльского храма, он и схоронен. Его жена и дети, спасаясь от преследований, выехали на Дальний Восток, где пропали бесследно, не подав ни единой весточки.

Е.А. Богословов закончил Пензенскую духовную семинарию. Имел красивую внешность, был очень начитанным, на редкость уравновешенным, спокойным и рассудительным человеком, отлично играл на гармонике. Он имел удивительно красивый почерк, похожий на рондо – особо закругленное письмо. Смотреть его записи в церковных метрических книгах – большое удовольствие. Записи он вел не только красиво, но и исключительно грамотно и подробно.

Во многом трагична судьба священника Павла Ивановича Разсудова, который начинал свое служение в Аксёльском Христорождественском храме, а закончил в одном из храмов Ковылкинского района. У него было шесть дочерей и один сын Александр. Дочь Лидия, проживая в Санкт-Петербурге, познакомилась с англичанином, служащим дипломатического корпуса, вышла за него замуж и уехала в Англию. Сам о. Павел отсидел около пяти лет за религиозную деятельность...

Мордовия оказалась в числе регионов, где прошли наиболее сильные репрессии. Коснувшись судьбы воспомянутых нами церковно- и священнослужителей Темниковского края, мы видим, насколько нелегко было им нести свой крест ради своего призвания, ради верующих, во славу Русской Православной Церкви.

Данная публикация оказалась возможной, благодаря встрече автора с удивительным человеком – жительницей села Пурдошки Верой Максимовной Папшевой, дочерью убиенного о. Максима. Физик и математик с высшим образованием, пятьдесят лет она отдала педагогической деятельности. Ее отец, дед, дядя по линии матери были священниками, тети также стали женами духовных лиц. Практически все они получили специальное образование: одни закончили Пензенскую духовную семинарию, другие – Краснослободское духовное училище. И только отец Веры Максимовны – М.Е. Папшев – освоил все самостоятельно и за усердное служение был награжден серебряным крестом. По метрическим церковным книгам, хранящимся в архиве Темниковского загса, прослеживается духовный путь ее родственников – от псаломщика до диакона, от диакона – до священника. За святую веру в Бога, за нравственное служение людям почти все они подверглись жестокому террору: сидели в тюрьмах, бежали далеко за пределы Мордовии, спасаясь от преследования. А родные потом так и не узнали, где они завершили свой земной путь. Но мы веруем, мы знаем: Господь принял их в Свои обители!



С.Б. БАХМУСТОВ,
кандидат культурологии, доцент,
Заслуженный работник культуры
Республики Мордовия

СУЕВЕРИЯ

Р XIX веке в Пензе жил очень любознательный человек – Николай Ксенофонтович Смирнов, преподаватель духовной семинарии, соредактор Пензенских епархиальных ведомостей с 1875 по 1907 гг. Его перу принадлежит целая серия крупных очерков по истории нашего края. Кроме прочего, Николая Ксенофонтовича интересовали народные суеверия, и мы вполне можем причислить его к первым местным этнографам. Наблюдая вблизи жизнь крестьян, анализируя поступавшие в редакцию отчеты приходских священников, Н.К. Смирнов фиксировал самые странные обычаи и приметы, серьезно влиявшие на повседневную жизнь русского народа. Давайте полистаем его труды. И постараемся понять одну сторону его творчества: он не вскипал негодованием, сталкиваясь с различными проявлениями суеверия или суеверия, он жалел народ и считал, что непросвещенность толкала его на всяческие «святые» глупости, освященные веками неразумия. Не только Николай Ксенофонтович отличался

таким видением крестьянского мира, многие передовые люди, в первую очередь, священники той поры тратили силы на просвещение народных масс, видя в этом, и только в этом правильный путь исправления заблуждений.

В одной из статей Н.К. Смирнов писал: «Ворон прокричит с колокольного креста, кузнечик зачиликает в избе, курица запоет петухом, собака завоюет, потолочная матица затрещит – быть беде; кричит сова или филин над домом – умрет кто-нибудь в том доме; первая встреча со священником – к неудаче; соль просыплется – к ссоре. Есть дни и времена тяжелые и несчастные: пятница тяжелый день для поездки, понедельник для начатия какого-нибудь дела. Иные считают тяжелым днем тот, в который случится праздник Благовещения Пресвятой Богородицы. В такой день не следует предпринимать ничего важного, особенно засеивать полей. Те, которые в первый раз едут засеивать хлеб, запрещают своим «бабам» давать кому-либо огонь, хлеб и проч., – иначе пути не будет. По вечерам не следует давать взаем ни денег, ни хлеба. После солнечного за-

ката не нужно выбрасывать сор на улицу – пробросаешься, начинать новой ковриги – обеднеешь. Грешно глядеть в окно до утренней зари. Не обходятся без суеверных примет, гаданий и обычаев особенно важные события нашей жизни, как счастливые, так и несчастные. Родится младенец «в сорочке» – счастлив будет, при крещении младенца воск с его волосами, брошенный в купель, если будет плавать на поверхности воды, предвещает жизнь младенцу, если потонет – младенец умрет. У несчастного крестьянина все дети умирают во младенчестве; он тужит, но вот рождается у него еще младенец. Чтобы спасти его от скорой смерти, суеверный отец выходит из дома и первого встречного приглашает быть восприемником при крещении дитяти. В некоторых местах существует вот еще какой странный и опасный обычай. Иногда младенец рождается слишком слабым и сухощавым. Такого младенца, который, по выражению народному, «не допекся в утробе матерней», неразумные старухи «перепекают» в обыкновенной печке, чтобы сделать его полным и здоровым. Когда пекутся хлебы, закутывают ребенка в пеленки, привязывают к хлебной лопате и с молитвою «во имя Отца, и Сына, и Святого Духа, аминь, аминь, аминь» три раза по несколько секунд держат в печи над горячими углями. Раз

случилось, что старуха некрепко привязала младенца к лопате, младенец, повернувшись, упал на сильный жар, весь изжогся и через несколько суток помер»¹.

Исследователь заметил, как много суеверных примет и обычаев бывает у крестьян при совершении браков. В день свадьбы пекут пирог, по сторонам которого, когда сажают его в печь, прилепляют к лопате две восковые свечки. Стараются прилепить эти свечки как можно крепче, потому что если одна из них упадет – один из будущих супругов в скором времени умрет. Испеченный таким образом пирог кладется в повозку молодых, когда провожают их в церковь. В некоторых селах, когда брачная церемония подъезжает к церкви, прежде чем войти туда, жених с невестой и все «поезжане» поют песни и пляшут, – это для того, чтобы жизнь молодых была весела и легка. Во время венчания кто из молодых раньше станет на коврик, тот и будет властвовать над другим; у кого больше сгорит свеча – тот раньше умрет. По возвращении из-под венца молодых осыпают хмелем, желая, «чтобы жизнь их, свободная от огорчений и бедствий, исполнена была счастья и довольства, текла так же легко, как легок хмель»².

Суеверные крестьяне считали, что болезни чаще всего происходят не от естественных причин

¹ Смирнов Н. Нравственно-просветительная деятельность духовенства Пензенской епархии за 1874 год (По «Отчетам» приходских священников) // Пензенские епархиальные ведомости. – 1877. - № 2 (15 января). – С. 15-17.

² Смирнов Н. Нравственно-просветительная деятельность... - С. 17.

– невождания, простуды, а от сглаза, или от порчи «лихих» людей; в падеже скота виновны бродящие по селению оборотни; засуха и неурожай приписываются умершим от пьянства, но погребенным по чину Православной Церкви и тому подобное. Объясняя суевериями происхождение общественных и частных бедствий, крестьяне старались освободиться от них, прибегая к более или менее суеверным средствам. В болезнях спешили к ворожеям и колдунам, в случае холеры опахивали свое селение, часто в соху впрягали голых девиц, а погонщиками и заклинателями выступали самые доверенные старухи. При падеже скота прогоняли его через ров с огнем, добытым посредством трения деревянных чурок.

Сплошь и рядом люди сочиняли суеверные обряды при похоронах, – а как же, надо было от мертвых обезопаситься. В иных селах по возвращении с кладбища все родственники покойного поочередно заглядывали в пустую печь, чтобы покойник не являлся ни во сне, ни наяву. После же панихиды по усопшему молодые жены и девицы выходили за ворота и плакали, потому что до панихиды душа умершего, по верованию народа, невидимо вращалась в кругу своих родных, но после панихиды улетала в место, назначенное ей Богом. Женщины, жалея «родного», прощались с ним со слезами, подобно тому,

как родители провожали сына в дальнюю дорогу.

«Не уничтожились в народе старинные поверья, по которым земля держится тремя китами, – писал исследователь. – Существуют блаженные страны, где небо сходится с землею; дождь происходит от того, что радуга пьет воду; гром и молния производятся колесницею пророка Илии. Старики и особенно старухи верят, что по смерти Бога наследует ему Николай Чудотворец, шепчут про «Киян-море», про шествие святого «Егория» чрез железный мост, про «Мати Богородицу», видевшую чудный сон...»³.

Особое внимание исследователь уделял существам невидимым, а также видимым, но несовместимым с реальным состоянием живого мира. Конечно, все эти существа известны из старинной народной мифологии, но здесь важен «местный» колорит, региональный аспект, нюансы местечкового мировидения. Лешие населяют леса, русалки – луга, водяные – реки и озера, кикиморы – болота. Общий характер носят представления о колдунах, под которыми наши предки понимали вполне реальных людей, пользовавшихся услугами нечистой силы для творения зла односельчанам. Зона действия колдунов всегда была локальной, а вред, который они причиняли, всегда носил бытовой характер. Иначе говоря, колдунов и их антиподов-священников обыватели разносили по

³ Смирнов Н. Нравственно-просветительная деятельность... - С. 19.

разным срезам бытия: батюшке отдавалась духовная стезя, а чародеям – повседневность, в которой существовала масса способов и без священника обезопасить себя от колдовского наговора. Об «инквизиционном» воздействии на ведунов речь вообще никогда не шла, ибо, в отличие от католиков, православные рассматривали колдунов как издержки природы, а при случае крестьяне не прочь были воспользоваться помощью колдунов для решения своих насущных проблем. Поэтому исследователь и отметил повсеместно распространенное своеобразие отношений к колдунам: «крестьяне всегда усердно угощают этих опасных людей и дают им почетное место между гостями»⁴. Колдуны-женщины (ведьмы) рассматривались крестьянами отдельно от колдунов-мужчин, отношение к ним, как правило, отличалось особой негативностью, как и к оборотням, которых и людьми-то не считали. Но вот нюанс: в наших местах считали, что оборотни не обязательно должны быть люпоидами (волкоподобными), они могли вселиться и в домашних животных. Против ведьм и оборотней тоже чаще всего применялось опахивание села, и здесь соху тащили девицы, а моление творили старухи, разбрасывавшие из лукошек семена пахучих растений. Дело, наверное, иногда доходило и до трагедий, но они всегда носили характер самосуда: озлобленная

толпа не всегда могла удержаться на границе разума и безумия.

Люди, в которых разгневанный колдун поселял бесов, вели себя так, как ведут и сегодня: это кликуши, вопящие, бьющиеся в конвульсиях, рвущие волосы и одежды, обмирающие и воскресающие тогда, когда, кажется, ожить уже нельзя.

Любопытны наблюдения исследователя над природой «избяных» суеверий: Н.К. Смирнов считал, что почитаемые домовые по сути являются языческими пенами, без которых не может существовать ни один дом. Он писал, что «домовой не всегда действует в одинаковом направлении, иногда он добр, иногда зол, и, смотря по своему расположению, может улучшать или ухудшать благосостояние хозяина. Особенное внимание домового обращено на скот. Если домовый расположен к дому и если ему нравится шерсть наличного скота, скот держится здоровый и видный; в противном случае и хорошая купленная скотина будет чахлою, бесплодною и долго жить не сможет»⁵. И еще одно существо отмечено в «домашнем пантеоне» русских крестьян – курдоша, похожего на кролика с кошачьими лапами. Надо думать, что существо это было «подарено» русским мордовскими крестьянами, у которых суеверий было едва ли не больше, чем у соседей. Старухи-мордовки, как замечали священники в этни-

⁴ Смирнов Н. Нравственно-просветительная деятельность... - С. 20.

⁵ Смирнов Н. Нравственно-просветительная деятельность... - С. 19-20.

ческих приходах, сердито делали выговоры иконам: молюсь тебе молюсь, а ты мне все не помогаешь и не помогаешь. Особо часто доставалось Николаю Угоднику.

Николай Ксенофонович призывал приходских батюшек не потешаться над наивностью пасомых, а упорно воспитывать их в духе ясного жизневосприятия, чтобы суеверия не отвлекали народ от правильного понимания

мироздания, не плодили, в лучшем случае, бесполезные, а, в худшем – вредные и глупые обычаи, которые мешают людям спокойно жить.

Жизнь показала, что суеверия подчас оказываются куда более стойкими в народе, чем сама вера. Вера ныне заново восстанавливается, а суеверия не просто сохранились, но и значительно приумножились. Стараниями экстрасенсов и целителей...



Картина Н.М. Нестерова «За приворотным зельем». 1880 г.

ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА СВЯЩЕННЫХ И БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ

К ВОПРОСУ ОБ ИСТОРИИ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ ХРИСТИАНСКИХ СВЯЩЕННЫХ КНИГ

Процесс распространения Библии на Руси, безусловно, связан с её многочисленными переводами. Это дело достаточно длительное и сложное.

За сухими строчками литературных источников о том, что в IX в. появился славянский перевод Библии, выполненный свв. Кириллом и Мефодием, стоит довольно сложная и длительная работа, которую историкам и филологам освещать крайне необходимо. Её начало связывается с уходом двух братьев на гору Олимп в Вифинии, где они начинают совместную подготовительную работу. Следует отказаться от существующих иллюзий по поводу того, что перевод этот свв. Кириллом и Мефодием был выполнен единолично. Не умаляя значения деятельности великих просветителей в развитии славянской культуры, следует сказать, что братья хорошо понимали: большая и сложная работа требует большого коллектива людей. Поэтому первая проблема, которую необходимо было решить – подбор коллектива, способного выполнить эту грандиозную работу. В Вифинии жили славяне, и будущих переводчиков священных текстов, которыми руководил св. Кирилл, стали подбирать из славянской среды. Следует

акцентировать внимание на том, что происходившее тогда в Вифинии следует рассматривать как первую попытку перевода священных текстов на славянский язык¹. Причём о переводе всей Библии речь пока не шла. Главная задача, поставленная перед коллективом переводчиков – перевести Евангелие с греческого языка на славянский. Работа эта требовала проникновения в тонкости священного текста – чтобы приспособлять стилистические обороты и термины к особенностям славянского языка. Здесь требовалось не просто умение вести устную беседу, а глубокое, детальное знание переводчиками своего родного языка. Необходимо было, говоря современным языком, повысить их квалификацию, совершенствуя языковое чутьё. Св. Кирилл был учёным-филологом, и эта работа проходила под его руководством. Он мог оказать существенную помощь переводчикам в этом деле. Необходимо было выполнить и ещё одну важную задачу – перевод должен быть осуществлён в соответствии со сложившимися к тому времени каноническими традициями. Чтобы не допустить искажения сути и смысла священных текстов, ближайшее окружение св. Мефодия поддерживало постоянную связь с Полихрониевым мона-

¹ Тахиаос А.-Э. Н. Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. – Сергиев Посад, 2008. – С. 104.

стырём, находившимся в этой же местности, на Малом, или Вифинском, Олимпе и считавшимся в то время одним из центров христианской книжности и духовности.

Внимательное изучение переведённых священных текстов показывает, что усилий одних славянских переводчиков, только знакомившихся с азами христианской книжности, было явно недостаточно. Без особого труда можно заметить, что в этих текстах имеется много вошедших без перевода греческих слов. Также некоторые особенности написания (например, редукция согласных) указывают на влияние того диалекта греческого языка, который был распространён в Малой Азии. В старославянских текстах Евангелия также присутствуют слова, характерные для диалекта народов, проживавших в этом регионе. На основании этих фактов мы можем предположить, что, возможно, некоторые переводчики происходили из Малой Азии².

Ещё одно предположение, на которое наводит изучение древних славянских переводов священных текстов: какого-то устоявшегося, утвердившегося славянского алфавита тогда ещё (речь, напомним, идёт о периоде с 863 по 885 гг.) не было. Азбука, которой пользовались переводчики, скорее всего, была черновой и в процессе работы постоянно совершенствовалась. Здесь следует обратить внимание на упоминающееся, как в житиях свв. Кирилла и Мефодия, так и в исторических источниках,

посещение Кириллом хазарской земли. Отправляясь в это путешествие, великий просветитель славян ставил одной из своих задач совершенствовать недоработанные славянские переводы Псалтири и Евангелия. Будучи хорошо образованным человеком, он понимал, что в окрестностях Крыма может встретить людей из руссов. О существовании такого племени св. Кирилл хорошо знал, поскольку к тому времени руссы уже неоднократно совершали военные походы в Византию. Итак, св. Кирилл стремился встретить человека, владеющего языком руссов, чтобы опробовать и усовершенствовать своё изобретение – славянскую азбуку. Людям из руссов он хочет показать перевод и попытаться научить их читать, используя созданный алфавит. Именно так св. Кирилл и его соратники пытались осуществить некую предварительную оценку своей переводческой деятельности. Им важно было знать, насколько легко и азбука, и переводы могут быть усвоены славянскими народами, в частности, проживающими в земле руссов. Это было важно и с точки зрения включения населения, проживающего в восточнославянских землях в орбиту христианских народов. Но создание славянской азбуки и перевод священных текстов на славянские языки нельзя рассматривать только как колонизаторскую миссию свв. Кирилла и Мефодия. Величие и значимость этой миссии ещё и в том, что усилиями солунских братьев создавалась возможность

² Там же. - С. 105.

для получения образования и приобщения к христианской культуре на родном языке, а, следовательно, создавались предпосылки для развития государственности, усиления политической и культурной значимости славянских народов. Одновременно в процессе таких контактов с носителями славянских языков происходило и совершенствование алфавита, и, в конце концов, удалось создать достаточно совершенную славянскую азбуку, которая тщательно, по сравнению с предыдущими вариантами, учитывала все фонетические особенности славянского языка.

Славянская азбука, которую создавал св. Кирилл, как мы видим, тесно связана с переводом Божественного откровения на славянский язык. Она создаётся под воздействием Священного Писания. На этом основании как составители житий свв. Кирилла и Мефодия, так и старославянские источники объявляют её Богоданной.

Но переводчики священных текстов решали и другую сложную задачу. Христианское учение, которое они, переводя священные книги, пытались донести до славянских народов, было более сложным и развитым по сравнению с языческими культами, господствовавшими, в частности, на Руси. Языческие культы, обожествлявшие силы природы, тесно связанные с первобытными мифами, основывались на образно-символическом освоении действительности. Христианство же, как более сложное и развитое учение, содержало в себе огромное

количество отвлечённых (абстрактных) понятий, не имеющих, чаще всего, никаких аналогий в славянских языках. И стиль изложения этого учения был особый. Он был рассчитан не на устную передачу, как языческие мифы, а на письменную, книжную. Исходя из этого, переводчики столкнулись с ещё одной сложнейшей задачей: необходимо было создать для славян так называемый «книжный» язык, который был бы приспособлен для передачи сложных философских и богословских концепций, для развития как религиозного, так и светского образования. Эта сложная, решаемая одновременно с переводом священных текстов, задача также была выполнена. Залогом успеха здесь послужили высокая образованность и богатый духовный опыт свв. Кирилла и Мефодия. Именно они, и прежде всего Кирилл, проверяли переводы, предлагаемые сотрудниками славянами, и выбирали тот, который наиболее точно передавал смысл священных текстов. Но для того, чтобы обеспечить эту точность в изложении, потребовалось сформировать в славянских языках огромное количество абстрактных понятий (существительных и прилагательных), составных слов, которых ранее почти не было. Конечно, базой, исходным пунктом служила богатая на эти понятия греческая речь, вобравшая в себя великую культуру с её богатой религиозной и философской традицией. За счёт этого обогащался и сам славянский язык, приобретая большую выразительность и духовную глубину,

способность раскрывать сложные мировоззренческие концепции. Таким образом, само соприкосновение со Священным Писанием преображало язык, формировало прочный фундамент для развития славянской духовной культуры. Отсюда же становится понятным огромное количество греческих слов, имён в славянских языках и, в частности, в русском.

В науке достаточно давно идут дискуссии о степени и глубине влияния этих древнеславянских переводов священных книг на славянский язык и славянскую культуру. В частности, историк русской философии М.Н. Громов обращает внимание на то, что само языческое мировосприятие на Руси к моменту её знакомства с христианским вероучением находилось на довольно высоком уровне развития. Именно поэтому при соприкосновении с Христианством древнерусское «слово-образ» проявило себя хорошо приспособленным для выражения сложного мира новых идей и оказалось чрезвычайно близким самому духу византийской культуры³.

Как мы отмечали выше, первой священной книгой, с которой, благодаря деятельности свв. Кирилла и Мефодия, славяне могли познакомиться на родном языке, было Евангелие. Это был неполный перевод, состоящий из отдельных фрагментов, предназначенных для чтения в храме. Св. Кирилл написал вступление к переводу, где разъяс-

нял, какими подходами он руководствовался при его осуществлении. Эта книга второй половины IX в. до нас не дошла. В старославянском переводе сохранился лишь один отрывок из неё. Но опять же отметим, что в вопросе о том, было ли это Евангелие первой священной книгой на славянском языке, среди учёных нет согласия⁴.

Имея в виду сословный характер феодального общества, заметим, что вступительное слово св. Кирилла указывает нам на главного адресата этого перевода. Это, говоря современным языком, – элита общества. Переводчики надеются возбудить в ней интерес к великой греческой культуре и христианскому учению, тем более, что способствовать этому теперь может родной язык. Данное обстоятельство, безусловно, сыграло крайне важную роль в распространении Христианства среди славянских народов. Причём, как отмечал св. Кирилл во введении, важно не просто перевести, а сохранить суть и смысл учения. «Слова не были переведены слепо своими соответствиями. – пишет он. – Потому что нам нужны были не [сами] эти слова и выражения, а их смысл. По этой причине, когда смысл на греческом и на славянском языках совпадал, мы передавали выражение тем же словом, но когда выражение было более пространное или приводило к потере смысла, тогда, не теряя смысла, мы переводили его другим

³ Громов М.Н. Систематизация эмпирических знаний в Древней Руси // Естественно-научные представления Древней Руси. – М., 1978. – С. 36.

⁴ Жуковская Л. Об объёме первой славянской книги, переведённой с греческого Кириллом и Мефодием // Вопросы славянского языкознания. 1963. № 7. С. 73-81; Темчин С.Ю. Было ли краткоапокаптическое Еван-

словом. Греческий перевод на другой язык никогда не может быть передан одним и тем же способом, и это случается со всеми языками, на которые он переводится. Часто случается, что слово, изящное на одном языке, не таково на другом, и величественное на одном, не таково на другом, и имеющее важное значение на одном языке, не столь важно на другом... Поэтому не представляется возможным всегда следовать греческому выражению, но то, что всегда должно сохраняться, это его смысл»⁵.

Таким образом, деятельность свв. Кирилла и Мефодия положила начало переводу священных книг на славянский язык. Но до XV в. на Руси имели хождение лишь отдельные библейские книги. Полного собрания книг Ветхого и Нового Завета не было. Все они были собраны в единое целое только архиепископом Новгородским Геннадием в XV в.⁶ Прежде всего он собрал разные части Ветхого Завета, которые существовали в древних переводах, и присоединил к ним новые переводы других частей Библии. Также для перевода Священного Писания на русский язык архиепископом был использован латинский перевод Библии – Вульгата. Именно он послужил образцом для перевода двух книг Паралепоменон, трёх книг Ездры, Неемии, Товита, Юдифи, книги Премудростей Соломона,

Притч, трех Маккавейских книг⁷. Четыре Книги Царств были переведены с использованием нового греческого перевода, а книга Есфири – непосредственно с еврейского языка. Помощниками архиепископа Геннадия в этом его труде были переводчик великого князя Дмитрий Герасимов и бывший доминиканский монах, принявший Православие, Вениамин. Вероятно, именно он и посоветовал Геннадию взять за образец для перевода некоторых книг Вульгату. Исследователи практически единодушно отмечают сильное влияние Вульгаты в этом переводе. Однако, несмотря на все недостатки перевода, Новгородский архиепископ сделал очень важное дело – он открыл возможность для грамотных русских людей знакомиться со Священным Писанием в полном объёме, а не с отдельными его фрагментами, как было ранее.

Первоначальный полный славянский текст Библии не сохранился. Причину этого видят в последовательных и систематических исправлениях древнеславянских текстов, производимых по трём новым переводам, сделанным уже после первоначального перевода свв. Кирилла и Мефодия. Первое печатное издание славянской Библии появилось в 1581 г. благодаря князю Константину Острожскому. Для осуществления этого издания было со-

гелie первой славянской книгой, переведённой с греческого // Исследования по славянскому историческому языкознанию. – М., 1993. – С. 13-29.

⁵ Цит по: Тахиаос А.-Э. Н. Святые братья Кирилл и Мефодий, просветители славян. – Сергиев Посад, 2008. – С. 111-112.

⁶ Полный православный богословский энциклопедический словарь: В 2 т. – Т.1. – М.: Возрождение, 1992. – С. 326.

⁷ Костомаров Н.И. Русская история в жизнеописаниях её главнейших деятелей: В 2-х книгах. Кн. 1. – М.: СВАРОГ, 1995. – С. 270.

брано множество древних списков, между которыми обнаружили массу противоречий. Поэтому вновь пришлось править. Для проведения этой работы были привлечены как западные, так и греческие богословы. Исправления текстов Ветхого Завета проводились, главным образом, по Септуагинте – собранию переводов Ветхого Завета на древнегреческий язык, сделанному в III-I вв. до Р.Х. в Александрии. Но использованием этого перевода дело не ограничилось. Были также привлечены и древнееврейские подлинники, и латинские тексты.

Несмотря на проделанную обширную работу, издание имело значительные недостатки, связанные, прежде всего, с плохой подготовкой переводчиков. Пропуски и отступления от принятого хода библейского повествования, неясности и неточности в переводе были характерными чертами издания. Но возможности провести серьёзную работу по исправлению этого перевода не было. Более того, из-за огромной потребности Церкви в полном тексте Священного Писания пришлось воспроизвести это издание во второй половине XVII в. «Острожская» Библия была перепечатана с незначительными изменениями в 1663 г. А первое московское издание, известное под названием «Первопечатной Библии» было осуществлено в XVII в. при царе Алексее Михайловиче. Также в XVII в. были предприняты и первые попытки перевода Библии на разговорный русский язык.

XVII век, как известно, ознаменовался расколом Русского Православия. Немалую роль в этом сыграли и ожесточённые споры об истинности перевода священных книг. Мы уже не раз отмечали, что в переводах содержались неточности. И их нельзя было объяснить только плохим знанием переводчиками тех иностранных языков, с которых эти переводы осуществлялись. Следует видеть и другую причину появившихся в текстах Священного Писания ошибок. Ведь книги длительное время (до середины XVI в.) не печатались, а переписывались. На Руси это происходило при монастырях, при епископских и митрополичьих кафедрах. И хотя специально подготовленные переписчики, вдохновлённые верой, старались выполнять свою работу тщательно и с благоговением, по мере многочисленных переписок текстов накапливались ошибки и неточности. Нельзя сказать, что этот процесс был бесконтрольным и на ошибки переписчиков никто не обращал внимания. Новые, переписанные тексты сличались с древними. Замеченные ошибки старались исправлять, правда, с большой осмотрительностью. Вскоре решили, что таких исправлений недостаточно, а необходима серьёзная ревизия всех священных книг на предмет точности перевода. Через два года после избрания Никона патриархом, собор 1654 г. принимает решение об исправлении священных книг по древним греческим и древним славянским образцам. Эти исправленные, а

точнее вновь переведённые тексты вызвали серьёзное недоверие у значительной части приверженцев Русского Православия. Трудно назвать какую-то одну причину такого неприятия. Однако, в контексте исследуемой нами проблемы о переводах Священного Писания, обратим внимание на то обстоятельство, что в качестве переводчиков были привлечены украинское духовенство и греческие учёные монахи. Это не случайно. Надо признать, что сеть православных школ и духовное образование в целом на Украине были более развиты, чем в России, что украинское духовенство было более образованным. Именно этим и руководствовался Никон, приглашая представителей украинского духовенства в Россию. Для осуществления переводов ему нужны были образованные люди. Поэтому некоторые выходцы с Украины вскоре стали занимать довольно высокое место в русской церковной иерархии. Но деятельность украинского духовенства имела для Русской Церкви в целом сложные идеологические последствия. По нашему мнению, возникновение этих последствий обусловлено не столько субъективными факторами, сколько теми сложными и противоречивыми историческими обстоятельствами, в которых жила Украина до воссоединения с Россией в 1654 г. С одной стороны, Украина, несмотря на тяжелейшее угнетение со стороны Речи Посполитой

и стремление католического духовенства уничтожить Православную Церковь, стремилась сохранить Православие. Но, с другой стороны, Православная Церковь, существовавшая на Украине, в отличие от Русской, не была автокефальной. Она подчинялась Константинополю, и поэтому все церковные обряды были приведены в соответствие греческим образцам. Однако, после Флорентийской унии (1459 г.) и падения Константинополя под натиском турок (1453 г.), которое воспринималось на Руси как «Божья кара за измену Православию, за союз с папой-католиком»⁸, на саму Греческую Церковь на Руси смотрели как на отступническую, предавшую сам дух Православия. Поэтому и отношение к новым переводам священных книг, осуществлённым малороссийским духовенством, было весьма и весьма критическим. Также ходили упорные слухи о том, что образцом для перевода служили не древние греческие переводы священных текстов, как провозгласил Никон, а новопечатные книги, про которые в России говорили, что изданы они в «иезуитских типографиях Венеции и Парижа» и что «даже сами греки отзывались о них как об искажённых и погрешительных»⁹. Вспоминали и слова Ивана Грозного, который, по сути дела, выразил позицию широких слоёв русского православного населения: «Греки нам не Евангелие. У нас не греческая, а русская вера»¹⁰.

⁸ Мельников-Печерский П.И. История старообрядческой церкви. Краткий очерк. – М.: Издание Старообрядческой митрополии Московской и Всея Руси, 1991. – С. 5.

⁹ Там же. – С. 7.

¹⁰ Цит. по: История России с древнейших времён до второй половины XIX века. Курс лекций. – Екатеринбург

Переписка текста священных книг означала, что московская редакция древнерусского языка была вытеснена киевской редакцией. По сути, был предпринят новый перевод с греческого. Это вызвало раздражение у ревнителей старины. Они приходили в недоумение, сравнивая новый перевод со старым, и говорили, что Никон «ту же речь напечатал, но новым наречием: где “церковь” была, тут “храм”, а где “храм”, тут “церковь”; где “отроцы”, там “дети”, вместо “креста” – “древо”; вместо “певцы” – “песнословцы”»¹¹. Такого рода перевод, как говорили противники патриарха Никона, означал лишь ненависть ко всему старому русскому богословию. А оно имело немало приверженцев. Отсюда противники реформ Никона, именуемые старообрядцами, делали радикальный вывод по поводу новых переводов: Никон и его единомышленники не исправили русские тексты священных книг, а изменили их, или, точнее говоря, испортили, лишили Божественной благодати. Известно, что в России середины XVII в. подобные выводы породили цепь трагических событий, именуемых религиозным расколом.

Понятно, что в условиях религиозного раскола XVII в. говорить о составлении окончательной редакции текста Библии и такого перевода, который бы устраивал всех, или, по крайней мере, большинство

церковных иерархов, священников и мирян, было достаточно сложно. Поэтому в начале XVIII в. приняли новое исправление текста Библии. Прежде чем говорить о переводах Библии в течение XVIII – XIX веков, напомним об изменении положения Церкви в России. Указом Петра I в 1721 г. патриаршество было ликвидировано, и для управления Церковью был создан Святейший Правительствующий Синод, который возглавлял светский чиновник – оберпрокурор. Фактически это означало полную ликвидацию самостоятельности Церкви и включение её в структуру государственного аппарата. Таким образом, издание духовной литературы, в том числе и все вопросы, связанные с переводами Библии, оказались в ведении Синода.

Новый перевод Библии был сделан в соответствии с Септуагинтой по указу Петра I в 1712 г. Эту сложную работу провели архимандрит Феофилакт Лопатинский, иеромонах Софроний Лихуд, которым помогали несколько священников¹². Вся эта работа проводилась под наблюдением митрополита Стефана Яворского. Отметим, что специальной литературы, позволявшей разбираться в тонкостях и стилистике древнегреческого языка, у переводчиков практически не было. Тем не менее, они очень внимательно проанализировали славянские переводы ветхозаветных книг и выпол-

бург: Уральский государственный технический университет, 1994. – С. 169.

¹¹ Милюков П.Н. Очерки по истории русской культуры. – Т. 2. – Ч. 1. – М.: Прогресс – Культура, 1994. – С. 51.

¹² Полный православный богословский энциклопедический словарь: В 2 т. – Т.1. – М.: Возрождение, 1992. – С. 327.

нили новый перевод чрезвычайно осмотрительно и основательно¹⁵. Однако, после смерти Петра I переводчики оказались в немилости, и сам перевод так и не был издан. Этому всячески препятствовал один из членов Святейшего Синода – архиепископ Феофан, якобы недовольный качеством перевода. Вследствие этого в 1741 г. перед Синодом вновь возникает вопрос о подготовке к печати исправленного и уточнённого текста Библии. На этот раз переводом занимались архимандрит Фаддей (Кокуйлович) и иеромонах Кирилл (Флоринский). Работа продолжалась чуть больше года, после чего Синод рассмотрел один из вариантов перевода. С учётом всех замечаний членов Синода работа была продолжена. На сей раз (начиная с 1744 г.) её возглавили московский архиепископ Иосиф и архимандрит Илларион (Григорович). Затем, после смерти архиепископа Иосифа, переводом занялся преподаватель Московской духовной академии иеромонах Яков (Блонницкий). Но при рассмотрении и этого варианта перевода в Синоде было опять сделано много замечаний. Происходит очередная замена переводчиков. Теперь переводом занимаются преподаватели Киевской духовной академии иеромонахи Варлаам (Лящевский) и Гedeон (Слонимский). До мая 1748 г. с ними продолжал работать и иеромонах Яков. Эта группа переводчиков обладала гораздо большим по объёму справочным материалом, на который можно было опереть-

ся, учитывался и опыт предыдущих групп переводчиков. По истечении трёх лет напряжённого труда славянские переводы всех книг Ветхого и Нового Завета сверили с греческими текстами. Разумеется, нашли разночтения, но исправления произвели только в ветхозаветной части, за исключением Псалтири. Этот выверенный текст вышел в свет в декабре 1751 года. Но практически сразу началась подготовка второго издания. Та же группа переводчиков провела новый анализ славянского текста на предмет соответствия его греческим книгам, результатом чего и стало второе издание Библии, появившееся в 1756 г.

Любой язык, как известно, – явление живое, развивающееся. Всё дальше и дальше в процессе своего развития русский язык отходил от старославянской первоосновы. Это породило проблемы, связанные с пониманием смысла текстов, а вместе с ними и потребность нового перевода Библии на современный русский язык. Проблема сближения библейских текстов с современными разговорными языками возникла, конечно, не в России и не в XIX веке. Первые попытки подобных переводов библейских текстов относятся к XVI в. и связаны с именем Ф. Скорины. В XVIII в. на это обращает внимание святитель Тихон Задонский. Он сделал попытку перевода на современный русский язык Псалтири и Нового Завета. Но выполнить задачу в полном объёме удалось только во второй половине XIX века. Работа была начата в

¹⁵ Там же. – С. 327.

рамках Библейского общества. Во главе её стояли архимандрит Филарет (впоследствии митрополит Московский), архимандрит Поликарп и профессора Московской духовной академии протоиерей Герасим Павский и архимандрит Моисей. Но Библейское общество прекратило свою деятельность, и издание Библии в новом переводе осуществлено не было. Несмотря на это, труды переводчиков оказались востребованными. Перевод вероучительных и пророческих книг Ветхого Завета, который сделал профессор прот. Герасим Павский, получил распространение в Санкт-Петербургской духовной академии. Также успехом среди преподавателей духовных школ пользовался перевод книг Иова и пророка Исаии, сделанный архимандритом Макарием (Глухарёвым). Интересно, что первоначально духовное начальство наложило епитимью на автора этого перевода за то, что он требовал издания полного текста Библии на современном русском разговорном языке, но впоследствии Синод проявил заинтересованность в продолжении работы, и в 1858 г. усилиями митрополита Московского Филарета Святейший Синод признал перевод Библии на современный русский язык необходимым. Первоначально духовным академиям поручили начать работу по переводу новозаветных книг. За деятельностью переводчиков тщательно наблюдали епархиальные архиереи. Первым масштабным результатом их труда было издание в 1860 году четырёх Евангелий, а в 1861 году

вышли в свет и другие новозаветные книги в новом переводе.

Также духовные академии выполнили большую подготовительную работу по переводу ветхозаветных книг. Для её осуществления в Санкт-Петербургской духовной академии была создана специальная комиссия, в которую входили профессор М.А. Голубев, Е.И. Ловягин, Д.А. Хвольсон. В Киевской духовной академии огромный вклад в дело перевода Ветхозаветных книг внёс М.С. Гуляев. Этот перевод создавался на основе Масоретского текста, но был максимально приближен к Септуагинте и старославянскому переводу, составленному в соответствии с православной догматикой. Анализ и оценка как этих, так и иных переводов осуществлялись под руководством митрополита Московского Филарета, а после его смерти в 1867 г., Московским митрополитом Исидором. Перевод Ветхого Завета также выходил отдельными выпусками. Первым, в 1868 г., в свет вышло Пятикнижие Моисея, в 1869 г. читатели могли ознакомиться с новым переводом исторических книг Библии; в 1872 г. издаются вероучительные, в 1875 г. – пророческие книги. Полное издание Библии в синодальном переводе вышло в 1876 г.

Рассматривая вопрос о переводах Библии применительно к России, мы не можем не обратить внимания на многонациональный состав её населения. Это обстоятельство, несомненно, оказывало влияние и на проповедь христианского вероучения, и на распростра-

нение священных книг. Скажем, проповедь Евангелия была среди нерусских народов тесно связана с появлением у них своей, национальной письменности. Так было, например, у коми в XIV в., когда преподобный Стефан Пермский, проповедуя Евангелие среди народов, живших на тогдашних окраинных землях Руси, составил для них первую азбуку и перевёл некоторые библейские тексты¹⁴. В XIX веке было признано необходимым знание священнослужителями, как тогда говорили, «иностранческих» языков, поскольку это считалось наилучшим средством укоренения христианского учения среди представителей других национальностей. Идея христианизации нерусских народов на родных языках нашла своё выражение в системе Н.И. Ильминского (1822-1891) – общественного деятеля, учёного, педагога, переводчика. Его деятельность затронула, прежде всего, поволжский регион, где проживали чуваша, марийцы, мордва, удмурты. Чтобы обеспечить миссионеров богослужебными книгами на языках народов Поволжья, под руководством Н.И. Ильминского была создана переводческая комиссия. Однако, среди части российской элиты того времени распространялась точка зрения, что повышение культурного уровня «иностранцев» (а система Н.И. Ильминского, несомненно, способствовала этому) может привести к пробуждению национальной гордости и осложнению

межнациональных отношений. Под этим предлогом преподавание на родных языках, в том числе и перевод христианской литературы, были запрещены.

Дело перевода Библии на языки народов России было продолжено во второй половине XX века. В 1973 г. Б. Арапович организовал в г. Стокгольме (Швеция) Институт перевода Библии¹⁵. Задачей этой организации был перевод Библии на языки неславянских народов тогдашнего СССР. Однако, существовавшая политическая система, базировавшаяся на принципах воинствующего атеизма, всячески препятствовала распространению изданий этого института на территории Советского Союза.

Вряд ли теперь в России мы найдём народ, исповедующий христианство, который не имел бы Библии на своём языке. Перевод этой Книги книг ведёт к обогащению национального языка, даёт мощный толчок развитию национальной культуры и просвещения и, приобщая к миру ценностей христианской цивилизации, способствует единению человечества, лучшему взаимопониманию представителей различных культур и цивилизаций. Чрезвычайно важно отметить, что изучение Библии, знакомство с ней способствует взаимодействию различных народов на основе гуманистических идеалов и ценностей. Поэтому перевод Библии на национальные языки – задача хоть и трудная, но важная для развития всего человечества.

¹⁴ Религия в истории и культуре. – М.: Культура и спорт, ЮНИТИ, 1998. – С. 398.

¹⁵ Мордовия: Энциклопедия: В 2 т. – Т. 1. – Саранск: НИИГН при Правительстве РМ; Мордовское книжное издательство, 2003. – С.362.

О ХОДЕ ИСПРАВЛЕНИЯ БОГОСЛУЖЕБНЫХ ТЕКСТОВ (исторический экскурс)

Всознавая теснейшую связь русского и церковнославянского языков, надо отметить, что в истории последнего имеются важнейшие моменты, в период которых язык оживлялся – это sprawy сакральных и гимнографических текстов. Основными из них были редактирование при Максиме Греке, начиная с 1518 года, в XVII веке – при архимандрите Свято-Троицкой Сергиевой Лавры Дионисии, который сличал русские богослужебные книги с греческим оригиналом¹.

Затем при Патриархе Никоне была проведена книжная реформа, стремящаяся в полноте приблизиться к греческим образцам. Но эта справа пестрит дефектами, поскольку справщики не пользовались греческими харатейными книгами: «Привезенные в большом количестве для справщиков с Афона Арсением Сухановым греческие рукописи не были ими использованы, обогатив лишь Московскую Синодальную библиотеку. Редакторы не могли справиться

с сложными текстуальными проблемами греческого рукописного наследия со множеством вариантов и разными редакциями чинов. Справщики разрешали задачу более просто, пользуясь печатными книгами, большей частью юго-западной печати»². Исходя из этого понятно, что грецизация славянских рукописей привела к затрудненному пониманию смысла песнопений и чтений.

Изучение текста исправленных книг, сравнительный анализ их с греческими и старопечатными книгами, работы русских историков, литургистов, любителей церковнославянского языка, филологов конца XIX – начала XX вв. показали, что редакторы большей частью пользовались книгами юго-западной печати: «Главным печальным недостатком оставленных нам справщиками XVII века богослужебных книг является не всегда удовлетворительный перевод греческих текстов, иногда ошибочный, иногда весьма темный, неудобопонимаемый. Особенно последний дефект наблюдается в переводах гимнографических тек-

¹ Карташев А.В. Очерки по истории Русской Церкви: В двух томах. – Том I. – М.: Наука, 1991. – С. 146.

² Сове Б.И. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках // Богословские труды. – 1970. – № 5. – С. 23–25.

стов некоторых канонов»³.

Богатый материал для ознакомления с нарушениями (логическими, историческими, филологическими) при исправлении богослужебных текстов при никоновской справе дан в работах Б.П. Кутузова. Он проводит подробный анализ фрагментов текстов из различных богослужебных книг: Псалтири, Ирмология, Триодей, Миней, Требника, сравнивая никоновскую редакцию с более древними переводами⁴.

В конце XIX – начале XX вв. возникла острая необходимость в исправлении корпуса литургических книг, но работа постоянно затягивалась о чем свидетельствует М. Д. Муретов: «Обида чувствуется за академическую науку при мысли, что еще в 70 – 80-х годах прошлого XIX столетия дело исправления славянских текстов могло быть сделано уже и притом не какими-нибудь случайными и к науке мало прикосновенными людьми, а лицами с высоко научным цензом и специалистами по библейскому, отеческому и богослужебному языку»⁵.

Данную идею поддержал свт. Феофан Затворник: «Наши богослужебные песнопения все назидательны, глубокомысленны и возвышенны... А между тем большая часть из сих песнопений непонятны совсем. А это лишает наши

церковные книги плода, который они могли бы производить, и не дает им послужить тем целям, для коих они назначены и имеются. Вследствие чего новый перевод книг богослужебных неотложно необходим. Ныне, завтра же, надо к нему приступить, если не хотим нести укора за эту неисправность и быть причиною вреда, который от сего происходит... Перевесть не на русский, а на славянский язык»⁶.

В этот период в Москве над переводами трудился протоиерей В. П. Нечаев (архиепископ Виссарион), написавший перевод и комментарии к Великому канону прп. Андрея Критского. Преподаватели Тульской семинарии переводили службы двенадесятых праздников и публиковали их в епархиальном издании.

В 80-х годах над новым славянским переводом работает епископ Екатеринославский Августин (Гуляницкий). В журнале «Душеполезное чтение» в 1882 году публикуются его переводы на церковнославянский язык канонов Великого, на Пятидесятницу, Преображение, Успение, Рождество Христово и Рождество Богородицы, Воздвижение Креста. В 1883 году появляются каноны на Богоявление, Сретение, Благовещение, неделю Ваий, Страстную седмицу и Пасху, в 1884 году – канон на Вознесение⁷.

³ Сове Б.И. Проблема исправления... - С. 29.

⁴ См., например: Кутузов Б. П. Церковная «реформа» XVII века как идеологическая диверсия и национальная катастрофа. – М.: ИПА «ТРИ-Л», 2003.

⁵ Цит. по: Сове Б. И. Проблема исправления... - С. 46-47.

⁶ Цит. по: Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви ХХI века»// URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: 2016-2017 гг.).

⁷ См.: Указатель к «Душеполезному чтению» за 3-е 10-летие, с 1880 до 1889 г. - Ч. 1. - Кн. 4. – М., 1889.

В 1880-е гг. издаются исправленные Н. И. Ильминским «Учебный Октоих» и «Учебный Часослов». Исправляя текст, автор, главным образом восстанавливал древние грамматические формы. Другие поправки (около 50-ти) напечатаны под строкой. «Церковно-славянская орфография нынешних богослужебных книг, установленная Мелетием Смотрицким, основывается не на происхождении и природе слов, чего от XVII столетия и требовать нельзя, но на соображениях произвольных и формальных и частью в подражание греческой грамматике, – писал Н. И. Ильминский, – Мелетий Смотрицкий окончательно уничтожил древнюю орфографию своею искусственною системою, которая водворила мнимую правильность. Истинная и верная орфография церковно-славянского языка сохранилась в древнейших памятниках, подобных Остромирову Евангелию»⁸.

В 1882 году вышла книга Н. И. Ильминского «Размышления о сравнительном достоинстве, в отношении языка разновременных редакций церковнославянского перевода Псалтири и Евангелия». В своем труде автор показывает превосходство в смысле точности старого перевода по отношению к

измененному в XVII веке: «Древнейший текст, сохранившийся в памятниках XI-XIII столетий, отличается грамматической последовательностью славянского языка, достаточной свободой и самостоятельностью в отношении греческих слов и оборотов; перевод очевидно старался передать смысл греческого подлинника не по букве, а по духу»⁹. Подобного мнения придерживался обер-прокурор Священного Синода К.П. Победоносцев. Он обращал внимание на то, что нужно продолжать опыты, чтобы получить перевод на языке «достойном славянского подлинника, на языке, который не тревожил бы уха, знакомого с гармонией церковного чтения»¹⁰.

К началу XX века вопрос об исправлении богослужебных текстов актуализировался. В 1906 году были изданы «Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе»¹¹. Архипастыри по собственной инициативе заявили о необходимости пересмотра и исправления богослужебных книг как первоочередной потребности церковной жизни¹².

В феврале 1907 года Священный Синод учреждает особый постоянный орган – Комиссию по исправлению богослужебных

⁸ Ильминский Н. И. Размышление о сравнительном достоинстве в отношении языка разновременных редакций церковно-славянского перевода Псалтири и Евангелия. – СПб.: Синодальная типография, 1886. – С. 79-80.

⁹ Верещагин Е. М. Оценка Н. И. Ильминским Кирилло-Мефодиевского переводческого наследия// URL:<http://kds.eparhia.ru/bibliot/konferencia/ligvistika/verecagin> (дата обращения: 29.02.2017 года).

¹⁰ Новый Завет в переводе К. П. Победоносцева. – СПб., 2000. – С. 14.

¹¹ Отзывы епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе. – Ч. 1-4. – СПб.: Синодальная типография, 1906.

¹² Подробнее см.: Краveckий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). – М.: Языки славянской культуры, 2001. – С. 73.

книг и их изданию в исправленном виде. Комиссия работала под председательством архиепископа Сергия (Страгородского).

К декабрю 1907 года в Синод был отправлен доклад, отражающий задачи и принципы исправления церковнославянского текста. Редакционная коллегия не ставила перед собой текстологических задач и не стремилась выявить те редакции греческих рукописей, которые лежали в основе славянских переводов, что потребовало бы весьма сложной научной работы. Задача стояла более скромная: «Исправить принятый в богослужебную практику нашей Церкви церковнославянский иконово́ский перевод, устранить его неточности и ошибки, а главным образом сделать его возможно понятным не только для читающего, но и для слушающего... Старые славянские переводы были особенно полезны в тех случаях, когда приходилось подыскивать более понятный оборот или слово для замены иногда слишком еллинистующего принятого у нас перевода»¹³.

Известен указ Святейшего Синода 1911 года № 7398: «Председатель Комиссии по исправлению славянского текста богослужебных книг Преосвященный Финляндский архиепископ Сергей (Страгородский), представляя исправленный славянский текст Пентикостариона, объясняет о

том, что в означенной богослужебной книге Комиссией в полном ее составе рассмотрен и исправлен славянский текст только первых двух седмиц – Пасхальной и Фоминой, остальные же исправления сделаны им, Преосвященным председателем, единолично, причем при исправлении им строго выдерживались принятые Комиссией и в свое время одобренные Св. Синодом начала»¹⁴.

В 1913 году исправленная Постная Триодь вышла тиражом 3000 экземпляров, в 1914-м – еще 3000. В 1913 году с разрешения Синода выходит «Служба на каждый день Страстной седмицы Великого поста» тиражом 5000 экземпляров, что свидетельствует о том, что исправление Постной Триоди не носило характера эксперимента. Отредактированный текст должен был заменить прежнюю редакцию.

О серьезности намерений свидетельствуют мнения, высказываемые на Поместном Соборе 1917-1918 гг., где, среди прочих, обсуждались и вопросы богослужебного языка. Комиссия по исправлению книг становится постоянно действующим учреждением. Необходимость редактирования текстов понимал предстоятель Церкви – свт. Тихон (Белавин): «Для Русской Церкви важно иметь новый славянский перевод богослужебных книг (теперешний устарел и во многих местах неправильный), чем можно будет преду-

¹³ Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в.). – М.: Языки славянской культуры, 2001. – С. 83.

¹⁴ Сове Б.И. Проблема исправления... – С.49.

предить требование иных служить на русском обиходном языке»¹⁵.

Священномученик Андроник Пермский, один из активнейших поборников сохранения церковнославянского языка, видел необходимость в продолжении церковнославянского исправления, о чем он свидетельствует в своем докладе на Поместном соборе 1917-1918 гг.: «Необходимо продолжать то исправление перевода его славянского, какое и теперь уже производится. Пусть все богослужение будет таким порядком пересмотрено и исправлено»¹⁶.

Важным замечанием по поводу проведения деятельности по редактированию является мнение архиепископа Рижского Агафангела (Преображенского): «Язык наших богослужебных книг требует самого тщательного исправления. Уже со времени перевода Библии на русский язык стал с неотложностью вопрос о переводе богослужебных книг на язык, доступный пониманию. Но любовь русского народа к славянскому языку и значение его для соединения всех славянских племен в родной православной вере заставляют желать, чтобы богослужебным языком для православного народа оставался славянский язык. Но в таком случае необходимо немедленно приступить к исправлению богослужебных книг. Язык их, сохранив греческое построение речи и

словопроизводство, совершенно скрывает и весьма часто искажает смысл и содержание многих богослужебных чтений и песнопений. Только немедленным исправлением этого до возможности понимания его и не учившимся славянской грамоте возможно сохранить любовь и преданность нынешнего поколения к церковному языку»¹⁷.

Архиепископ Евлогий, который входил в комиссию по исправлению богослужебных книг, выступая с программной речью о задачах предстоящих трудов, сказал: «Многие православные христиане плохо знают и мало понимают православное богослужение. Мне кажется, что задача работы нашего Отдела и должна именно состоять в том, чтобы приблизить к пониманию верующих содержание христианского богослужения, сделать его дорогим достоянием сердца, облегчить путь, через который свободно вливались бы в душу христианина его благодатные струи, облегчить возможность каждому желающему жить в его священной атмосфере. Имеет большое значение и самый текст, и язык богослужения. Основным требованием в этом отношении является мысль о том, чтобы все богослужение доходило до ума и сердца христианина. Таким образом, возникает вопрос об исправлении церковно-богослужебного текста»¹⁸.

¹⁵ Богослужебный язык Русской Церкви. – М.: Издательство Сретенского монастыря, 1999. – С. 331.

¹⁶ Там же. – С. 130.

¹⁷ Сове Б.И. Проблема исправления... – С. 46.

¹⁸ Кравецкий А. Г. Проблема богослужебного языка на Соборе 1917–1918 годов и в последующие десятилетия // Журнал Московской Патриархии. – 1994. – № 2. – С. 69.

Положительно к проделанной работе комиссии по исправлению богослужебных текстов относился свт. Афанасий (Сахаров), исповедник, епископ Ковровский. На Поместном соборе 1917-1918 гг. он являлся членом отдела о богослужении, проповедничестве и храме, занимался вопросами канонизации и внесения в месяцеслов имен русских святых, впоследствии занимался исправлением богослужебных книг, систематизацией и редактированием служб русским святым, «Службы всем святым, в земле Российской просиявшим» и другими литургическими вопросами. Он писал: «Редакция Триоди Постной 1912 года и Триоди Цветной 1913 года теперь является единственно узаконенной и потому обязательной для всех храмов Русского Патриархата»¹⁹. Архипастырь также засвидетельствовал благословение высшей церковной власти, ведь «Святейший Правительствующий Синод не только преподал свое благословение на начало трудов по исправлению богослужебных книг, но и узаконил уже сделанные исправления, благословив напечатать в Синодальной типографии исправленные Триодион и Пентикостарион и ввести их в употребление»²⁰.

Разумеется, необходимо упомянуть о проекте документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»²¹. Он был составлен комиссией Межсоборного присутствия по вопросам богослужения и церковного искусства в период с 29 января по 1 октября 2010 года. 13 апреля 2011 года документ был переработан редакционной комиссией Межсоборного присутствия под председательством Патриарха.

Таким образом, проблема понимания церковнославянских текстов верующими Русской Православной Церкви существовала на протяжении всей истории развития церковнославянского языка, но ее старались решить путем редактирования текстов, а не вероломным новым переводом. Достаточно вспомнить историю с Синодальным переводом. **Ведь комиссия во главе со свт. Филаретом запретила использование в богослужении уже переведенных на русский язык текстов.** Но важным остается факт, что данный перевод был выверен деятельной работой четырех академий и является наиболее актуальным по сравнению с подавляющим большинством так называемых современных переводов.

¹⁹ Цит. по: Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX – XX в.). – М.: Языки славянской культуры, 2001. – С. 246.

²⁰ Там же. – С. 336.

²¹ Проект документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»// URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1542499.html> (дата обращения: 2016-2017 гг.).

ПАТРОЛОГИЯ

ОТНОШЕНИЕ ХРИСТИАНСКИХ АПОЛОГЕТОВ К ЯЗЫЧЕСКОЙ ФИЛОСОФИИ



Философия была неотъемлемой частью мировоззрения античного человека. Все апологеты до обращения в христианство были воспитаны именно в языческой философской традиции, получив классическое для того времени образование. Философия воспринималось ими как неотъемлемая часть язычества. Известный патролог Я. Пеликан дал очень точную характеристику сложившейся в то время ситуации: «Апологеты одновременно цитировали языческих философов против языческой религии и осуждали их за искусственность попыток сообразовать свои учения с Гомером и Гесиодом»¹. Среди апологетов сформировались две позиции по отношению к философии – «позиция отказа» и «позиция примирения»².

1. Позиция отказа от философии

На этой позиции стояли Татиан, Ермий, Тертуллиан. По собственному признанию Татиана (112-185 гг.), он – «последователь варварской философии, следовавший первоначально нашему (т.е. эллинскому. – д. Т.У.) учению, а потом принявший то, которое теперь исповедует (христианство. – д. Т.У.)»³. Именно в христианстве Татиан «наконец узнал Бога и Его творение»⁴. Ложность философских систем Татиан познал на личном опыте, когда «ознакомился с мистериями, исследовал различные виды богопочтения»⁵.

Татиан полностью отрицает за античной философией какую-либо оригинальность. Он считает, что все достижения эллинов были так или иначе заимствованы ими у других народов: «Не будьте, эллины, враждебно расположены к варварам и не питайте ненависти

¹ Пеликан Я. Христианская традиция: история развития вероучения. Т. 1: Возникновение католической традиции (100-600). – М.: Духовная библиотека, 2007. – С. 30.

² Греческая философия. Т. II / Под ред. М. Канто-Спербер и др. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. – С. 783.

³ Татиан. Речь против эллинов, 42 // Сочинения древних христианских апологетов. – СПб.: Благовест, Алетея, 1999. – С. 45. «Варварской философией» Татиан называет христианство, делая это без отрицательного оттенка. Варварством считали христианство язычники, ставя свое философское наследие гораздо выше христианского учения. Цель Татиана в данном случае – показать язычникам, что презираемое ими «варварство» превосходит их философию, полную противоречий и заблуждений. Кроме этого, под «варварством» Татиан подразумевает и все не-греческое, показывая также, что многие достижения науки и культуры были заимствованы римлянами и греками у соседних «варварских» народов.

⁴ Татиан. Речь против эллинов, 42 // Сочинения древних христианских апологетов. – СПб.: Благовест, Алетея, 1999. – С. 45.

⁵ Там же, 27 // Сочинения древних христианских апологетов. – СПб.: Благовест, Алетея, 1999. – С. 35.

к их учениям. Ибо какое из ваших учреждений получило начало не от варваров? Славнейшие из телмиссян изобрели искусство предсказывать по снам; карийцы - искусство предугадывать по звездам, фригийцы и древнейшие из исаврян по полету птиц, кипряне по внутренностям жертвенных животных. Астрономию изобрели вавилоняне, магию персы, геометрию египтяне, письма финикияне. Поэтому перестаньте называть своими изобретениями то, что переняли от других»⁶.

В философии Татиан видит только источник тщеславия и заблуждений: «Что хорошего приобрели вы от философствования? кто из отличавшихся в нем был чужд тщеславия? Диоген, который хвастался своею бочкою и хвалился воздержанием, съел невареного полипа и, пораженный болезнью внутренностей, умер жертвою невоздержания. Аристипп, ходивший в пурпурной одежде, согласно своему убеждению, вел распутную жизнь. Платон философ был продан Дионисием за обжорство. Аристотель, который неразумно положил предел Провидению и ограничил счастье теми предметами, которые ему нравились, вопреки долгу наставника, слишком льстил Александру, забывши, что он еще юноша; и этот ученик, вполне согласно с уроками Аристотеля, заключил друга своего, как льва или леопарда, и так возил его с собою за то, что тот не захотел воздавать ему поклонения»⁷. Как мы видим, Татиан критикует достижения языческой культуры и философии также и за то, что они распространяют не добродетели, а пороки среди людей, становятся причиной распространения пороков среди людей: «красноречие вы употребляете на неправду и клевету; за деньги продаете свободу вашего слова и часто, что ныне признаете справедливым, то в другое время представляете злом. Поэзия служит у вас к тому, чтобы избражать битвы, любовные похождения богов и растленность души»⁸. Сама же философия не объединяет ее последователей в познании Бога и мира, а, напротив – рождает распри, споры и разделения. Он пишет, что языческие философы «противоречат сами себе и болтают, что каждому придет на ум. Много и у них распрей; один другого ненавидит, спорят между собою во мнениях»⁹. Используя языческий аргумент древности, как свидетельства истинности того или иного учения и религии, Татиан указывает на Моисея, как древнейшего из мудрецов и философов: «Моисей жил ранее древних героев, войн, демонов. Поелику же он древнее по времени, то ему должно верить более, нежели эллинам, которые, не признавая того, заимствовали у

⁶ Там же, 1 // Сочинения древних христианских апологетов. – СПб.: Благовест, Алетея, 1999. – С. 10-11.

⁷ Татиан. Речь против эллинов, 2 // Сочинения древних христианских апологетов. – СПб.: Благовест, Алетея, 1999. – С. 12.

⁸ Там же, 1 // Сочинения древних христианских апологетов. – СПб.: Благовест, Алетея, 1999. – С. 11-12.

⁹ Там же, 3 // Сочинения древних христианских апологетов. – СПб.: Благовест, Алетея, 1999. – С. 13.

него учения; ибо многие из их софистов, по своему любопытству познакомившись с писаниями Моисея и подобных ему философов, старались переделать их учение, во-первых, для того, чтобы думали, что они говорят что-нибудь свое, - во-вторых, для того, чтобы то, чего они не понимали, прикрыть вымышленной словесной оболочкою, придавая истине вид басни»¹⁰.

Полное отрицание Татианом античной философии можно назвать крайностью. Подобную точку зрения на античную философию высказывает апологет Ермий (II/III вв.), автор «Осмеяния языческих философов». Свой трактат он начинает такими словами: «Блаженный апостол Павел в послании к Коринфянам, жителям, соседственным со страну Греции, которую называют Лакониею, так возвещает: «возлюбленные, премудрость мира сего есть глупость в очах Божиих» (1 Кор. 3, 19), и это сказал он не мимо истины. Ибо, мне кажется, премудрость эта получила начало от падения ангелов, и от сего – то философы, излагая свои учения, не согласны между собою ни в словах, ни в мыслях»¹¹. Затем Ермий приводит примеры противоречия философских идей и учений. Начиная с того, что философы не могут прийти к единому мнению относительно учения о человеческой душе, Ермий указывает, что «тем более они не могли сказать истину о богах или о мире. Они так храбры, чтобы не сказать — тупы: не в состоянии будучи постигнуть собственной души, исследуют природу самих богов и, не зная собственного тела, истощаются в усилиях познать естество мира»¹². Поэтому христианский апологет не видит в философии никакой пользы, так как исследования философов «теряются в бесконечности, ни на чем не останавливаясь, и недостижима и бесполезна цель их усилий, не оправдываемая ни очевидностью, ни здравым разумом»¹³.

Позиции отказа придерживается также и Тертуллиан (155/165–220/240 гг.). Он пишет, что «языческую мудрость Господь назвал глупостью»¹⁴. По мысли Тертуллиана, философия «есть материя языческой мудрости, безрассудная толковательница Божественной природы и установления. Как раз от философии сами-то ереси и получают подстрекательство»¹⁵. В подтверждение этого Тертуллиан указывает, что многие еретики или сами являлись приверженцами того или иного философского течения или взяли из философии свои идеи: «Валентин - был платоник... Маркионов Бог пришел от стоиков... Эпикурейцы особенно настаивают на мнении, что душа погибает. И

¹⁰ Татиан. Речь против эллинов, 40 // Сочинения ... – С. 43–44.

¹¹ Ермий. Осмеяние языческих философов, 1 // Сочинения... – С. 196.

¹² Там же, 3 // Сочинения ... – С. 197–198.

¹³ Там же, 10 // Сочинения ... – С. 202.

¹⁴ Тертуллиан. О прескрипции против еретиков, 6 // http://www.tertullian.org/russian/de_praescriptione_haereticorum_rus.htm

¹⁵ Тертуллиан. О прескрипции против еретиков, 6 // Там же.

все философы сходны в том, чтобы отрицать воскресение плоти. А где материя уравнивается с богом, там учение Зенона; где речь идет об огненном боге, там выступает Гераклит. Тот же предмет обсуждается у еретиков и философов... Жалкий Аристотель! Он сочинил для них диалектику - искусство строить и разрушать, притворную в суждениях, изворотливую в посылках, недалекую в доказательствах, деятельную в пререканиях, тягостную даже для самой себя, трактующую обо всем, но так ничего и не выясняющую»¹⁶. Тертуллиан также использует аргумент «древности» - Моисей и другие ветхозаветные пророки древнее всех языческих мудрецов: «Моисей жил ранее Давид, лица самого древнейшего у вас, почти 400-ми годами (только семи лет не достигает до 400-т лет). Он жил почти за 1000 лет прежде поражения Приама. Я мог бы сказать, что и Гомеру кроме того числа, он предшествовал 500 годами, если бы стал следовать другим. Другие пророки хотя жили после Моисея, однако самые последние из них были не позднее первых ваших мудрецов, законодателей и историков»¹⁷. Кроме этого, Тертуллиан ссылается на авторитет святого апостола Павла, который был «в Афинах, и там в собраниях узнал эту мудрость человеческую, домогательницу и искажительницу истины; узнал, что она сама разделилась на многочисленные ереси из-за множества сект, противоположных одна другой»¹⁸. Поэтому главный вопрос Тертуллиана звучит так: «Что Афины - Иерусалиму? что Академия - Церкви? что еретики - христианам? Наше установление - с портика Соломонова, а он и сам передавал, что Господа должно искать в простоте сердца (Прем. 1, 1). Да запомнят это все, кто хотел сделать христианство и стоическим, и платоническим, и диалектическим. В любознательности нам нет нужды после Иисуса Христа, а в поисках истины - после Евангелия. Раз мы верим [во что-то], то не желаем верить ничему сверх этого: ибо в это мы верим прежде всего, и нет ничего более, во что мы должны бы поверить»¹⁹. Подобная мысль звучит и в другом месте: «Что же сходного между философом и христианином, учеником Греции и учеником неба, между домогающимся славы и ищущим спасения, между мудрецом на словах и мудрецом на деле, между строителем и разрушителем, между другом заблуждения и врагом его, между поддельвателем истины и верным толкователем ее, между вором ее и стражем ее?»²⁰. Как мы видим, ответы на поставленные Тертуллианом вопросы содержатся уже в них самих. Ничего общего между христианством (Иерусалимом, небом) и между философией (Афинами, языческой мудростью) не может

¹⁶ Тертуллиан. О прескрипции против еретиков, 6 // http://www.tertullian.org/russian/de_praescriptione_haereticorum_rus.htm.

¹⁷ Он же. Апологетик, XIX, (3-4) // http://www.tertullian.org/russian/apologeticum_rus.htm.

¹⁸ Он же. Апологетик, XIX, (3-4) // Там же.

¹⁹ Тертуллиан. Апологетик, XIX, (7) // Там же.

²⁰ Там же, XLVI // Там же.

быть. Собственно отпадает необходимость в какой-либо философии, когда все открыто Господом в Евангелии.

Интересен ответ Тертуллиана на возражение против аргумента апологетов о большом количестве противоречий и заблуждений среди философов: «Быть может, кто возразит нам, что некоторые и из наших отпадают от правильного учения. Поэтому мы перестаем считать их христианами, а вышеупомянутые философы, несмотря на такие свои дела, продолжают и носить то же имя, и почитаться за свою мудрость»²¹.

Более мягкую позицию, по сравнению с Татианом, Ермием и Тертуллином, занимал святитель Феофил Антиохийский (II в.). Он писал: «Конечно то, что сказано вашими философами, историками и поэтами, по-видимому, достойно веры по изукрашенности их речи, но глупость и пустота их изложения обнаруживается из того, что у них много бредней, а истины, не находится ни малейшей частицы, ибо и то, что, по-видимому, сказано ими справедливого, смешано с заблуждением. Как смертоносный яд, смешанный с медом или вином делает все смешение вредным и негодным, так и их красноречие оказывается напрасным трудом или скорее - пагубою для тех, которые верят ему»²².

Аргументы апологетов – сторонников «позиции отказа» сводятся к следующим:

- 1) философы противоречат друг другу и не имеют согласия ни в одном из вопросов;
- 2) Моисей и пророки, предвозвестившие приход Мессии, гораздо древнее языческих мудрецов;
- 3) для христиан философия не может принести никакой пользы, так как полнота истины была дана Господом Иисусом Христом;
- 4) философия стала причиной заблуждений и ересей в среде самих христиан (аргумент Тертуллиана).

2. Позиция примирения с философией

Как уже отмечалось, другая часть апологетов придерживалась противоположной позиции в отношении философии – «позиции примирения». Первым среди них нужно назвать святого мученика Иустина Философа (ок. 100-165 гг.). Философия, с точки зрения св. Иустина, имеет своей целью привести человека к Богу: «Философия по истине есть величайшее и драгоценнейшее в очах Божиих стяжание: она одна приводит нас к Богу и делает нас угодными Ему, и под-

²¹ Там же, XLVI // http://www.tertullian.org/russian/apologeticum_rus.htm.

²² Феофил Антиохийский, свят. К Автолику II, 12 // Сочинения древних христианских апологетов. – СПб.: Благовест, Алетея, 1999. – С. 148.

линно святы те, которые устремили свой ум к философии»²³. Но люди не смогли правильно воспользоваться философией и не постигли истины, которая содержалась в ней: «Многие не угадали, что такое философия и для какой цели она ниспослана людям, иначе бы не было ни платоников, ни стоиков, ни перипатетиков, ни теоретиков, ни пифагорейцев, потому что это знание только одно...»²⁴. В этих словах св. Иустина можно увидеть отличие от мнения апологетов, противников философии, считавших, что философия только искажает истину. Св. Иустин видит причину заблуждений не в философии как таковой, а в ограниченности человеческого разума, не сумевшего понять истинного назначения философии. Св. Иустин считал, что каждый «человек должен философствовать и почитать это делом важнейшим и превосходнейшим»²⁵, а философия есть «знание о сущем и ведение истины, а счастье есть награда этого знания и мудрости»²⁶. Будущий апологет и мученик за Христа Иустин сам изучил многие философские направления в поисках единственного истинного знания.

Рассказывая о своей встрече со старцем-христианином на берегу моря, св. Иустин приводит слова старца, считавшего, что философ – это лишь «любитель умствований, а не дел и истины, и не старающийся быть более деятельным мудрецом, а не софистом»²⁷. Философы руководствуются только доводами разума и полагаются на силу доказательств. Но есть истинные мудрецы, «которые гораздо древнее кого-либо из этих, почитаемых за философов, – люди блаженные, праведные и угодные Богу, которые говорили Духом Святым и предсказали будущее, которое и сбывается ныне: их называют пророками. Они одни и звали, и возвестили людям истину, не смотря ни на кого, не боясь, не увлекаясь славой, но говорили только то, что слышали и видели, когда были исполнены Святого Духа. Писания их существуют еще и ныне, и кто читает их с верою, – получит много вразумления относительно начала и конца вещей, равно как и того, что должен знать философ. Они в своих речах не пускались в доказательства, ибо они выше всякого доказательства, будучи достоверными свидетелями истины»²⁸.

Важно, что, считая пророков истинными философами, просвещенными Богом, св. Иустин не отрицает значения и пользы античной философии. Выше было приведено мнение Татина о том, что языческие философы «заимствовали» идеи у Моисея и древних пророков. Собственно, теория «заимствования» высказана св. Иустином Философом, а Татиан, будучи учеником святого Иустина, сам лишь

²³ Иустин Философ, мч. Диалог с Трифоном, 2 // Иустин Философ, мч. Творения. М.: Паломник, 1995. - С. 134.

²⁴ Там же, 2 // Там же. - С. 134-135.

²⁵ Там же, 3 // Там же. - С. 137-138.

²⁶ Там же, 3 // Там же. - С. 138.

²⁷ Там же, 3 // Там же. - С. 137.

²⁸ Там же, 2 // Там же. - С. 136.

заимствует и реинтерпретирует ее против античных мудрецов (которые лишь извратили и исказили истину). Св. Иустин делает, в отличие от своего ученика Татиана, совершенно противоположные выводы. Он пишет: «Всякий из них (философов) говорил прекрасно потому именно, что познавал отчасти сродное с посеянным Словом Божиим. А те, которые противоречили сами себе в главнейших предметах, очевидно, не имели твердого ведения и неопровержимого познания. И так все, что сказано кем-нибудь хорошего, принадлежит нам, христианам...»²⁹. Св. Иустин не отрицает возможного познания Богооткровенных истин языческими философами, потому что в каждом человеке есть «семя Слова». Полнота истины явилась в христианстве, а все истинное, высказанное до Христа, также принадлежит христианству. Истинное и полное знание возможно только по дару благодати Божией: «Все писатели посредством врожденного семени Слова могли видеть истину, но темно. Ибо иное дело семя и некоторое подобие чего-либо, данное по мере приемлемости; а иное то самое, чего причастие и подобие даровано по Его благодати»³⁰.

Если для противников античной философии она представлялась «подарком демонов» и плодом человеческих заблуждений, то в творениях св. Иустина философии отводится особый статус – она понимается им как проявление действия Слова Божия в людях. Полнота действия Слова Божия явилась в воплощении: «Наше учение возвышеннее всякого человеческого учения, потому что явившийся ради нас Христос по всему был Слово, т.е. и по телу, и по слову, и по душе. И все, что когда-либо сказано и открыто хорошего философами и законодателями, все это ими сделано соответственно мере нахождения ими и созерцания Слова, а так как они не знали всех свойств Слова, Которое есть Христос, то часто говорили даже противное самим себе»³¹. То есть, до воплощения действие Бога-Слова можно было познать только отчасти, поэтому лучшие из философов могли постигнуть только малую часть Богооткровенной истины, не зная еще Христа по плоти. В этом также видится коренное отличие позиции св. Иустина от позиции противников философии. Философия не является чем-то совершенно бесполезным даже по сравнению с учением Христовым. На вопрос Тертуллиана «что общего между Афинами и Иерусалимом?» св. Иустин Философ дал бы примерно такой ответ: и в Афинах, и в Иерусалиме было явлено действие Слова Божия, но в первом случае – действие частичное, во втором – полнота откровения».

Св. Иустин Философ перечисляет то, что можно назвать общим учением и в философии, и в христианстве: «Когда говорим, что все

²⁹ Иустин Философ, мч. Апология II, 13 // Иустин Философ, мч. Творения. М.: Паломник, 1995. – С. 119.

³⁰ Там же.

³¹ Там же, II, 10 // Творения... – С. 115.

устроено и сотворено Богом, то окажется, что мы высказываем учение Платоново; когда утверждаем, что мир стогрит, то говорим согласно с мнением стоиков; и когда учим, что души злодеев, и по смерти имея чувствование, будут наказаны, а души добрых людей, свободные от наказания, будут жить во блаженстве, то мы говорим то же, что и философы. Утверждая, что не должно поклоняться делу рук человеческих, мы говорим то же, что Менандр комик и другие подобных же мыслей: они говорили, что художник выше произведения»³². В другом месте апологет пишет: «Платон говорил, что грешники придут на суд к Радаманту и Миносу и будут ими наказаны; и мы утверждаем то же самое, но по-нашему, судьей будет Христос, и души их будут соединены с теми же телами и будут преданы вечному мучению, а не в продолжены только тысячи лет, как говорит Платон»³³. В последней цитате можно увидеть яркую иллюстрацию мнения св. Иустина о том, что философы могли познавать истину только отчасти – Платон высказывает верную по сути идею о наказании грешников, но придает ей неправильное выражение. Святой мученик Иустин идет еще дальше и пишет о том, что «те, которые жили согласно со Словом, суть христиане, хотя бы считались за безбожников: таковы между эллинами – Сократ и Гераклит и им подобные»³⁴. Сократа св. Иустин даже сравнивает с христианскими мучениками: «Сократ решился обнаружить это (ложное почитание демонов, как богов), руководствуясь истинным разумом и исследованием, и отвести людей от демонов, тогда сами демоны воспользовались людьми, живущими во зле, и через них Сократ был осужден на смерть как безбожник и нечестивец, под тем предлогом, будто бы он вводит новые божества»³⁵.

В творениях св. Иустина Философа содержатся и другие указания на заимствования, сделанные языческими философами у пророков: «Платон заимствовал от наших учителей, то есть из сказания, преподаваемого пророками, когда он говорил, что Бог изменил безобразное вещество и сотворил мир, – послушайте, как то же самое буквально сказано Моисеем, о котором было прежде упомянуто, как о первом пророке и древнейшем, нежели эллинские писатели...»³⁶. В то же время между философией и христианским вероучением есть четкая граница: «Учение Платоново совершенно различно от Христова, но потому, что не во всем с ним сходно, равно как и учение других, как-то: стоиков, поэтов и историков»³⁷.

Позиция св. Иустина, как было показано, коренным образом отличается от позиции в отношении философии, сформулированной

³² Иустин Философ, мч. Апология I, 20 // Творения... – С. 51.

³³ Там же, I, 8 // Творения... – С. 37.

³⁴ Там же, I, 46 // Творения... – С. 78.

³⁵ Иустин Философ, мч. Апология I, 5 // Творения... – С. 36.

³⁶ Там же, I, 60 // Творения... – С. 90.

³⁷ Там же, II, 13 // Творения... – С. 119.

его учеником Татианом (а также апологетами, стоявшими на позиции «отказа»). Учитывая отличия античной мысли от христианской истины, св. Иустин показывает общность между идеями лучших философов и христианским учением. Как отмечает К. Морескини, св. Иустин является одновременно «философом-платоником и философ-христианином»³⁸.

Рассмотрим мнение еще одного апологета – Афинагора Афинянина (ок. 133 - ок. 190 гг.). Опровергая обвинение христиан в безбожии (а, по сути, в отрицании языческих богов), он указывает на мнения древних философов, которые, отвергая множество богов, довольно близко подошли к христианскому учению о Едином Боге: «Софокл... говорит, что “Един по истине, един есть Бог, сотворивший небо и пространную землю”...; пифагорейцы (считают), что Бог есть единица, то есть Он един. Также Платон и Аристотель... Платон говорит: “Зиждителя и отца всего найти не легко, и, нашедши, возвестить Его всем невозможно”, разумея здесь единого вечного Бога... Аристотель и его последователи признают Бога единого...; стоики, хотя и допускают много наименований божества..., на самом деле признают единого Бога»³⁹. Афинагор считает, что философы, которых он упоминает, однозначно были причастны истине, хотя и не познали ее полностью. Он пишет: «Поэты и философы догадочно касались этого предмета (то есть веры в Единого Бога)..., по сродству духа своего с Божественным, движимые каждый своею душою испытать, не удастся ли ему найти и познать истину. Но в них не оказалось столько способности, чтобы постигнуть истину, потому что думали приобрести познание о Боге не от Бога, а каждый сам собою: посему каждый из них различно учил и о Боге, и о материи, и о формах, и о мире»⁴⁰.

Афинагор, в отличие от других апологетов (как сторонников, так и противников философии), не говорит о заимствовании языческими философами представлений о Едином Боге у ветхозаветных пророков. Он указывает на «сродство с божественным» и «движение души», стремящейся познать истину.

Схожую позицию по вопросу отношения к философии занимает Минуций Феликс (+ ок. 210 г.). 19-я глава его диалога «Октавий» содержит перечень древних философов, мнения которых о Боге очень сходны с христианским вероучением. Минуций Феликс пишет: «Пересмотрим, если угодно, учения философов, и мы увидим, что все они, хотя в различных словах, но на самом деле выражают одну и ту же мысль (о едином Боге)... Начну с Фалеса Милетского, который первый из всех начал

³⁸ Морескини К. История патристической философии. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2011. – С. 80.

³⁹ Афинагор Афинянин. Прошение о христианах, 5-7 // Сочинения древних христианских апологетов. – СПб.: Благовест, Алетей, 1999. – С. 58-59.

⁴⁰ Там же, 7 // Сочинения ... – С. 60.

рассуждать о вещах небесных. Он считал воду началом вещей, а Бога тем разумом, который образовал из воды все существующее... Анаксимен и после Диоген Аполонийский Бога считали воздухом бесконечным и неизмеримым. И мнение этих философов о божестве похоже на наше. Анаксагор представляет Бога бесконечным Умом. По Пифагору, Бог есть дух, разлитый во всей природе, от которого получают жизнь все животные. Известно, что Ксенофан считал Бога бесконечным, имеющим разум, а Антисфен говорил, что хотя много народных богов, но, собственно, главный Бог один. Спевзипп признавал Бога одушевляющею силою, которая управляет всем миром... Аристотель, хотя говорил различно, однако, всегда держался мнения о единой власти; ибо он называл Бога то разумом, то миром, или же подчинял мир Богу. Гераклит Понтийский также приписывал Богу высший разум. Феофраст, Зенон, Хризипп и Клеанф, хотя расходились между собою во мнениях, однако единогласно признают единство Провидения. Клеанф называл божество то умом, то духом, то эфиром, то разумом»⁴¹. С точки зрения Минуция Феликса, древние философы настолько близко подошли к христианам, что сами могли бы считаться христианами: «Я изложил мнения почти всех философов, которых лучшая слава в том, что они, хотя различными именами, указывали единого Бога, так что иной подумает, что или нынешние христиане философы, или философы были уже тогда христианами»⁴². В данном месте Минуций Феликс практически повторяет слова святого мученика Иустина Философа о христианах до Христа. С другой стороны, Минуций Феликс критикует философов, считая их обладателями лишь внешней мудрости, а также людьми, подверженными различным порокам: «Мы презираем гордость философов, которые, как мы знаем, были люди развращенные, прелюбодеи, тираны, которые так красноречиво говорили против пороков, которыми сами были заражены. Мы представляем мудрость не во внешнем виде, а в душе нашей; мы не говорим возвышенно, но живем так; мы хвалимся тем, что достигли того, чего те философы со всем усилием искали и не могли найти»⁴³.

Кратко аргументы сторонников «позиции примирения» с философией можно выразить так:

- 1) языческие философы (и поэты) очень близко приблизились к учению о Едином Боге;
- 2) это было следствием «действия Слова», посеявшего семена истины во всех людях, а также душевного стремления познать истину;
- 3) лучшие идеи философы заимствовали у Моисея и древних пророков;

⁴¹ Минуций Феликс. Октавий, XIX // Сочинения древних христианских апологетов. – СПб.: Благовест, Алетейя, 1999. – С. 245–246.

⁴² Там же, XX // Сочинения ... – С. 247.

⁴³ Минуций Феликс. Октавий, XXXVIII // Сочинения ... – С. 280.

4) многих языческих философов можно назвать «христианами до Христа»;

5) несмотря на наличие истины и в философии, она остается внешней мудростью, оперирующей лишь рациональными аргументами и средствами.

Можно увидеть, что и у противников философии, и у сторонников философии есть общая идея «заимствования у Моисея и древних пророков», интерпретация которой зависит от личного отношения апологета к философии. С другой стороны, мнения представителей двух позиций диаметрально противоположны (особенно ярко это можно увидеть на примере святого мученика Иустина Философа и его ученика Татиана). В итоге общепринятой стала именно «позиция примирения». Практически все последующие святые отцы и учителя Церкви использовали философию для выражения богословских истин христианства. При этом философскую традицию они рассматривают «не как некую данность прошлого, а как совокупность учений, обладающих актуальной значимостью»⁴⁴.



**Платон и Аристотель (фрагмент фрески Рафаэля Санти
«Афинская школа», 1511 г.)**

⁴⁴ Греческая философия. Т. II / Под ред. М. Канто-Спербер и др. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008. – С. 783.

СКОРБИ И ИСКУШЕНИЯ В СВЕТЕ СОТЕРИОЛОГИЧЕСКИХ ВОЗЗРЕНИЙ СЯГОГО ПРЕПОДОБНОГО МАРКА ПОДВИЖНИКА (IV – 1-я пол. V в.)

*Скорби, постигающие людей, суть
порождения их собственных худых дел.
(Из поучений преп. Марка)¹.*

Р святоотеческой традиции понятия «искушение» и «скорбь» являются широко распространенными категориями. Приступая к анализу этих понятий в нравственно-аскетических воззрениях преп. Марка Подвижника, следует, прежде всего, иметь в виду, что он считал оба эти понятия тесно взаимосвязанными, почти синонимичными, хотя сам предпочитал чаще употреблять термин «скорбь», который полнее выражает субъективный аспект человеческого переживания.

Второе, что также очень важно отметить, это то обстоятельство, что преп. Марк никогда не рассматривал скорби и искушения в их оторванности от религиозно-нравственного опыта конкретного человека, но всегда связывал наличие искушений и скорбей в реальной жизни как грешников, так и праведников с существованием в мире зла, с присутствием

злых людей и демонов, от которых скорби и искушения исходят, и, главное, с наличием греха и нравственного зла, живущего во всех людях. Промысл Божий попускает им впадать в различные искушения и скорби для их же блага.

Признание всеобщего Промысла Божия в жизни каждого отдельного человека составляет в аскетических воззрениях преп. Марка тот ключевой момент, которым всецело определяется характер его нравственного пафоса в многочисленных рассуждениях о скорбях.

И, наконец, последнее замечание следует отнести к возможности интерпретации приведенных суждений преп. Марка об искушениях и скорбях исключительно в свете его сотериологических воззрений, в системе которых категории искушения и скорби получают свое освещение и раскрытие.

Отправным тезисом в нравственно-сотериологических рассуждениях преп. Марка о скорбях

является утверждение о том, что в жизни христианина скорби имеют важное духовно-нравственное значение.

Скорби и искушения – это не столько наказания за прежние грехи, сколько средства к исправлению, с помощью которых Господь делает нас совершенными. Мы не знаем многого, скрывающегося в нас, злого и не всегда осознаем свои недостатки. Если же и явные наши недостатки мы часто не замечаем, то тем более – помышления. Не видя скрытого в нас зла, мы смущаемся постигающими нас скорбями, которые Господь попускает для нашей пользы, делая через то много добра, потому что через них обнаруживаются тайно владеющие нами злые мысли².

Всякая скорбь показывает, куда преклоняется наша воля, на добрую или злую сторону, говорит преп. Марк, поэтому она служит для подвергающегося ей испытанием сокровенных его желаний³.

Таким образом, открыв таящееся в нас зло, Господь избавляет нас от возношения и подает смиренномудрие (ταπεινοφροσύνην), но только в том случае, замечает преп. Марк, если мы переносим постигающие нас скорби с верой и благодарением. Если же нет, то мы не сможем познать скрытого в нас зла, а потому ни настоящих злых помыслов не сможем отвергнуть, ни очищения от прежних получить⁴.

Ничто из случающегося с нами печального не постигает нас несправедливо, но все бывает по

праведному суду Божию⁵. Преп. Марк пишет, что вина всякого скорбного случая, случающегося с нами, есть помыслы каждого из нас (πάσης συμβάσεως αἰτία ἐστὶν ὁ ἑκάστου λογισμός)⁶ и что скорби, постигающие людей, являются порождением их собственных худых дел⁷. Поэтому для человека нет такого врага, как он сам себе⁸. В связи с этим не людей нужно обвинять в своих бедствиях⁹, а порицать самих себя, осознавая, что скорби происходят от нашей собственной прежней вины.

Если же кто начинает мстить за себя, рассуждает преп. Марк, то тем самым он осуждает Бога в недостатке правосудия. Нужно же постигшую скорбь переносить, как свою собственную, исповедуя этим прежде сделанное зло, за которое эта скорбь и претерпевается¹⁰.

Иначе и быть не может. «Если не хочешь терпеть зла, то не желай и делать зла»¹¹, ибо «что посетит человек, то и пожнет» (Гал. 6,7). Поэтому, произвольно сея зло, а потом поневоле его пожиная, мы должны дивиться правде Божией, говорит преп. Марк. Однако, часто мы не верим воздаянию, т.к. между сеянием и жатвой проходит некоторое время, иногда очень продолжительное. Но, тем не менее, воздаяние в тот или иной момент неизбежно наступает¹².

Таким образом, по мысли преп. Марка, скорби находят на человека за прежде бывшие грехи¹³, и все злключения, случающиеся с ним, происходят по правде Божией¹⁴.

Только тогда мы сможем от сердца простить проступки ближних, когда осознаем, что все, постигающее нас, есть наше собственное¹⁵. А тот, кто не взыскивает с обижающего его, тем самым показывает свою веру во Христа и наследует жизнь вечную¹⁶.

Нередко злое и скорбное, случающееся с нами, происходит за наше возношение, замечает преп. Марк, а когда мы возносимся, то сатана попускается попить нас, пока мы не смиримся¹⁷. Постигающее же нас скорбное необходимо переносить как свое собственное, т.к. без этого никто не сможет сделаться истинно премудрым¹⁸.

По учению преп. Марка, главная цель скорбей и искушений не - воздаяние за грехи, а исправление человека. «Кто не исправляется от заповедей и учений Писания, тот будет гоним конским бичом и рожном ослиным. А если и это отвергнет, то браздами и уздой востягнуты будут челюсти его»¹⁹.

Когда человек пребывает в грехе и не стремится избавиться от него, то Господь посылает скорби, которые способствуют освобождению человека от этого греха. Все постигающее нас попускается за злые дела и влечет к покаянию, а не к отмщению другим, говорит преп. Марк. Кто же не прощает обидевшему, а начинает мстить, тот свои злые дела оставляет без прощения²⁰.

Злоключения для людей злонаправленных являются врачевством, которое служит их выздоровлению²¹, т.к. неожиданно случающи-

еся с нами искушения невольно влекут нас к покаянию²². Поэтому скорби и искушения являются для нас милостью Божией, т.к. чрез них мы делаемся лучше и избавляемся от вечных мук²³. Зная нашу удобопреклонность ко греху, Господь помогает нам удерживаться от него и избавляться посредством скорбей, чтобы, избавившись бескорбно, мы не стали бы делать те же согрешения²⁴. Нет ни одного человека, благоугодившего Богу без искушений²⁵, поэтому нужно благодарить Бога за всякий встретившийся случай.

Не может быть истинным христианином тот, говорит преп. Марк, кто не переносит покаяния, унижения, презрения, обиды, осмеяния и поругания с радостью ради Господа²⁶. Когда все подобное с нами случается, мы должны не скорбеть, а радоваться, но радоваться не просто и без рассуждения, а потому, что имеем случай простить согрешившему против нас и тем самым получить прощение собственных наших грехов²⁷. «Быв кем-либо обижен, поруган или изгнан, не о настоящем думай, но ожидай будущего и найдешь, что он был тебе виновником многих благ не только в настоящем, но и в будущем веке»²⁸.

По словам преп. Марка, кто молится о людях, обижающих его, тот низлагает демонов, а сопротивляющийся первым, неизбежно уязвляется последними²⁹. Скорби случаются с нами для истребления наших грехов (αμαρτίας αναίρεσιν)³⁰. «Обижаемый людь-

ми, избегает греха»³¹. Хотя поношение от людей причиняет сердцу скорбь, но для терпящих его оно бывает причиной чистоты³². Поэтому не нужно полагать, что можно приобрести добродетель без скорби, находясь в покое³³.

Подобно тому, как порок рождается от сластей и тщеславия, так и добродетель рождается от скорбей и бесчестия³⁴. Скорби приводят человека к страху Божию³⁵, случающимися скорбями укрепляется любовь³⁶.

Скорби, указывает преп. Марк, помогают иметь непрестанную память о Боге, что является одним из важных моментов внутреннего делания³⁷. Испытания и скорби напоминают разумному о Боге, а забывающего о Нем огорчают³⁸. Поэтому, «если хочешь непрестанно памятовать о Боге, то не отвергай злоключений, как несправедливо находящихся, но переноси их, как справедливо постигающие. Ибо терпение их при каждом случае пробуждает память, а отвержение их ослабляет умственное рассуждение, и чрез ослабление производит забвение»³⁹.

С помощью скорбей мы избавляемся от злых помыслов, беспокоящих нас, когда принимаем уничтожение души и скорбь телесную, случающиеся с нами во всякое время, во всяком месте и во всяком деле⁴⁰. «Кто произвольно подвергает себя скорбям, тем не будут обладать произвольные помыслы. А кто первых не принимает, тот невольно делается пленником последних»⁴¹. Следовательно,

но, если кто без скорбей пытается внимать сердцу, тот заблуждается умом и неизбежно впадает в искушения и сети диавола⁴².

Когда душа, объятая грехом, не принимает постигающих ее скорбей, не желает исцеляться от пороков, тогда Господь оставляет ее и предоставляет самой себе. В это время человек может беспрепятственно предаваться земным наслаждениям, но лишь до времени. «Если кто, явно согрешая и не каясь, нимало не страдал до самой смерти своей, считай, что его постигнет немилостивый суд»⁴³. Насладившийся телесными удовольствиями неизбежно возместит их сторичными скорбями⁴⁴.

Скорби нужно переносить мужественно⁴⁵, говорит преп. Марк, помня, что за скорби людям уготовано благое, а за тщеславие и наслаждение – злое⁴⁶. Память о будущем воздаянии помогает переносить скорби. Кто верит Христу относительно воздаяния, тот усердно переносит всякую обиду⁴⁷. «Страх геенны и любовь Царствия подают терпение в скорбях»⁴⁸.

Настоящие скорби нужно сравнивать с будущими благами, и тогда нерадение не сможет расслабить нашего усердия в исполнении заповедей⁴⁹. По словам преп. Марка, кто переносит настоящие скорби с надеждой получения будущих благ, тот избавится от гнева и печали⁵⁰. Всякий, желающий отклонить от себя будущие бедствия, должен с радостью переносить настоящие. Тем самым через малые скорби он избежит великих мучений⁵¹.

Когда мы потерпим какое-либо бесчестие от людей, учит преп. Марк, то должны помнить, что это послано к нашей будущей славе, и тогда пребудем в бесчестии без печали и смущения⁵².

Преп. Марк предупреждает, что во время скорби часто происходит приращение сласти, а т.к. сласть утешает скорбь и бывает приятной, то легко в это время принимается. Потому необходимо особенно обратить на это внимание и отвергать подобные прилоги⁵³.

«Сластолюбивый печалится о порицаниях и злостраданиях»⁵⁴, и если он из боязни страдания и поношения начнет бороться с людьми, то или здесь будет сильно страдать от находящих на него скорбей, или в будущем веке мучиться будет без милости⁵⁵, т.к. противящийся постигающим его скорбям, сам того не зная, противится повелению Божию⁵⁶.

Единственный способ отклонить от себя всякое злоключение – молитва к Богу, упование на Него и пренебрежение попечением о чувственном⁵⁷. Чтобы мы ни противопоставляли скорбям, пока мы не обратимся к покаянию и не начнем усердно молиться Богу, мы не сможем избежать скорбей⁵⁸, т.к. Господь попускает скорби, желая нашего покаяния, изменения нашей жизни.

Для перенесения скорбей особенно необходимы терпение и молитва. Кто без них хочет победить искушения, тот не только не отразит их, а еще больше запутается в них⁵⁹. «Избегай искушения

терпением и молитвой, - пишет преп. Марк. - Если же без них будешь сопротивляться ему, то оно сильнее станет нападать»⁶⁰.

В молитве человек легко переносит находящие на него скорби⁶¹, а терпеть все постигающее нас – великая добродетель⁶². «Молись, чтобы не постигло тебя искушение (εὐχου μὴ ἐλθεῖν σοὶ πειρασμόν)»⁶³, – советует преп. Марк. Если мы не будем уклоняться от молитвы, то никакие искушения не смогут нас одолеть⁶⁴.

Согласно воззрениям преп. Марка, скорби, как было сказано выше, постигают нас за наши греховные дела и мысли, но так бывает не всегда. Если одних людей, предающихся порокам, Господь с помощью скорбей обращает к покаянию, то других, преуспевающих в добродетелях, он посредством скорбей укрепляет и делает еще более совершенными, как это было с Авраамом⁶⁵.

Есть и другая причина, почему скорби постигают людей благочестивых. Это связано с тем, что «все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы» (2 Тим. 3,12). Случается и так, что человек терпит скорбь за ближнего⁶⁶, согласно словам Писания: «Носите бремена друг друга и таким образом исполните закон Христов» (Гал. 6,2) и «нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих» (Ин. 15,13).

Преп. Марк подмечает еще одну деталь, связанную с причиной скорбей. Он говорит: «Исполнивший заповедь должен

ожидать за нее искушения»⁶⁷, и предупреждает: «Не радуйся, когда сделаешь кому-либо доброе, но когда без злопамятства перенесешь последующее за тем сопротивление»⁶⁸. Бесы не терпят, когда человек стремится к добродетели, и пытаются всеми силами обратить его вновь на путь зла и порока, все более ополчаясь на него по мере исполнения заповедей.

Таким образом, не всегда скорби постигают людей за грехи⁶⁹. Однако, какова бы ни была причина скорбей или искушений, говорит преп. Марк, не нужно любопытствовать о том, как, когда или через кого они нас постигают. Для нас мало пользы исследовать пути Господни и пытаться понять Его благой Промысл. Потому что со-ответствие скорбей нашим прегрешениям, время неизбежного их последования и содействие этому окружающих нас знает только Бог. Мы же должны только верить правде Божией и знать, что все, постигающее нас, случается с нами или ради любви, или за злобу. Поэтому нам необходимо «терпеть это, а не

отвергать, чтобы не приложить еще греха ко грехам нашим»⁷⁰.

Вся эта совокупность суждений преп. Марка Подвижника является свидетельством актуальности христианского взгляда на проблему скорбей, волновавшую нравственное сознание общества в переломный в мировоззренческом отношении IV век. Система этических воззрений преп. Марка опирается на строгую логическую

последовательность самых общих положений его сотериологии, источником которой является Священное Писание и вообще вся предшествующая традиция Церкви.

В многочисленных рассуждениях преп. Марка о скорбях проходит красной нитью идея о наличии скор-



бей как неизбежных спутников человеческой жизни в расстроеном человеческим грехом царстве земного бытия.

Искушения и скорби интерпретируются преп. Марком одновременно и как следствие совершенного человеком греха, и как условие его покаяния, нравственного исправления и движения к заповеданному Евангелием нравственному совершенству.

Источники:

- ¹ Марк Подвижник, преп. Нравственно-подвижнические слова. – Сергиев Посад, 1911. – С.30.
- ² Там же. – С. 143.
- ³ Там же. – С. 53.
- ⁴ Там же. – С. 143-144.
- ⁵ Там же. – С. 142.
- ⁶ Там же. – С. 145.
- ⁷ Там же. – С. 30.
- ⁸ Там же. – С. 40.
- ⁹ Там же. – С. 35.
- ¹⁰ Там же. – С. 126.
- ¹¹ Там же. – С. 143.
- ¹² Там же. – С. 21.
- ¹³ Там же. – С. 47.
- ¹⁴ Там же. – С. 36.
- ¹⁵ Там же. – С. 34.
- ¹⁶ Там же. – С. 43.
- ¹⁷ Там же. – С. 162-163. Ср.: «Если сами не смиряемся, то Господь... нас смиряет» (Амвросий Оптинский, преп. Письма к мирским лицам: Изд. Введенской Оптиной пустыни, 1995. – С.27-28).
- ¹⁸ См. Марк Подвижник, преп. Указ. соч. – С. 124.
- ¹⁹ Там же. – С. 55.
- ²⁰ Там же. – С. 124.
- ²¹ Там же. – С. 20.
- ²² Там же. – С. 30.
- ²³ Там же. – С. 44.
- ²⁴ Там же. – С. 70.
- ²⁵ Там же. – С. 52.
- ²⁶ Там же. – С. 168. Ср.: «Не будем унывать, когда случаются с нами огорчения и скорби, а, напротив, станем более радоваться, что идем путем святых» (Ефрем Сирин, преп. Творения: Сергиев Посад, 1912. – Ч. 3. – С. 278).
- ²⁷ Марк Подвижник, преп. Указ. соч. – С.120.
- ²⁸ Там же. – С. 20.
- ²⁹ Там же. – С. 14.
- ³⁰ Там же. – С. 16. Ср.: «Грехи умножаются от обилия благ и исчезают от скорби и бед» (Иоанн Златоуст, св. Творения. – СПб., 1900. – Т. 6. – С. 285).
- ³¹ Марк Подвижник, преп. Указ. соч. – С.14.
- ³² Там же. – С.14. Ср.: «Переноси терпеливо скорбные и болезненные случаи, ибо ими очищает тебя Промысл Божий» (Авва Фалассий, преп. Главы о любви, воздержании и духовной жизни. – М., 1855. – С. 13).
- ³³ Марк Подвижник, преп. Указ. соч. – С. 15. Ср.: «Если не терпишь скорбей, то не ожидай и венцов там, как не выходивший здесь на подвиги и труды, какие назначены для получения венцов» (Василий Великий, св. Творения. – Сергиев Посад, 1900. – Ч. 3. – С. 380).
- ³⁴ Марк Подвижник, преп. Указ. соч. – С.47.
- ³⁵ Там же. – С. 46.
- ³⁶ Там же. – С. 125.
- ³⁷ Там же. – С. 43. Ср.: «Память Божия – жизнь духа... Чтобы утвердилась такая память, надо потрудиться над собою неленостно... А не достигнете этого, ничего из вас не выйдет; никакого успеха в духовной жизни не получите; да ее и совсем не будет, ибо это и есть духовная жизнь» (Феофан Затворник, св. Что есть духовная жизнь и как на нее настроиться. – Л., 1991. – С. 191. Ср.: «Память Божию можно определить как жизнь человеческого духа, возлюбившего своего Бога и стремящегося к постоянному единению с Ним» (Сергей Фудель. Путь отцов. – М., 1997. – С.7).
- ³⁸ Марк Подвижник, преп. Указ. соч. – С. 15.
- ³⁹ Там же. – С.43. Ср.: «В скорби мы чаще прибегаем к Богу, а в радости забываем Его». Димитрий Ростовский, св. Алфавит духовный. – М., без даты. – С.195.
- ⁴⁰ Марк Подвижник, преп. Указ. соч. – С. 53.
- ⁴¹ Там же. – С. 53.

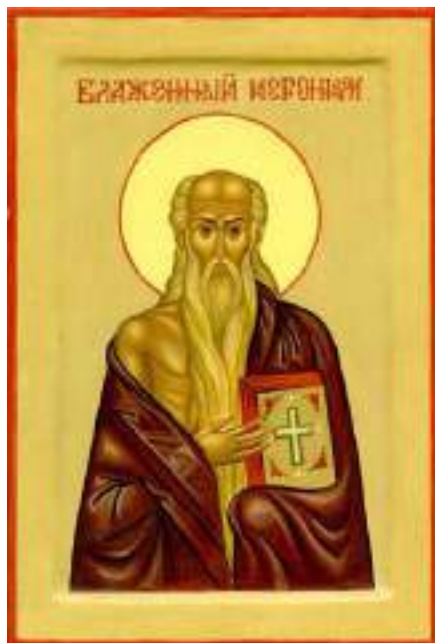
- ⁴² Там же. - С. 48.
⁴³ Там же. - С. 20.
⁴⁴ Там же. - С. 43.
⁴⁵ Там же. - С. 46.
⁴⁶ Там же. - С. 13.
⁴⁷ Там же. - С. 14.
⁴⁸ Там же. - С. 44.
⁴⁹ Там же. - С. 24.
⁵⁰ Там же. - С. 48.
⁵¹ Там же. - С. 50.
⁵² Там же. - С. 36.
⁵³ Там же. - С. 26.
⁵⁴ Там же. - С. 51.
⁵⁵ Там же. - С. 49.
⁵⁶ Там же. - С. 52.
⁵⁷ Там же. - С. 49.
⁵⁸ Там же. - С. 18. Ср.: «При всяком приращении искушения мы имеем только одну защиту – покаяние. И кающийся всегда бывает победителем того, кто всегда нападает» (Григорий Нисский, св. Творения. М., 1861. - Ч. 2. - С. 140).
⁵⁹ Марк Подвижник, преп. Указ. соч. - С. 27.
⁶⁰ Там же. - С. 40.
⁶¹ Там же. - С. 20. Ср.: «Ничто случившееся с нами не в состоянии будет опечалить нас, если будем возносить молитву напряженную и усердную; посредством ее мы избавимся от всего, что бы нас ни постигло» (Иоанн Златоуст, св. Творения. - СПб., 1895. - Ч. 1. - С. 546).
⁶² Марк Подвижник, преп. - Указ. соч. - С. 34.
⁶³ Там же. - С. 25.
⁶⁴ Там же. - С. 25.
⁶⁵ Там же. - С. 52. Ср.: Св. Иоанн Златоуст: «Через скорби Бог упражняет душу в добродетели». Дьяченко Григорий, свящ. Уроки и примеры христианской веры. - СПб., 1900. - С. 322).
⁶⁶ Марк Подвижник, преп. Указ. соч. - С. 142. «В этом законе «общения» принимают участие и духовные отцы, которые поднимают бремена и слабости своих духовных чад посредством молитвы и других подвигов, восполняющих чужие недостатки». Иосиф, монах. Старец Иосиф Исихаст. Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2000. С. 156.
⁶⁷ Марк Подвижник, преп. Указ. соч. - С. 18.
⁶⁸ Там же. - С. 44.
⁶⁹ Там же. - С. 26.
⁷⁰ Там же. - С. 149. Ср.: Каллист Патриарх и Игнатий Ксанфопулы: «Не ищи причин искушений, откуда они находят, но только молись благодарно перенести оные». (Цит. по: Монашеское делание. - М., 1991. - С. 84).



БЛАЖЕННЫЙ ИЕРОНИМ СТРИДОНСКИЙ: «ЦИЦЕРОНИАНИН» ИЛИ «ХРИСТИАНИН»

Блаженный Иероним Стридонский (347-419 гг.) внес важнейший вклад в христианское просвещение римского общества, хотя в нем самом на протяжении всей его жизни шла борьба христианского богомыслия с «цицеронианством», под которым он подразумевал увлечение языческой ученостью и литературой. Уже в зрелом возрасте мыслитель признавался, что ему особенно тяжело давалось побороть именно этот грех. В 374 г. Иероним удалился от мира в пустыню, где окончательно встал на путь аскетизма. Но здесь, в Халкидской пустыне, поборов свою плоть, он не смог отказаться от любимой библиотеки, составленной в основном из произведений античной литературы. Простоте Священного Писания отец Христианской Церкви предпочитал язык языческих классиков¹.

Своим друзьям он также советовал читать античных писателей, когда необходимо успокоиться, утешиться в скорби, «чтобы и наш ум, если иссякнет,



мог почерпнуть из их источников скорби...»². Именно это советует он Илиодору, тяжело переживавшему смерть их общего друга Непоциана. Позже, в письме к Евстохии, Блаженный Иероним признавался, что после чтения греческих и римских писателей, изнежившись красотой их слога, принимаясь за чтение Писания, он ужасается неизящ-

¹ Карев А., Сомов К. История христианства [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.gumer.Buks/Karev>

² Блаженный Иероним Стридонский. Письмо Илиодору // Творения. – Киев: Типография И.И. Чоколова, 1894. – Т. 2. – С. 146.

ным стилем духовных текстов³. В том же письме Иероним рассказывал своей ученице, что дал обет Богу не читать языческую литературу. Произошло это, правда, во сне, во время болезни, когда он увидел себя обвиняемым на Божьем Суде. Главным его грехом было названо «цицеронианство»⁴. Блаженный подвижник не смог сдержать своего обета и продолжал до конца жизни оставаться в душе «римлянином» и «цицеронианином». Чтобы понять причины и глубину этого пристрастия, необходимо изучить обстановку, окружение, современность, в которой он жил.

Иллириец Иероним, как он сообщает, родился в Стридоне, который находился на границе между Далмацией и Паннонией⁵. Поселение это располагалось не на варварской окраине, а на границе западной и восточной частей Римской империи, настолько близко к Италии, что

итальянцы признавали его своим. Иероним считал Рим своим отечеством и, как все провинциалы, испытывал преклонение перед ним, стремился попасть туда. Поэтому после получения домашнего образования он отправился в столицу, где учнейшие мужи «вместе учились в школах, вместе изучали сведения, текущие из источников Аристотелевых и Горгиевых...»⁶. Это было нормой того времени и, по мнению Иеронима, все радующие о своих детях родители должны были поступать именно так. В письме монаху Рустикю он призывает своего подопечного благодарить мать, которая дала ему хорошее воспитание и образование. Та, несмотря на серьезные издержки после обучения в Галлии, где науки «весьма процветают», отправила любимое чадо получать дальнейшее образование в Рим, чтобы «богатство и блеск языка галльско-

³ Блаженный Иероним Стридонский. К Евстохии. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.pravoslavie.ru>

⁴ «...Я был представлен к Престолу Судии... На вопрос о том, кто я, я назвал себя христианином. Но Восседавший сказал: «Лжешь, ты цистеронианин, а не христианин; ибо где сокровище твое, там и сердце твое»... Потом начал вопиять и, рыдая, говорить: «Помилуй мя, Господи, помилуй мя». Эти звуки раздавались среди ударов бичей. Между тем предстоявшие, припав к коленам Восседавшего, умоляли, чтобы Он простил грех юности и взамен заблуждения дал место раскаянию, с тем чтобы наказать меня впоследствии, если я когда-нибудь стану читать сочинения языческой литературы. Поставленный только под это условие, я, который готов был обещать гораздо более, начал клясться и, призывая имя Божие, говорить: «Господи, если когда-нибудь я буду иметь светские книги, если я буду читать их, значит, через это самое я отрекся от Тебя». Отпущенный после этих клятвенных слов, я возвращаюсь на землю, к удивлению всех, раскрываю глаза, столь обильно наполненные слезами, что даже люди недоверчивые, видя мою печаль, должны были поверить моему рассказу. Это был не обморок, не пустой сон, подобный тем, над которыми мы часто смеемся. Свидетелем — тот Престол, перед которым я лежал, свидетелем — Страшный Суд, которого я убоился, да не случится мне уже никогда подвергнуться такому испытанию. Признаюсь, у меня даже были синие плечи, я чувствовал после сна боль от ударов, и с тех пор с таким усердием стал читать Божественное, с каким не читал прежде светского // Там же. Режим доступа: <http://www.pravoslavie.ru>

⁵ Город, когда Иероним жил в Вифлееме, был разрушен готами // Иероним Стридонский. Книга о знаменитых мужах / Пер. и комм. М. Ф. Высокого // Церковные историки IV—V веков. — М.: Росспэн, 2007. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://royallib.com/read/stridontskiy_ieronim/

⁶ Блаженный Иероним Стридонский. Письмо к Паммахию // Творения... - Т. 2. - С. 29.

го приправить римской строгостью...»⁷. По мнению Эразма Роттердамского, особенно почитавшего Блаженного Иеронима, получение античного образования, знание греческого языка предопределило превосходство этого отца Церкви над другим его великим современником – Августином.

Образование, как и сейчас, давало возможность молодым людям найти престижную должность и обеспечить себе безбедное существование. Но Иероним не использовал этот шанс, а, возможно, и не ставил перед собой такой цели. Он отправился в Рим, в первую очередь, обуреваемый желанием овладеть светской ученостью, мечтая окунуться в культурную жизнь столицы.

Стремление к познанию было определяющим в жизни этого христианского мыслителя. Желанием обрести, теперь уже Божественную истину, можно объяснить и его удаление от света в Халкидскую пустыню, а затем поселение в Вифлееме. Причем, и в этом монашеском уединении, сосредоточении на христианском богомыслии он подражал язычникам. Чтобы направить все свои мысли на добродетели, пишет Иероним, удалялись стоики и платоники в рощи и портики храмов: «Да и сам Платон, хотя и был богат и ложи его Диоген по-

пирал грязными ногами, чтобы иметь возможность предаться философии, избрал Академию, поместье, далекое от города, и не только пустынное, но и разительное. Это для того, чтобы лечение и частое повторение болезней уничтожало стремление к сладострастию, и чтобы ученики его не находили удовольствия ни в чем, кроме того, чему учиться»⁸.

Обучение не дается легко, оно требует больших жертв, отказа от житейских удовольствий. Науки, по мнению Блаженного Иеронима, можно освоить лишь путем воздержания, они «не даются богатству..., они спутники пота и труда, союзники поста, а не пресыщения, воздержания, а не роскоши»⁹. В качестве примера он опять же рассказывает о язычнике Демосфене, который неутомимо занимался наукой, тратя елѣя на ночные занятия больше, чем вина¹⁰. Принцип умеренности, которому следовали греческие и римские ученые, не противоречит, в глазах мыслителя, христианским ценностям. Поэтому своим современникам («красавчики, наши мясистые..., которых речи в кулаках, а силлогизмы в пятках, которые не знают апостольского убожества и суровости креста») он советует учиться у Диогена¹¹. Для Иеронима это являет-

⁷ Он же. Письмо к Рустику монаху // Творения... - Т. 3. - Ч. 1. - Киев: Типография Е.Т. Керер. - С. 55.

⁸ Он же. Две книги против Иовиниана // Творения... - Т. 4. - Ч. 1. - Киев: Типография Е.Т. Керер. - С. 242.

⁹ Апология против Руфина // Творения... - Т. 4. - Ч. 1. - С. 385.

¹⁰ Там же.

¹¹ Он же. Две книги против Иовиниана // Творения... - Т. 4. - Ч. 1. - С. 250-251.

ся примером жертвенности во имя истины. Такая жертвенность допускает не только укладывающийся в рамки христианского аскетизма отказ от богатства, но и идущее вразрез с христианскими нормами выкалывание глаз, «чтобы зрение не отвлекало от философского созерцания»¹².

Это неудержимое стремление к мирским знаниям, преподаваемым языческими умами, порождало много критики в адрес Иеронима. Отчасти он понимал обоснованность обвинений, признавал, что языческая светская ученость может противоречить христианству, но, с другой стороны, было очевидно, что к V в. христианская мысль еще не стала альтернативой языческой. Конечно же, священнослужитель основное свое внимание должен сосредоточить на изучении Писания, трудов отцов Церкви, но всем смертным полезны, признавал он, знания грамматики, риторики, философии, геометрии, диалектики, музыки, астрономии, медицины. В то время все это можно было изучить только в существовавшей римской системе образования. Обучение и воспитание невозможны без учителей, «без предшественника и путеводителя», поэтому все тогда получали языческие знания, у языческих учителей, с использованием языческих педа-

гогических приемов. Иероним, как и большинство образованных христиан, не представлял свою жизнь без науки, литературы, искусства, поэтому надеялся, что римское образование можно использовать и во благо вере. В «Письме к Павлину об изучении Священного Писания» мыслитель утверждает, что, обучаясь, главное внимание необходимо обращать не на то, «что ты приобрел, а на то, чего ты ищешь»¹³. Следовательно, продолжает он, верующему человеку «не стоит бояться открывать сосуд знаний языческий или учить язык евреев с их же помощью». Ведь учился же, подтверждает свою мысль Иероним, Демосфен правильному произношению «Р» у собаки»¹⁴. В ранних трудах христианский писатель призывает всех читать Демосфена, Цицерона, Платона, Феофраста, Ксенофонта, Аристотеля и других античных мыслителей, чьи труды отличают красота стиля, доказательность мысли: «Есть ли слово без мысли? И есть ли мысль, не одерживающая победу?»¹⁵. Именно античное образование позволяло Оригену, Евсевию, Аполлинарию, Тертуллиану быть столь убедительными в посланиях против язычников и ясными положениями разбивать «сплетенное духом дьявольским»¹⁶. В одном ряду с выше перечислен-

¹² Там же. - С. 242.

¹³ Он же. Письмо к Павлину // Творения... - Т. 2. - С. 74.

¹⁴ Он же. Апология против Руфина // Творения... - Т. 4. - Ч. 1. - С. 385.

¹⁵ Он же. Письмо к Паммахию // Творения... - Т. 2. - С. 29-30.

¹⁶ Там же.

ными мыслителями и ораторами Иероним называет апостола Павла, умевшего вести спор и быть убедительным¹⁷.

Но более полезно для образования не чтение, а личное общение с великими учителями, так как живой голос имеет в себе скрытую энергию и сильнее звучит¹⁸. И если есть такая возможность, то до того, как начинать «с наглой самоуверенностью проповедовать свое», лучше скромно выслушать чужое учение. Так сделали Пифагор, посетив мемфисских жрецов, Платон, «гоняясь за знаниями, как бы рассыпанными по всему земному шару», совершил много опасных путешествий; Апполоний, чтобы услышать учение Гиарка о силах природы и движении планет, добрался до Индии, а затем отправился в Эфиопию увидеть гимнософистов и «пресловутый престол солнца на песке». Так сделал и апостол Павел, который, стремясь научиться благовествованию, посетил апостола Петра в Иерусалиме и в течение 15 дней получал у него проповедническое образование. Таким образом, Иероним, приводя в одном ряду апостола, отцов церкви и языческих ученых, указывая на сходство принципов обучения язычников и апостолов, оправдывал, таким образом, получение римского образования, единственно возможного на тот момент. Эти мысли разде-

лялись многими, поэтому дети христиан учили не только Закон Божий, но вместе с детьми язычников получали мирские знания, умения и навыки. Отец и мать Иеронима были христианами, и они, как и все, не побоялись отдать своего сына, пока еще не крещенного, изучать светские науки с помощью учителей-язычников.

В римских школах Иерониму преподавали грамматику, риторику, диалектику. Как он сам описывает, они изучали теорию, много читали в подлинниках философских трактатов, литературных произведений, изучали историю Греции и Рима, практиковались в ораторском искусстве в школе и в судах.

Учителем Иеронима был знаменитый грамматик Элий Донат, знаток не только античной, но и христианской литературы, чьи учебники по латинской грамматике широко использовались в средневековой Европе. Иероним, приобщенный Донатом к книгам, собрал большую библиотеку, покупая и переписывая произведения греческих и римских писателей, поэтов, философов, отцов Церкви. С этой библиотекой он не расставался даже в пустыне. Однако, чем больше в нем утверждались христианские ценности и идеалы, тем меньше он видел в произведениях античных классиков глубокий смысл. Когда читаешь с

¹⁷ Там же.

¹⁸ Он же. Письмо к Павлину // Творения... - Т. 2. - С. 73.

большим вниманием, утверждал христианский мыслитель, убедишься, что они не дают читателю ничего, «кроме пустого звука и шума слов, не находишь в них ничего питательного, ничего дающего душе истинную пищу»¹⁹. В зрелом возрасте языческим книгам Иероним стал предпочитать Священное Писание и сам уже осуждал священников, которые, оставив Евангелие, читали комедии²⁰.

Конкретных учителей диалектики Иероним не называет. Судя по его трудам, знания из области философии, навыки логического мышления он получал, читая труды древнегреческих философов, в первую очередь, Платона и Аристотеля. Иероним хорошо усвоил логику, использовал ее приемы, чтобы парировать «рогатые силлогизмы», защищая христианские ценности²¹.

Во взглядах античных философов и в христианстве он находился, особенно в ранний период, много общего. Так, стоическое учение о четырех добродетелях – мудрости, справедливости, мужестве, воздержании, он применяет для характеристики истинно христианских качеств.

Мудрецами считает всех последователей Христа – «Божьей силы и Божьей Премудрости». Олицетворением справедливости является знатная римлянка Павла²², которая, раздав имение, своим презрением к богатству научила свою дочь Евстохию тому, что должны любить дети. Евстохия²³ для Иеронима – символ мужества, а Павла²⁴ – символ воздержания²⁵.

С другой стороны, признает христианский мыслитель, универсальное искусство диалектики могут использовать и враги Церкви, поэтому он называет философов «патриархами еретиков». Христианское мышление в значительной степени являлось продолжением философского мышления, главным образом, стоической и неоплатонической школ, чьи идеи не были чужды Иерониму. Еретики, пишет он, используя эти философские системы, развивая отдельные их положения, «превратным учением пятнают чистоту Церкви»²⁶.

Риторiku Иероним постигал по трудам античных ораторов, непосредственно практикуясь на урочных занятиях и в общественной деятельности. В своих трудах он

¹⁹ Он же. Письмо к Дамасу о двух сыновьях // Творения... - Т. 1. - С. 85-86.

²⁰ «...Кто, оставив Евангелие и пророков, читают комедии, поют сладострастные слова из стихотворений пастушеской поэзии, держат в руках Вергилия...» // Там же. - С. 87.

²¹ Он же. Письмо к Паммахию // Творения... - Т. 2. - С. 32-33.

²² Яблонская О.В. Блаженный Иероним и его христианские подвижницы // Политическая жизнь Западной Европы: античность, средние века, новое и новейшее время. Межвузовский сборник научных трудов / Ответственный редактор А.Р. Панов. - 2015. - С. 111-122.

²³ Яблонская О.В., Прошкин С.А. Павла и Евстохия в жизни Иеронима Стридонского // Политическая жизнь Западной Европы: античность, средние века, новое и новейшее время. Межвузовский сборник научных трудов. Ответственный редактор А.Р. Панов. - 2015. - С. 140-146.

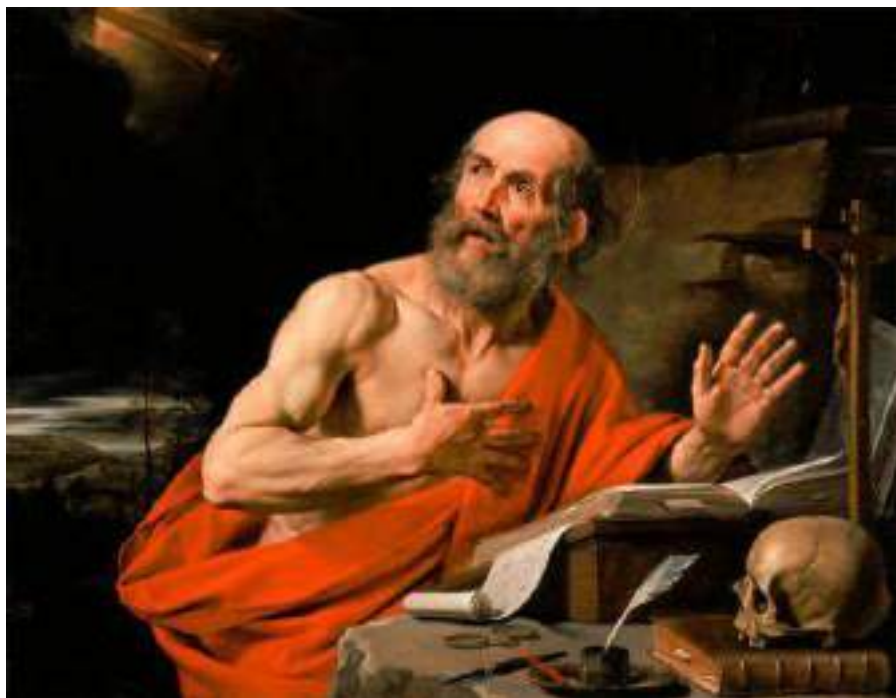
²⁴ Яблонская О.В. Блаженный Иероним и его христианские подвижницы... - С. 111-122.

²⁵ Он же. Письмо к Паммахию // Творения... - Т. 2. - С. 216-217.

²⁶ Он же. Письмо к Ктезифонту // Творения... - Т. 3. - С. 129-130.

чаще всего ссылается на Цицерона и Демосфена. И всех убеждает, что, «если мы ищем красноречия, то должно читать Демосфена или Туллия»²⁷. Когда Иероним хотел кого-то похвалить, он сравнивал его с Цицероном²⁸. По его мнению, мастерством оратора должны

«Проповедь христианства — сложное и ответственное дело, поскольку от его успешности зависит спасение многих людей. Оно требует и знания вероучительных и нравственных истин христианства, и понимания духовной жизни, и определенного ознакомления с ос-



«Святой Иероним». Филипп де Шампань. 1648 г.

владеть все священнослужители, чтобы уметь убеждать в силе христианства, а не вызывать смех в слушателях²⁹. Слово, как считал мыслитель, обладает особой энергетической силой³⁰. Это мнение не утратило актуальности и сейчас:

новными сторонами человеческой жизни и деятельности, прежде всего, с религиозной, философской, научной. Оно с необходимостью предполагает и знание ответа на главные и наиболее волнующие современников вопросы»³¹.

²⁷ Он же. Письмо к Марцелле // Творения... - Т. 1. - С. 160.

²⁸ Он же. Письмо к Павлину // Творения... - Т. 2. - С. 374.

²⁹ Он же. Письмо к Океану // Творения... - Т. 2. - С. 244.

³⁰ См.: Письмо к Павлину // Творения... - Т. 2. - С. 73.

³¹ Осипов А.И. Путь разума в поисках истины. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.biblioteka3.ru/biblioteka/osipov>

Однако, в риторическом искусстве IV в. было много изъянов. Иероним признавал, что ораторам всегда было свойственно «говорить правдоподобное», а не «сущую правду»³², следствием чего стало превращение красноречия в бездушную декламацию, позерство. Именно это наблюдал Иероним в современном ему Риме. Во время учебы ему, как и другим ученикам, приходилось писать о предметах, не имеющих отношения к настоящей жизни, опровергать истину, защищать ложь. В одном из своих писем христианский мыслитель описывает свое обучение ораторскому искусству. Он сообщает, что посещал с этой целью суд, где наблюдал, как увлекшиеся ораторы, споря друг с другом, забывали о деле. Возможно, отвращение к надутой декламации, «собачьему красноречию» и стало причиной, по которой Иероним не пошел в судебные ораторы и приветствовал своих товарищей, также отказавшихся от этой прибыльной, но порочной деятельности и посвятивших себя «витийству Христову». Он считал, что, в отличие от судебных ораторов, священник должен думать не об эффектных оборотах речи, а как донести до слушателей Божественную истину, а значит, он обязан своей ре-

чью вызывать не крики одобрения, а слезы слушателей³³.

Однако, не только на форуме промышляли такие декламаторы, но они оказались и среди христиан. Еретики, изучив светские науки, овладев «ораторским искусством пленять искусственной речью слух народа», не зная «мысли пророков и апостолов», стали заниматься порочным делом – искажать «мысли Писания и подчинять оное своему произволу»³⁴. В Письме к Доминиону рассказывается о монахе-самоучке, не изучавшем Аристотеля и Цицерона, но хорошо владевшим латинским языком. Этот монах мог одинаково хорошо рассуждать «так и сяк, то есть в пользу истины и против истины»³⁵. Иероним, понимая, какую опасность этот человек представляет для неокрепших христиан, призывает Доминиона убедить его не произносить крамольных речей³⁶.

У великих риториков Иероним постигал не только красноречие, но и искусство перевода. Он так писал о своей работе над переводом Писания: «Я передаю не слово в слово, а мысль в мысль»³⁷, как это делал Цицерон, переводя на латинский язык Платона, Протагора, Ксенофонта, Эсхина, Демосфена. В переводе, как в риторике, подчеркивал Иероним,

³² Он же. Письмо к Паммахию // Творения... - Т. 2. - С. 30.

³³ «Сыпать словами и скоростью речи, привлекать к себе удивление несведущей черни свойственно людям неученым» (Письмо к Непоциану // Творения... - Т. 2. - С. 63).

³⁴ Он же. Письмо к Павлину // Творения... - Т. 2. - С. 78.

³⁵ Он же. Письмо к Доминиону // Творения... - Т. 2. - С. 47-48.

³⁶ Там же.

³⁷ Он же. Письмо к Паммахию // Творения... - Т. 2. - С. 114.

следует избегать пустого декламаторства, не стоит стремиться лишь к красоте слога, а, возможно, и избегать его, «чтобы быть понятным не для праздных школ философов и не для немногих учеников, но для всего рода человеческого»³⁸.

Итак, обобщая сказанное, подчеркнем, что Блаженный Иероним видел недостатки античной культуры и образования, признавал увлечение языческими учениями своим грехом, понимал, какую опасность при неправильном употреблении они могут иметь для христианского воспитания, дал клятву не читать «язычников». Однако, он не смог избавиться от влияния «цицеронианства», напротив, и после данного себе обета старался доказать, что светские знания и умения можно использовать на благо христианской вере.

Цитатами языческих писателей, философов он подтверждает не только свои идеи в произведениях исторического характера, но и религиозного, продолжая навлекать на себя огонь критики со стороны христианских авторов³⁹. Противники, в первую очередь, Руфин, обвиняли Иеронима в нарушении Божественного обета. Другим также приходилось объяснять, почему он в своих сочинениях приводит примеры из светских наук

«и белизну Церкви» оскверняет «нечистотами язычников»⁴⁰. Наибольший интерес в этом отношении представляет письмо к Магнусу. В нем Иероним признается, что им всецело когда-то завладел Цицерон. Но сейчас, продолжает мыслитель, он читает и использует языческую науку не для удовольствия, а для доказательства Божественных истин: «Что же удивительного, если я хочу сделать светскую мудрость из рабыни и пленницы израильянок, отсекая или отрезаю все мертвое у ней – идолопоклонство, сластолюбие, заблуждение, разврат – и, соединившись с чистейшим телом, рождаю от нее детей Господу Саваофу? Труд мой умножает семейство Христа...»⁴¹. Право ссылаться на языческих писателей, языческую историю христианский мыслитель доказывает, апеллируя к священным текстам, где также есть подобные ссылки⁴². Диалектику и риторику, считает он, необходимо изучать, чтобы не уступать в убедительности еретическим проповедникам, чтобы «бить бешеную собаку палкой Геркулеса – учением философов и стоиков»⁴³. В свою защиту Иероним приводит подобные приемы у церковных авторитетов – таких, как св. Аристид, св. Иустин, Тертуллиан, Лактаций, Евсевий и т.д. Действительно, не только светское,

³⁸ Он же. Письмо к Паммахию // Творения... - Т. 2. - С. 46.

³⁹ Он же. Письмо к Неподиану // Творения... - Т. 2. - С. 53-54.

⁴⁰ Он же. Письмо к великому оратору города Рима // Творения... - Т. 2. - С. 248.

⁴¹ Там же. - С. 249.

⁴² Там же. - С. 248-252.

⁴³ Там же. - С. 250.

но и религиозное образование в то время имело много общего с языческой наукой и литературой. Сочинения христианских апологетов, в том числе и Блаженного Иеронима, были обращены к образованным римлянам с прозелитической целью. Чтобы состоялся диалог с современниками, чтобы они стали адептами новой

веры, необходимо было, чтобы они воспринимали христианские идеи и ценности «своими», близкими и понятными, следовательно, преподносить их надо было на понятном языке, то есть с использованием терминологии античной философии и популярных идей, в первую очередь, платонических и стоических.



«Видение Святого Иеронима».
Орацио Борджиани (1574 – 1616 гг.)

**«АПОЛОГЕТИЧЕСКАЯ ПЕСНЬ»
(«Carmen apologeticum»),
ИЛИ «О ДВУХ НАРОДАХ»
(«De duobus populis»)**

**ПАМЯТНИК ДРЕВНЕХРИСТИАНСКОЙ ЛАТИНСКОЙ
ПОЭЗИИ, ПРИПИСЫВАЕМЫЙ КОММОДИАНУ
(III / V ВВ.)**



новью¹ обращаемся к древним памятникам христианской литературы, прежде никогда полностью не переводившихся на русский язык и практически не известных широкому российскому читателю.

Структура и содержание произведения

Поэма состоит из 1060 строк, составленных ритмическим гекзаметром, без какого-либо разделения на книги, главы или параграфы. В большинстве случаев одна и та же мысль выражается в произведении двумя смежными строками. По мнению В.Мейера, образцом для автора могло послужить построение Псалмов², либо, как полагал М. Манициус, «Дистихи» Катона, составленные аналогичным образом³. 11 стихов утрачены частично (ст. 2, 283, 542, 1032, 1050, 1051, 1052, 1059, 1060) или полностью (ст. 282, 651). Для поэмы характерно изобилие внутренних рифм, как в одной и той же строке, так и в смежных строках на конце цезуры.

В структурно-содержательном плане, как это показал Ж.Даниелу, автор поэмы мог ориентироваться на трактат «Доказательство апостольской проповеди» св. Ириния Лионского. В той же последовательности, как и святитель, поэт излагает учение о едином высочайшем Боге и Его отношении к миру, о Святой Троице, о сотворении мира и человека, о грехопадении, истории откровения по времена патриархов, о воплощении Сына Божия и Его искупительной миссии, об исполнении на Нем ветхозаветных пророчеств, о всеобщем воскресении и Суде⁴.

¹ См. наши предыдущие публикации: «Восхваления Господа» («Laudes Domini») // Духовная школа. – 2015. - № 1(1). – С. 52-58; «Последняя Поэма» («Poëma Ultimatum») // Духовная школа. – 2017. - № 1(5). – С. 95-124.

² Meyer G. Anfang und Ursprung der lateinischen und griechischen rythmischen Dichtung // Abhandlungen der Kunst-Bayerische Akademie der Wissenschaft. – 1885. - XVII. - S. 288-307.

³ Manilius M. Geschichte der christlich-lateinischen Poesie bis zur Mitte des 8 Jahrhunderts. – Stuttgart, 1894. - S. 31.

⁴ Danielou J. Origines du christianisme latin: Histoire des doctrines chretiennes avant Nicee. Vol. III. – Paris, 1978. – P. 93-111, 224-234. См. также: Badilita C. Metamorphoses de l'Antichrist chez les Peres de l'Eglise. – Paris, 2005. – P. 305.

Если цель «Доказательства» - укрепление веры адресата, чтобы он мог противостоять еретикам, а также наставление всех желающих (гл. 1), то поэма, помимо решения общедидактических задач, нацелена на вразумление язычников, соблазненных иудаизмом, возможно, - на иудейских прозелитов. Этим обусловлена полемическая направленность произведения.

В основе поэмы лежит концепция двух народов, иудеев и христиан, восходящая к библейскому пророчеству о судьбе потомков Исава и Иакова, о том, что «один народ делается сильнее другого, и больший будет служить меньшему» (Быт. 25,22).

Произведение состоит из двух частей. После Введения (ст. 1-88) следует экскурс в Священную историю от грехопадения до избрания еврейского народа и последующей утраты им первородства после прихода в мир Спасителя (ст. 89-276). Во второй части повествуется о выходе на историческую арену народа Божия, призванного из язычников. Ведется острая полемика с иудеями и иудействующими; даются увещания язычникам; излагаются основы христианского вероучения (ст. 277-1060).

Особый интерес представляет заключительный раздел (ст. 791-1060), отражающий эсхатологические чаяния древних христиан. По истечении шести тысяч лет явятся два Антихриста – два Нерона. Один Антихрист для христиан, другой - для иудеев. Иудейский Антихрист убьет христианского, но затем он разочарует иудеев. Вняв их призыву, Бог выведет прежде сокрытый народ – девять с половиной колен Израилевых, некогда уведенных в Вавилонский плен и сохранивших там чистоту веры. Сам Господь приведет их. Войско Антихриста будет разбито в сражении ангелами. Антихрист и его лжепророк будут брошены в огненное озеро. С неба зазвучит труба, настанет тьма и падет огонь. Спасутся лишь те, кто ознаменован Христом. Семь месяцев земля будет очищаться огнем. Восстанут праведные тела, их подхватят облака и понесут навстречу Христу по воздуху. Поднимутся и те, кто распял Христа, чтобы увидели славу Его, но затем Он снова вергнет их в преисподнюю.

Впервые со всей определенностью о грядущем возвращении Нерона писал на рубеже III и IV вв. св. Викторин Петавский (Толкование на Откр. 17,11 и 17,16). Лактанций (О смертях гонителей) называл сторонников этих идей сумасбродами. Блаженному Августину эти ожидания казались «слишком странными» (О Граде Божием XX,19,3). Блаженный Иероним, не давая оценок, отмечал, что в его время Нерона с Антихристом отождествляют многие (Толкование на Дан. 11,29).

О Нероне и Антихристе как о двух самостоятельных эсхатологических фигурах писал аквитанский пресвитер Сульпиций Север (ок. 363-420 гг.) Его «Диалоги» представляют собой запись бесед Сульпиция со своим учителем - св. Мартином Турским (316-397 гг.). Там же сообщается о том, что Антихрист убьет Нерона и сам будет уничтожен с прише-

ствием Христа (Диалоги, II, 14). В целом, как отмечает Б.Г. Деревенский, римский тиран Сульпиция соответствует апокалиптическому «зверю», а иудейский – «человеку греха, сыну погибели» (2 Фесс. 2, 3)⁵.

Рукописные материалы. Издания. Переводы.

Произведение сохранилось в единственной рукописи VIII века (Codex Mediomontanus, или, по современной номинации, Cheltenhamensis 12261), не содержащей ни заглавия, ни имени автора. Произведение было обнаружено Жаном Батистой Питрой и впервые опубликовано им в I томе «Солемского Сборника» в 1852 г. Питра озаглавил произведение «Carmen apologeticum adversus Judaeos et gentes» («Апологетическая песнь против иудеев и язычников») и в качестве автора указал Коммодиана⁶, которому принадлежат стихотворные «Наставления», во многом схожие по языку и стилю. С этого времени и название (с небольшими вариациями), и указание на Коммодиана стали традиционными и были повторены последующими издателями – Г.Рёншем (Roensch, Rönsch, 1872 г.)⁷, Э.Людвигом (Ludwig, 1877)⁸, Б. Домбартом (Dombart, 1887)⁹, А.Сальваторе (Salvatore, 1977)¹⁰. Вместе с тем еще Г.Буасье, отмечал, что определение “apologeticum” «не вполне подходит к произведению, которое представляет из себя скорее изложение, чем апологию христианского учения»¹¹. В 1960 г. Й.Мартин (Martin) издал произведение уже под другим названием – «De duobus populis», «О двух народах»¹². Это же название использовала Изабелла Сальваторе (Salvadore), автор издания 2011 г.¹³

Перевод произведения на итальянский язык осуществил Антонио Сальваторе (Salvatore) в 1977 г.¹⁴ На русский язык поэма полностью не переводилась, и в отечественном богословии ей не было посвящено ни одного специального исследования. Фрагмент поэмы из 198 стихов (ст. 791-988) в прозаическом переводе А.В.Карлина опубликован в антологии «Учение об Антихристе в древности и Средневековье» (2000 г.) и

⁵ Учение об Антихристе в древности и средневековье / Серия: Античное христианство. Источники / Составление, вступительная статья, комментарии и указатели Б.Г. Деревенского. - СПб, 2000. - С. 177.

⁶ Commodianus episcopus Africanus, Carmen apologeticum adversus Judaeos et gentes // Spicilegium Solesmense / Curante Card. J.B. Pitra. - Paris, 1852. - P. 20-48.

⁷ Commodiani Carmen apologeticum adversus Judaeos et paganos / Ed. H. Ronsch // Zeitschrift für die historische Theologie. - XLII, 1872. - S. 163-302.

⁸ Commodiani episcopi Africani Carmen apologeticum adversus Judaeos et gentes // Commodiani Carmina // Carmen apologeticum completens / Recognovit Ernestus Ludwig. - Particula altera. - Lipsiae, 1877.

⁹ Commodiani Carmen apologeticum // Commodiani Carmina / Ex recensione Bernhardi Dombart // Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum. - Vol. XV. - Vindobonae, 1887. - P. 115-188 [= London-New-York, 1968].

¹⁰ Commodiano, Carme apologetico / Introduct., testo crit., comm., gloss. e indici a cura di Antonio Salvatore. - Torino, 1977.

¹¹ Буасье Г. Падение язычества: Исследование последней религиозной борьбы на Западе в четвертом веке / Перевод с фр. М.С. Карелина. - М., 1892. - С. 255.

¹² Commodiani Carmen de duobus populis // Commodiani Carmina / Cura et studio Josephi Martin // Corpus Christianorum. Series Latina. - Vol. 128. - Turnholti, 1960.

¹³ Commodiano, Carmen de duobus populis / Introduzione, nota critica e commento a cura di Isabella Salvatore. - Bologna, 2011.

¹⁴ Commodianus (Gazaues). Carmen apologeticum / Testo critico e traduzione italiana a cura di Antonio Salvatore // Corona Patrum: Patrum Graecorum, Latinorum, Orientalium opera selecta. - Vol. 5. - Torino, 1977.

снабжен комментариями Б.Г. Деревенского¹⁵. Обширный подбор цитат в прозаическом переводе представлен А.Р.Фокиным в его фундаментальном труде «Латинская патрология» (т. I) в главе V, посвященной Коммодиану¹⁶. Опыт стихотворного перевода первых 88 стихов поэмы осуществил прот. Алексей Пенькевич в 2008 г.¹⁷

Вопрос об авторстве

Как уже отмечалось, в единственной рукописи, содержащей текст рассматриваемого произведения, имя автора не сохранилось. Последняя страница поэмы сильно повреждена; две завершающие строки таковы:

EXPLIC....RACTAT...SCI EPSC
δε 'Α.....CO

Общепринятая реконструкция: EXPLICIT TRACTATUS SANCTI EPISCOPI, то есть: «Закончился труд святого епископа»¹⁸. Первый издатель и комментатор произведения Жан Батиста Питра «по содержанию, словоупотреблению и стихам» отождествил автора поэмы с Коммодианом, что и указал в заглавии. Сопоставительное исследование обоих произведений, «Апологетической песни» и «Наставлений» Коммодиана, предпринял Адольф Эберт в 1870 г. и пришел к аналогичным выводам: автором «Песни» следует признать Коммодиана¹⁹. Мнение Питры и Эберта стало общепринятым; ни в одном из исследований, посвященных поэме, это положение не подвергается сомнению. Более осторожно высказался А. фон Гарнак: авторство Коммодиана «очень правдоподобно», «sehr wahrscheinlich»²⁰. Вместе с тем остатки последней строки, содержащей имя автора – «δε 'Α... ..CO» трудно соотнести с именем Коммодиана. В то же время признание самого поэта «Я не пророк и не получал веления быть учителем», «non sum ego vates nec doctor iussus ut essem» (ст. 61) мало соотносится с указанием переписчика на епископский сан, даже если видеть в приведенном выше стихе устоявшееся клише. Ср.: «Если некие учителя < ... >, то я не учу, но вынужден говорить правду», «Si quidam doctores < ... > et ego non doceo, sed cogor dicere verum» (Коммодиан, Наставления, II, 12/16, ст. 1 и 3); «...Мы скажем по праву: не как учителя (учит всему лишь Христос)», «...Jure dicamus: non ut doctores (solus docet omnia Christus)» (анонимная поэма «Против Маркиона», IV, 1-2); «А я не как учитель (didaskalos), но как равный с вами, изъясню вам...» (По-

¹⁵ Учение об Антихристе... - С. 263-270.

¹⁶ Фокин А.Р. Латинская патрология. - Т. 1. - М., 2005. - С. 242-259. В работе представлен прозаический перевод следующих стихов: 91-106, 109-114, 117-123, 125-128, 139-154, 157-158, 189-190, 249-256, 277-286, 309-324, 327-334, 361-366, 699-701, 807-808, 823-831, 933-935, 941-941, 989-992, 1041-1048, 1053.

¹⁷ Коммодиан. Апологетическая песнь, 1-88 (Стихотворный перевод) // Пенькевич А., прот. Коммодиан // Есть время удивительных минут... - Саранск, 2008. - С. 25-29.

¹⁸ Dombart B. Commentatio // CSEL 16. - 1887. - P. 188.

¹⁹ Ebert A. Kommodians Carmen apologeticum // Abhandlungen der kunstlerichen sachsenischen Gesellschaft der Wissenschaft. Philologisch-historische Klasse. - Leipzig, 1870. - № 5. - S. 387-420.

²⁰ Harnack A. Die Chronologie der altchristlichen Litteratur bis Eusebius. - B. II. - Leipzig, 1904. - S. 434.

слание Варнавы, 1). О пометке переписчика как ненадежном источнике писал еще П.Монсо²¹. Речь могла идти и о псевдоэпиграфе.

Сам поэт сообщает о себе следующее. Прежде он был язычником, писал стихи на манер «преступного» поэта (т.е. мага) Марса. Но чтение Закона привело его в Богу. В Церкви он **иногда** обучает неопытных – наставляет их в чтении пророков. Яркое и резкое обличение судопроизводства (ст. 593–604) может указывать на то, что автор имел юридическое образование, а, возможно, и практику²². Глубокое знание поэтом Ветхого Завета и пристальное внимание к вопросам прозелитизма позволяют предположить, что в прошлом он и сам мог быть иудейским прозелитом²³. В принципе, автобиографические сведения, содержащиеся в поэме, не противоречат тому, что сообщает о себе Коммодиан. Разница лишь в том, что в «Наставлениях» поэт поучает не только мирян, но и клириков.

Вопрос о времени и месте написания

Даже если, следуя традиции, автором поэмы признавать Коммодиана, то и это мало что прояснит относительно времени и места написания, поскольку о самом Коммодиане практически ничего не известно.

Основательную попытку определить время написания произведения впервые предпринял Адольф Эберт в специальном исследовании, опубликованном в 1870 г.²⁴ Высказываясь в пользу III века, исследователь выделяет следующие особенности поэмы: 1) резкий модализм в богословии; 2) упоминание о гонениях; 3) грубое язычество представляет большую силу; оплотом язычества показан римский сенат; 4) значительное место в произведении отводится полемике с иудеями; поэт свидетельствует о том, что иудеи еще имели влияние на сенат (ст. 849); 5) эсхатологические чаяния отражают реально ожидавшееся нашествие готов, которое произойдет в 250 г.; поэтому возможной датой написания поэмы Эберт считает 249 г.; 6) началом конца в поэме будет «седьмое гонение» на христиан; согласно периодизации, представленной у Блаженного Августина (О Граде Божием, XVIII, 52) и ставшей традиционной в истории Древней Церкви, седьмым по счету признается гонение на христиан при императоре Декии (249–251 гг.); эдикт Декия против христиан был издан, по предположениям, в январе 250 г. – таким образом, вновь оказывается приемлемой датой 249 год как время написания произведения.

Доводы А.Эберта подверг критике Адольф фон Гарнак²⁵.

1) Христологические воззрения латинских христианских авторов не могут служить основанием для точного определения времени написания

²¹ Monceaux P. Histoire litteraire de l'Afrique chretienne depuis les origines jusqu'a l'invasion arabe. - T. III. - Paris, 1905. - S. 463.

²² Garnack A. Die Chronologie... - S. 435. - Not. 8.

²³ Bardengewer O. Geschichte der altkirchlichen Litteratur, Bd. II. - Freiburg, 1903. - S. 585.

²⁴ Ebert A. Commodians Carmen apologeticum // Abhandlungen der kunstlerichen sachsenischen Gesellschaft der Wissenschaft. Philologisch-historische Klasse. - Leipzig. - № 5. - 1870. - S. 387–420.

²⁵ Harnack A. Die Chronologie... - S. 437–439.

того или иного произведения в промежутке между 230 и 370 гг. «Смею утверждать, - пишет Гарнак, - что христология на Западе от Каллиста до Дамаса оставалась без существенных изменений»²⁶.

2) Западные христиане ожидали гонений и в ближайшие десятилетия после 311 г. (даты опубликования толерантного Эдикта императора Галерия).

3) На Западе язычество оставалось в силе и имело сторонников в сенате вплоть до середины IV века.

4) Антииудейская полемика стала традиционным жанровым направлением христианской литературы и не может быть свидетельством конкретного времени написания того или иного произведения.

5) Угроза готского нашествия оставалась актуальной не только для второй половины III века, но и для всего IV-го.

6) Счет гонений у блж. Августина отражает сравнительно позднюю традицию, и время перед началом «седьмого гонения» не может быть с достоверностью отнесено к 249 году.

В свою очередь, А. фон Гарнак обращает внимание на «политическую эсхатологию» поэмы, видя в ней не пророчество о будущем, а упоминание реально произошедших событий. В частности, повествование поэмы о призвании Цезарем-Антихристом в соправители еще двух Цезарей (ст. 879-884) служит, по его мнению, явным указанием на период правления Диоклетиана (284-304 гг.) и его соправителей Максимиана Геркула и Галерия. Скорее всего, замечает Гарнак, произведение написано после Диоклетианова гонения. Верхнюю временную границу исследователь проводит следующим образом: поскольку грубое язычество показано в поэме еще довольно значительной силой, то произведение не могло быть написано позднее середины IV века; указание поэта на большое влияние иудеев в сенате (ст. 847-851) позволяет предположить, что произведение могло быть написано не позднее 311 года. Таким образом, поэма могла быть написана между 260 и 350 гг., но вероятнее всего – после Диоклетианова гонения. Кроме того, временные построения фон Гарнака основаны на его убеждении в том, что автор «Песни» знаком с творчеством Лактанция и следует ему не только в отдельных случаях, но и в выборе самой тематики.

Г. Бревер признавал поэму памятником середины V в.:

1) Поэт «с величайшей четкостью» противостоит полупелагианству и разделяет учение о благодати Блаженного Августина, продолженное Проспером Аквитанским: вера есть результат Божественного предопределения (ст. 257-288); вера приобретается посредством призвания Божия (ст. 765-780); вера есть результат освящающего действия Божия (ст. 1-13); без благодати Божией вера невозможна (ст. 711-714). Таким образом, все, по мнению ученого, указывает на вторую четверть V в.

2) В описании бедствий в ст. 810-821 отражено разграбление Рима Ала-

²⁶ Ibid. - S. 446.

рихом. Дружественное отношение варваров к христианам (ст. 812,816-817) и их враждебность к язычникам (ст. 819-820) при Аларихе отмечали Орозий (История, VII,39) и Блаженный Августин (О Граде Божиим, V,23). Царь приказет готам идти на Рим (ст. 814), покоренных отчасти будет брать в плен (ст. 814), многие сенаторы станут оплакивать свою судьбу (ст. 815), побежденные варварами, будут хулить Бога (ст. 816), победители наложат на сенат иго (ст. 820), эти беды постигнут язычников за преследование христиан (ст. 821) – все эти детали говорят не только о знакомстве поэта с событиями 410 г., но и о знакомстве с их историко-философским осмыслением у Блаженного Августина. Поэтому, считает Г.Бревер, поэма была написана не ранее, чем через 10 лет после опустошения Рима, т.е. не ранее 420 г.

3) Как еще один возможный вариант, Г.Бревер дает и иную интерпретацию событий, связанных с вторжением готов через «реку» (ст. 810). Речь может идти о вторжении через Дунай гуннов Гормидака зимой 466 г. Поэт говорит не о царе, а о сенате как средоточии власти. Со времен Августа трон пустовал лишь однажды – с августа 465 по апрель 467 гг. В этот период, от смерти Севера до призвания на трон Антемия, власть была в руках сената, т.е. патриция Рицимера. Но поэт говорит не о гуннах, а о готах, т.к. для многих авторов V в. имя готов стало нарицательным. В конце IV и середине V в. скифо-готы (готы и массгеты) отождествлялись с Гогом и Магогом, которые явятся перед концом света. Таким образом, под нашествием готов автор поэмы мог показать вторжение гуннов в 466 г.²⁷

V веком датировал поэму и П.Курсель, увидевший в ст. 805-822 отражение тех же бедствий, о которых писали Орозий и Сальвиан Марсельский²⁸.

Все же традиционной и наиболее признанной продолжает оставаться точка зрения, согласно которой поэма была составлена в III веке (К.Леймбах, Б.Обэ, Г.Буасье, О.Барденгеве, А. д'Але, А.И.Садов, Й.Мартин, П.Лейджей, К.Трэде, Ж.Даниелу, Б.Г. Деревенский, А.Р.Фокин)²⁹.

Местом написания произведения долгое время считалась Африка, поскольку первые издатели поэмы Ж.Б. Питра (1852), Г.Рёнш (1872), Е.Людвиг (1877), при отождествлении автора поэмы с автором «Наставлений»

²⁷ Brewer H. Die Frage um das Zeitalter Commodians // Forschungen zur christlichen Literatur- und Dogmengeschichte. - X, 5. - Padeborn, 1910. - S. 3-4, 15-20, 21-48, 57-65.

²⁸ Courcelle P. Commodien et les invasions de V-e siècle // Revue des études latines. - 24. - 1946. - P. 227-246.

²⁹ Leimbach C. Ueber Commodians Carmen apologeticum. - Schmalkalden, 1877; Aube B. Essai d'interprétation d'un fragment du Carmen Apologeticum de Commodien // L'Eglise et l'état dans la seconde moitié du III-e siècle (249-284). - Paris, 1885. - P. 517-544; Буасье Г. Падение язычества: Исследование последней религиозной борьбы на Западе в четвертом веке / Пер. с фр. М.С.Карелина. - М., 1892. - С.253; Bardenhewer O. Geschichte der altkirchlichen Litteratur, - Bd. II. - Freiburg, 1903. - S.586; Ales A., d'. Commodien et son temps // Recherches de science religieuse. - II. - Paris, 1911. - P. 480-520, 842-862; Садов А.И. Коммодиан // Православная Богословская Энциклопедия / Под ред. А.П.Лопухина и Н.И.Глубоковского. - Т.12. - СПб., 1911. - кол. 520. Martin J. Studien und Beitrage zur Erklarung und Zeitbestimmung Commodians // Texte und Untersuchungen. - Bd. 9. - Heft 4. - Leipzig, 1913; Lejay P. Commodianus // The Catholic Encyclopedia. - Vol. IV. - London, 1913. - P. 165-166; Traede K. Beitrage zur Datierung Commodians // Jahrbuch fur Antike und Christentum. - II, 1959. - S. 90-114; Danielou J. Les Testimonia de Commodien // Studi in onore del cardinale Michele Pellegrino. - Torino, 1975. - P. 59-69; Деревенский Б.Г. Антихрист в христианской традиции (ранняя патристика) // Учение об Антихристе в древности и Средневековье / Составление, вступительная статья, комментарии и указатели Б.Г. Деревенского. - СПб., 2000. - С. 175-176; Фокин А.Р. Латинская патрология. - Т. 1. - М., 2005. - С. 238.

Коммодианом, считали его жителем Африки. Эта точка зрения отражена и на титульных листах названных выше изданий («*Commodiani Episcopi Africani Carmen*»). Следующий издатель Б.Домбарт (1888) уже нигде не упоминает Африку («*Commodiani Carmen...*»).

Ни А. фон Гарнак, ни О. Барденгеввер не видели оснований считать Африку местом написания произведения, равно как и в целом местом жизни Коммодиана. А. фон Гарнак называл его «закоренелым жителем Запада», а об Африке считал возможным говорить лишь как о его предполагаемой родине³⁰. О. Барденгеввер отмечал, что язык Коммодиана (имеется в виду и автор поэмы) не может указывать на какую-либо конкретную область Римской империи, включая Африку. Автор «жил и писал на Западе после того как, возможно, уже очень рано покинул Восток. На Африку может указывать только знакомство Коммодиана с произведениями Тертуллиана и Киприана»³¹. Й.М. Геер предполагает, что автор поэмы жил и писал в местности, лежащей по направлению от Рима к Дунаю, но в любом случае не на Востоке³². Г.Бревер указывал Южную Галлию как место возможного проживания поэта. Прийти к такому выводу позволили следующие наблюдения: поэма отражает полемику с полупелагианами, проходившую в Южной Галлии³³; апокалиптические пророчества поэта отражают галльские представления об Антихристе, в первую очередь, - св. Мартина Турского³⁴.

Однако, данные гипотезы не встретили поддержки со стороны большинства исследователей. Продолжают оставаться актуальными слова А. фон Гарнака: за «В какой провинции Запада творил автор, нельзя сказать точно. Особый интерес к Риму, который он выказывает в поэме, может быть чисто эсхатологическим; однако, достойно внимания, что он не выражает симпатии ни к какой конкретной провинции, и что особое внимание к сенату не является чем-то необычным для провинциала того времени. К этому более нечего добавить»³⁵.

В настоящее время традиционной остается версия об африканском происхождении поэмы³⁶.

Предлагаемый ниже перевод осуществлен по изданию: *Commodiano. Carmen de duobus populis / Introduzione, nota critica e commento a cura di Isabella Salvatore. – Bologna, 2011.*

³⁰ Harnack A. Die Chronologie... - S. 436.

³¹ Bardenhewer O. Geschichte der altkirchlichen Litteratur. - Bd. II. - Freiburg, 1903. - S. 586.

³² Heer J.M. Zur Frage nach der Heimat des Dichters Commodianus: zu Carmen apoleticum, 808-822 // Romische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte. - Jahrgang 19. - Rom, 1905. - S. 71.

³³ Brewer H. Die Frage um das Zeitalter... - S. 19.

³⁴ Ibid. - S. 41.

³⁵ Harnack A. Die Chronologie... - S. 442.

³⁶ [Quasten J.] *Commodian // Patrology*, vol IV, *The Golden Age of Latin Patristic Literature From the Council of Nicea to the Council of Chalcedon* / Ed. A. di Berardino with an introduction by J. Quasten. - Westminster, 1986, p. 261; Фокин А.Р. Латинская патрология. - Т. 1. - М., 2005. - С. 238.

< Апологетическая песнь против иудеев и язычников >
(< Carmen apologeticum adversus Judaeos et gentes >),
или < О двух народах > (< De duobus populis >)

Поэма, приписываемая Коммодиану

- Кто б единого смог познать сердцем небесного Бога,
Как не тот лишь, кого Он из гнусных поднял заблуждений?
Я, не зная, блуждал, был охвачен пустою надеждой
И носим по ветрам был неистовством юности ранней.
- 5 Как бы сотню голов я имел и был легче мякины,
Так повсюду стремглав и носился, [безумством влекомый],
Но и это не все; стал преступным почти что как Марс я,
Делал те же дела – воспевал вредоносные травы.
- 10 Только, – Богу хвала! – хоть для этого жалок мой голос, –
Ведь несчастному, мне воссиял Он среди колебаний!
Пожелал я узнать, что содержится в книге Закона,
Не найду ль там чего; мне тотчас засветилась лампада,
И тогда я познал, [принял] Бога <единого> в вышних.
Призываю теперь обратиться таких же заблудших.
- 15 Ибо кто лучший врач, как не тот, кто сам мучим был раной?
Их ведь много таких – неразумных и дремлющих сердцем,
Без стремленья познать; и, звериному следуя нраву,
Ищут, где бы урвать или чьей бы насытиться кровью.
- 20 Так живут, до поры, веселясь, эти жирные свиньи,
Горы яств громоздят, до поры рукоплещут богатствам.
[И] с презреньем глядят на убогое рубище нищих.
Пусть, конечно, едят они более сытно, обильно,
Если средств достает иль пред Цезарем ходят в почете,
Только что ж на себя все лишь тратят, не глядя на ближних?
- 25 Пусть на всех изольет таковой от обильного блага,
Коль Всевышний ему дал богатства с высокою честью.
Я не против богатств, от Всевышнего посланных [людям],
Но вину понесет, кто возносится ими, кичится.
- 30 Призываю я всех, будь из вас кто высок или низок,
Чтоб читали всегда или то, иль другое в Законе.
Посмотри, сколь кратка жизнь, взаймы как бы данная людям;
Поразмысли, мудрец, отчего умираем, родившись!
Если все так умрем, – что в том пользы, что видели свет мы?

- 35 Коль без мыслей живешь, то тогда ты подобен животным.
Но Всевышний Господь человека на пажити прочит –
Не зверей, не скотов. Что ж мы сами становимся ими?
Воля Божия в том, чтоб хвалу Ему люди воздали,
И грядущее Сам показал Он [и] нам, вдохновленным.
40 Чтоб поверили мы, Он не только изрек это словом,
Но и силу явил, обманув, погубив Фараона.
И не только сие: во дни Ноя, в то [давнее] время
Мощь Свою показал – ведь никто не искал тогда Бога.
Постепенно с тех пор Он, смягчась, с окончаньем потопа,
Землю стал наполнять, [населять ее тварью живущей].
45 И шести тысяч лет так почти уж прошла половина:
Был неведом Господь никому из повсюду живущих.
Видя, Бог, что сердца у людей были заперты крепко,
К Аврааму вещал, Моисей о котором поведал, –
Тот народу Закон после гибели дал Фараона.
50 И еще о Себе Сам Господь через него предсказал [нам].
Он Себя не одним открывает пророческим гласом,
Но свидетелей сонм призван Им, чтоб о Нем возвещали.
И, читая теперь возглашения [многих] <пророков>,
Обнаружите вы, что Он в плоть ради нас облачился.
55 Ныне ложь разнеслась, что все выдумки то о Всевышнем,
И глумятся они, и не знают, что Он осмелял их!
Иногда я даю наставления в чтение пророков,
Молодым говорю, где содержится жизни надежда.
Что вначале иль как по отдельности Бог создал что-то, –
60 Научил Моисей, мы ж [теперь] о Христе научаем.
[Вовсе] я не пророк, не учитель я чьим-то веленьем,
Но пророков слова довожу до блуждающих с ветром.
И, подобные мне, вы, кто ветром легко уносимы,
Поспешите найти безопасную [тихую] пристань.
65 Земледелец [и сам], коль научен, предскажет ненастья,
И, куда придут, он заранее спрячется в гроте.
Будьте так же мудры, чтобы все предусмотрено было,
До прихода беды о своем позаботьтесь спасенье.
Ведь беспечность – удел только юных, не крепкого мужа:
70 Что к лицу молодым, не пристало, по возрасту, зрелым.
Пусть и старых людей не расслабит такая беспечность,
Старый окорок так: если мало посолен – протухнет.
С камнем справится тот, кто его ввергнет пламени в пищу:
Затвердевшие так умягчаются после – геенной.
75 Вопием в пустоту мы глухим, чтоб укрылись от бури,
Свет несем тем, кто слеп, предлагаем принять без препятствий.

И со службою так: один слушает воин, другой же
Отмахнулся от слов, запер сердце, блуждает, потерян:
Кто теперь виноват (о таких рассудите вы сами!), –
80 Тот ли, кто увещал, иль кто слову внимать не желает?
Не повинен, по мне, тот, кто Цезаря внял повелению,
А противится кто – может в гордости жизни лишиться.
Иногда я и сам, – тот, кто прежде, как вы, заблуждался, –
Указую вам путь – тем, кто ныне блуждает впустую.
85 Вы ж теперь, рассудив, изберите, что больше по нраву, –
Можно яд предпочесть, можно – жизни сладчайшую влагу!
Знайте: зло и добро были созданы в этой природе,
Чтобы нас испытать после смерти – достойны ль пред Богом.

Так [не медли], приди, кто б ты ни был, познай то, что вечно:
90 И познай, Кто есть Бог – и Чьим именем [все] существует!
Всемогущий есть Бог, Он един, Он Собою же создан,
Его позже найдешь и великим, и уничиженным.
В Слове запечатлен и Себе только выражен, Он же –
Тот, Кого мы [еще] Отцом, Сыном зовем, Святым Духом,
95 Из Кого Он решил мир знамениями [этот] составить,
В центр огонь поместил, устрашающий ангелов даже.
Силой их наделил, [только] так, чтоб была она меньшей,
Чтобы небом, землей, тем, что в недрах земли, управляли.
И Его распознать даже вестники сами не могут,
100 И ни качеств, ни свойств; только следуют [Божьим] велениям.
Есть сокрытая честь, и от нас, и от ангелов даже, –
Святость Божия есть; для себя лишь самой постижима.
И без меры, без дна, и сияет над небом, и вечно;
Вся золотая она, как бы схожая с огненной силой.
105 И там Божий сосуд, без какой-либо познанной формы,
Это тайны, их знать – одному лишь Небесному Богу.
Слава Божия та выше ангелов всех и одна лишь.
Света Вечного Бог и Дух Вечности это. Каков же
В Своей сущности Он – никому невозможно то ведать,
110 Предстает таковым, каковым пожелает явиться.
Виден ангелам Он в соответствии с их восприятием,
Пред людьми – человек; впрочем, Бог показуется Словом.
Оттого Божий вид и не может быть [с точностью] узнан.
Что б там ни было, Он есть Единое, [в] свете безмерном.
115 Где возник Его лик, иль уста, или очи, иль члены, –
[Правит миром и] там, заключает в горсти круг вселенной.
Но когда пожелал, чтоб узнали о Нем, каков Сам Он,
От Того Божества Он стал видимым, смог быть воспринят.

- Есть такие, к кому Он, явившись в огне, обращался;
120 Он вместил Себя в плоть, никаким не вмещаем пространством.
Всемогущий, Господь [Повелитель] всего, что Он создал,
Хоть невидим, но все ж Себя зримым соделал для неких.
То придаст Себе вид, <то> Себя в небесах разливает,
Ни начала Его, ни конца нам искать невозможно.
125 Безначален всегда этот Бог и всегда бесконечен,
До творенья небес Он в безмерности вечной носился;
Смотрит с неба везде и, над чем бы оно ни простерлось,
Проникает во все Он очами, [все] слышит ушами.
Стал угоден Ему и плотской непрерывный ход мира,
130 Чтобы тем вознеслась та единственно-вечная Святость.
Но судить о былом – ведь поистине трудное дело;
Хоть описано все, нам сейчас нет заботы об этом.
Коль не можем того, что открыто для взора, постигнуть,
То откуда нам знать, что лежит за концом Океана?
135 Видим небо; того, что за ним [, в глубине,] происходит,
Никому и не знать до [прихода] скончания века.
Так достаточно нам лишь о будущем знать обещанья;
И лишь к ним устремить мы должны весь наш ум, все желанья.
Птица Феникс живет, возродиться готовясь от смерти,
140 Чем пример подает, что и мы после смерти воскреснем;
Но безмерно сильней побуждает нас Бог Всемогущий
Верить, что придет срок, и усопшие жить будут снова.
Пусть сейчас это прах, пусть лежат обнаженные кости,
Тот, кто ныне мертвец, станет прежним, как был, человеком;
145 Будем большую знать благодать, <чем> [сейчас,] в этом веке.
И не будем рыдать, и страдать в нашем теле не будем.
Не возникнет нарыв, не притронется к плоти железо.
Так соделает Бог, и да будет в великой Он славе.
Первый был человек сотворен Им и к вечности призван,
150 Но пал в смерть [он затем], наставления [Божьи] презревши,
И поэтому Бог приготовил такие циновки,
Чтоб его укрывать от диавольских всех ухищрений.
Ангел тот над землей был в правители Богом поставлен,
Но он первым погиб – как завидовать стал человеку.
155 Между тем правых Бог узнает по делам [и поступкам],
А в геенне [самой] Им преступный содержится Каин.
Стал во зле [на земле] человеческий род развращаться,
Не взирал на Того, Кто создал на земле человека.
Но пресек Вышний Бог нечестивые эти деянья
160 И разрушить решил почти все, что Им создано было.
Ной спасен был от вод, как о том говорят и читают,

- Прочим гибель пришла от небесного гнева в потопе.
Постепенно земля заполнялась с тех пор, как вначале.
Лишь то зло пресеклось, как уж новые беды случились:
- 165 Стали строить глупцы [высочайшую] башню под небом,
Будто можно по ней в небеса, как считали, подняться.
Бог, когда увидел их дела при едином наречье,
Там предстал и смешал языки их, чтоб разными были.
А самих разослал по земным островам, разобщенных,
- 170 Чтоб народы [с тех пор] говорили различною речью.
Грубый род тогда жил необузданно дикою жизнью;
Им неведом был Бог, и никто не помыслил о жизни.
Ибо так поступил с неокрепшими тот безрассудный.
Через соки души развратил их незрелые мысли,
- 175 Стал склонять, прибегать к ужасающе-мерзким соитьям,
Жизнь вести в грабежах, в ликование от пролитой крови.
Только славой такой услаждается глупый недолго;
Не поможет ничто, – пусть кричит, что его совратили.
За неверным пойдя, ты ведь сам в этом будешь повинен;
- 180 И не он обвинит – сам себе обвинителем станешь.
Заблуждались глупцы, соvrащенные недругом древним,
И забыт был Господь совершавшими злые деянья.
Но, чтоб долго притом не свершал тот разбойник разбоя,
В милосердьи Своем Бог не дал ему времени больше.
- 185 Соизволил [Господь] к одному обратиться из многих,
Чтоб соделать народ, [уготованный] для перехода,
И язычник с тех пор познавать стал единого Бога,
И явился народ в соответствии с Божьим веленьем.
[Ведь мы знаем, что] два рождены от Ревекки народа³⁷,
- 190 Первый был сотворен, чтоб второй как наследник явился.
И в Египте взращен был воспитанник первый – Израиль;
Вывел Бог их затем, в предводители дав Моисея,
Чрез которого дал им Закон на горе Он Синае,
Чтоб единый Господь познавался впоследствии – нами,
- 195 Он пророков воздвиг из среды их, велел говорить им,
Что Себя умалит и от них станет Бог человеком.
В землю ввел их Господь, что была им обещана прежде,
Под Законом чтоб там они жили, пока не придет Он.
Не желал этот род нести ига благих наставлений,
- 200 Но все более он возвращался к своим преступлениям;
Никогда не бросал он [грешить] и сегодня таков же.
Роскошь мира избрал, устремился к ней, Бога оставив.
Но возлюбленных Им отвращает Господь от такого.

³⁷ Быт. 25,23.

- Увещает Господь нас во всем отрешаться от мира.
205 Он сказал: мы – сыны, так в святине Его да пребудем;
Что ж, неверные, мы прочь ушли, устремились за блеском?
Ведь приманкой такой древний ловит нас всех совратитель:
Роскошь [в мир этот] шлет, чтобы Вышнего чада погибли,
И ристалища шлет, чтоб, кровавые зрелища видя,
210 Иль постыдное что, научался стыдливый бесстыдству.
Если чистым был кто, то оттуда приходит порочным
И опять получать эти радости злые захочет.
Так в излишестве жил, пребывал тот народ самый первый
И, пресыщен, всегда удалялся от Божья Закона.
215 Часто Бог посылал, чтоб очистить, Своих к ним питомцев,
Чтоб, распущенных, их обратили к Всевышнему снова.
Но Божественных слов те принять никогда не желали,
В произволе своем они все бесновались, дурные,
И стремились предать обличителей праведных смерти,
220 И себя обуздать не желали небесным ученьем.
Так Исаия был перепилен, побит Иеремия,
Усечен Иоанн, пред святыней Захария заклан.
И приходит Он Сам, Тот, о Ком возвещали пророки,
Как того пожелал, Он страдает под образом нашим,
225 И с кончиной Его все исполнилось, что возвещалось.
Возвестил Даниил, что придет после всех Он пророков,
Ибо Тот Он, о Ком возвещали пророки трубою,
Что придет Он к Своим, но Свои же Его и отвергнут³⁸.
И беспечны всегда, и брыкаются, жестоковыйны,
230 Отвергают сам строй, отрицают и тайны Закона,
Их и правдой [своей] умаленная плоть не сломила,
И ни благость Его, ни больных исцеленье от слова.
О религия благ, о сия досточтимая Святость,
Коей так врачевство [ради нас] на земле преуспело!
235 Он железа не брал, не лечил прижиганьями [плоти],
Исцеленья свершал без мучений, тотчас Своим словом.
Видя те чудеса, возмущались умом иудеи,
И, завидуя, злясь, еще больше они ревновали.
Не желают принять слов пророческих о Погребенном,
240 Что придет Человек, Кто [по странам земли] их рассеет.
Глас пророков звучал до прихода Господня [на землю]:
А когда Он пришел, пресеклось иудеям вещанье.
Они сами тогда были изгнаны, грубые сердцем,
До сих пор не поймут, почему претерпели такое.

³⁸ Ин. 1,11.

- 245 Было сказано им еще [древним] пророком Исаией³⁹,
 Так же и Даниил предрекал им, что землю утратят⁴⁰;
 Но свершится все то лишь тогда, когда Вождь государства
 Там на древо взойдет – лишь тогда опустеет страна их.
 И какая тогда воссияла язычникам слава,
- 250 Чтоб явился народ, тот народ, кого не было прежде!
 Разве не был Исав поражен, – ведь любим был отцом он, –
 Тем, что младший тот брат отобрал у него первородство?
 Даже срока того не смогла распознать синагога,
 От какого Вождя отпадет и когда это будет;
- 255 И написано так: «Времена свои ведают птицы,
 Только этот народ не поймет, что Я здесь, что Я рядом»⁴¹.
 Так и вышло: когда к ним пришел Сам Небесный Владыка,
 Не был ими открыт, не узнали Его по Писаньям.
 То предвидел Господь, как Он ведает все без изъятия;
- 260 Чрез пророков уста потому предсказал Он все это.
 Род упрямый весьма и упорный, всегда в противленье,
 Все гордясь старшинством, он утратил права первородства,
 И на поприще том впереди оказался язычник.
 [Бог] о том говорил: «Станет Он упованьем народов»⁴².
- 265 Камень, брошенный прочь, в основание положен Сиона⁴³,
 И кто верит в Него, обладать будет вечною жизнью»⁴⁴.
 Объявил Даниил: Он – Святое Святых, и помазан⁴⁵,
 Показал, что на Нем прекратилось царей помазание⁴⁶.
 И Давид говорит, что смолчит Он, прибитый гвоздями:
- 270 Так изрек он: «Они Мои руки и ноги пронзили»⁴⁷.
 И еще речено столь же ясно о Нем Соломоном:
 – Иудеи вскричат: «Да убит будет праведник [этот]!»⁴⁸.
 Иеремия еще также образ креста показывает:
 «– Приходите, – кричат, и мы в хлеб ему древо положим!»⁴⁹.
- 275 А их вождь Моисей возвещает [такими словами]:
 «У тебя на глазах убиенная жизнь [вдруг] повиснет»⁵⁰.

В Сыне явлен Отец, [и] Сам – Бог Он, повсюду единый:

³⁹ Ис. 1,7; 14,7; 14,20.

⁴⁰ Дан. 9,26.

⁴¹ Иер. 8,7.

⁴² Ис. 42,4.

⁴³ 1 Петр. 2, 6-7.

⁴⁴ Ин. 3,15.

⁴⁵ Дан. 9,24.

⁴⁶ Дан. 9,26 по переводу LXX: ἀλοσταθήσεται χρίσμα («прекратится помазание»). В Русском Синодальном переводе: «предан будет смерти Христос».

⁴⁷ Пс. 21,17.

⁴⁸ Прем. 2,20.

⁴⁹ Иер. 11,19.

⁵⁰ Втор. 28,66.

- И не звался б Отцом, не иначе как сделавшись Сыном.
 Не покинул небес, чтобы [здесь,] на земле [нам] явиться,
 280 Так изволил [Господь,] чтоб здесь зримой была [Его] Святость;
 [И] от силы Своей Он изволил родиться по плоти.
- сделать бахромчатый край лишь.
 сделать бахромчатый край лишь.
 Плотию Бог был уже, творила в ней Божия сила.
 285 Вот суть пророческих слов: Невидимый должен стать виден,
 Славе [предстать] чтоб такой и стать ради нас человеком.
 [Знаем, что] не произрос народ бы наш в Новом Законе,
 Коль Всемогуший [Господь] о нас не промыслил бы прежде.
 Он – Всемогуший [Господь и] Тот Он, в Чье имя всецело
 290 Веруют все племена, по слову пророка Исаии:
 «Встанет в Израиле Тот, Кто от Иессеева корня,
 Он – упование племен, увидят Его по знаменью»⁵¹.
 Также еще возвестил, что Он есть Свидетель для мира,
 Сам Он откроет Себя как Князь [племенам и] народам⁵².
 295 Так и поется в псалмах: «Господь воцарится от древа»⁵³,
 Да возликует земля, пусть все острова веселятся»⁵⁴.
 Благословенье дано Иаковом так патриархом:
 «Дал [всем] народам Его: Сей будет надеждой народов»⁵⁵.
 Лучшего имени нет под небом, чем [имя] Христово.
 300 Веруют в имя Его везде племена [и народы].
 Веровать так надлежит не ради конечного срока –
 Ради будущих благ, когда будем в вечности жить мы.
 Вот упование в чем, вот вечное в чем наслажденье.
 Вот наша радость – не та, что, хрупкая, быстро проходит.
 305 Коль пред взором [своим] изрядные держишь богатства,
 Можешь их пленником стать и близок ты к смерти, к паденью;
 Если ж так продолжать, то и сам будешь жизни страшиться,
 Коль еще нездоров, – то на что тебе жизнь [, что в ней пользы]?
 Мука, томление все – то, чем мы живем в этом веке;
 310 А потому и должны надежду искать мы в грядущем –
 То призывает [нас] Бог, Закон и Христово страданье,
 Чтобы уверовать нам, что в новом мы веке воскреснем.
 Божий Закон так гласит: Когда умален станет Вышний,
 Веровать будет [сам] ад; Адам будет поднят от смерти.

⁵¹ Ис. 11,10.

⁵² Ис. 55,4.

⁵³ Пс. 95,10. Поэт приводит широко употребительный у древних латиноязычных авторов вариант окончания стиха с добавлением «a lingo», «от древа». Это окончание приводят Тертуллиан, св. Киприан Карфагенский, св. Амвросий Медиоланский, блаж. Августин, св. Лев Великий, св. Григорий Двоеслов и др. Св. Иустин Философ, очевидно, единственный грекоязычный автор, использовавший этот вариант стиха, был убежден, что иудеи намеренно изъяли его окончание (Разговор с Трифоном иудеем, 73).

⁵⁴ Пс. 95,11.

⁵⁵ Быт. 27,29.

- 315 Сходит в могилу Господь, творенье Свое пожалевший,
И через таинства так [Христос] упразднил силы смерти.
Скрытно подкрался Господь к разбойнику древнему [, татю]
И пожелал пострадать, чем тот был сильнее повержен.
Дерзкий, свирепый всегда, надеялся враг, что [, как прежде,]
320 На человека напал, и сам побежден был Всевышним.
Прежде посредством чего злодей умерщвлял человека,
Тем же и он побежден; отсюда мы жизнь получили.
Плода вкусивший Адам со смертным почил приговором,
Так по его же грехам и мы умираем, как всякий.
325 Также Господь говорил: От [этого] дерева жизни
Если вкусит человек, – вовек будет жить удостоен⁵⁶.
Смерть была в древе, и жизнь [ведь] также скрывалась во древе,
Бог на котором повис, Господь, нашей жизни Создатель.
Сам же Господь возвестил, что есть это дерево жизни:
330 Кто Ему верит, – вкусил [уже] как бы с этого древа.
Сладко вкушать, принимать Всевышнего Бога уставы,
Смерти потом избежать – ведь, лучшими став, мы воскреснем.
Верует кто во Христе, вкушает от дерева жизни,
Где был повешен [,страдал] Господь, как предрек Моисей [нам]⁵⁷.
335 Также Исаия вещал, что будет Он в уничиженье,
Будет отвергнут [Господь], – ведь внешне с рабом будет схож Он:
«Мы увидали Его, и не был прекрасен Он видом.
[И,] обреченный на казнь, все ведает, что понесет Он.
Терпит мученья за нас и наши грехи на Себя взял,
340 Бог [ведь] за [все] наше зло Его [одного] предал [смерти].
Он же, влекомый, молчал, как агнец [молчал] пред закланьем»⁵⁸.
Не человеком уже, но плотию Бог был нас ради;
Этим открыто дал знать, что Божие имя явилось,
Ныне же имя сие преславно у многих [народов].
345 Это пророк [нам] изрек – Малахия, сам [именем] ангел,
Вот что сказал он, когда отверг иудейские жертвы:
«Мне неприятно, – изрек, – [терпеть,] принимать вашу жертву.
Имя Мое вознесут, служа ему всюду, народы.
Сильное имя Мое [тогда они все] возвеличат.
350 Имени будут служить они непорочно, без крови»⁵⁹.
Ибо смирен был, сокрыт, имея великое имя.
Так о Себе возвещал [Господь наш] устами пророков:
«Я не строптив, – Он сказал, – чинящему вред не противлюсь,
Спину подставил Мою и был истязаем бичами,

⁵⁶ Откр. 2,7.

⁵⁷ Ин. 3,14.

⁵⁸ Ис. 53, 2-7.

⁵⁹ Малах. 1, 10-11.

- 355 И нечестивым рукам Я щеки предал для ударов.
Не отвратил Я лица от [дерзостных их] оплеваний»⁶⁰.
Многие чушью сочли, что Бог претерпел таковое,
Как возвестили о Нем: «Распят Устроитель Вселенной».
Так соизволил [Господь], не движим чьим-либо советом,
360 И не иной кто – лишь Он, [лишь Он] так прийти мог нас ради.
Движимый завистью, враг смерть [людям] измыслил; ее же
Выпил [до дна Сам] Господь, страдав и воскреснув из ада.
И не изволил тогда Себя сделать явным (что было),
Но возвестил, что Он – Сын и что от Отца Он был послан.
365 Сам Он пророкам велел, о Нем чтоб они возгласили
Вестью, что Бог на земле Всевышнего Сыном явился.
Это и Сам возвестил Он, будучи в плоти, в смиренье.
Отчим свидетельством Он уста укрепляет пророков.
Писано, что человек такой из Израиля выйдет:
370 «И человек Он, но кто узнал Его из иудеев?»⁶¹.
Иеремия изрек: «Наш Бог уравниал [Себя с нами],
После чего на земле явил Себя, став человеком»⁶².
Исаия же [так прорекал]: «Ты – Бог, но Тебя мы не знали;
Бог в Тебе, [– также сказал, –] и кроме Тебя нет другого»⁶³.
375 Кто, по Писаньям, пришел, исполнив реченья пророков?
«Господу да воспоем, Бог – имя Тому, Кто явился!»⁶⁴
Сорок четвертый псалом о Нем [таковое] вещает:
«[И] вознесусь в племена великим Я именем [Божьим]»⁶⁵.
Также читаем еще: «Сегодня родил Тебя, Сын Мой,
380 Все, что попросишь, Я дам, получишь в наследье народы».
Ясно [сказал,] показал, Кто Бог и Кто в Нем [в мир явился],
И во Чье имя [теперь], язычники, веруем всюду.
«Рек Я Христу Моему, Чью правую руку держу Я:
Будут народы внимать, и будет народами править»⁶⁶.
385 Что за забота иным, столь многим, что спорят об этом,
Что порицают Его, когда уж народ в нем ликует?
Те ж ненасытные, кто лишь басни пустые сплетают,
То, в чем величье, хулят, поющим заткнули бы клювы.
Как таковых назову? И прежде, чем Бог их рассеял,
390 Не усмирил их ни стон, ни рабства само состоянье.

⁶⁰ Ис. 50, 5-6.

⁶¹ Иер. 17,9 по древнелатинской версии («Человек есть, и кто познает Его»). Так же у Тертуллиана (О плоти Христа, 15,1), св. Киприана Карфагенского (Свидетельства, II,10), Лактанция (Божественные установления, IV,13,10). В Русском Синодальном переводе: «Лукаво сердце человеческое более всего и крайне испорчено; кто узнает его?».

⁶² Варух. 3, 36-38.

⁶³ Ис. 45, 14-16 по древнелатинской версии.

⁶⁴ Пс. 67,5.

⁶⁵ Пс. 45,11.

⁶⁶ Пс. 2, 7-8.

- Если был магом, то что ж пророки Его воспевали
 С неба грядущим, чтоб стать надеждой для [многих] народов?
 Если же ложно о них сказали, что землю утратят,
 Что и свершилось, то столь и ложны о Нем предвещанья.
- 395 Их презирают всегда за прежнее кровопролитие,
 Ныне ж словесной войной на Господа вновь ополчились.
 Слышать того не хотят, в чем их упрекали пророки,
 Так и не поняли вплоть до самых последних их бедствий.
 Так описал их Господь: «[Вот,] ум свой они заключили,
 400 Чтобы глазами не зреть и чтоб не понять грубым сердцем,
 Ведь ожирели сердца у этого злого народа,
 Чтоб ничего не познать, но словом Моим исцелятся»⁶⁷.
 Возвещено же, что Бог родится по плоти нас ради,
 Чтобы заслуженно им была еще большая мука:
- 405 Бог вам такое подаст [великое] знаменье с неба:
 Дева зачнет, и земля родит [пре]небесное [чадо];
 Именем Иммануил, над ними Он властвовать будет»;
 А на латинский язык мы так переводим: «Бог с нами».
 «Слушайте: будет же Он питаться и медом, и маслом»⁶⁸,
- 410 И Самарию возьмет Он прежде, чем выскажет слово»⁶⁹.
 Тайна в истории сей – над ней мудрецы размышляют:
 Как это мальчик грудной без боя захватит добычу.
 Были предсказаны так грядущие [Божьи] страдания:
 Бог пострадает [за нас] с пролитьем [Святой Своей] Крови.
- 415 Также Исаия сказал: «Веден к алтарю, как овца, Он,
 Голоса Он не подал и терпеливо все снес Он»⁷⁰.
 Гвозди пронзили Его, как сказано прежде Давидом⁷¹;
 И, по Писаньям, еще был уксус в питье Ему даден⁷².
 «И об одеждах Моих метали, – как [Сам] сказал, – жребий»⁷³.
- 420 Так и свершилось; про все, что Он претерпел, мы читаем.
 Тьма тогда на три часа спустилася, с часа шестого,
 День поспешил и явил созвездия неба ночного.
 Было давно речено сие чрез пророка Амоса,
 Что Он сокроет Себя внезапно средь празднеств священных⁷⁴.
- 425 О порождение зла лживо!
 «– Чад Я родил, – Бог сказал, – они же Меня отвергают.
 Слушайте, – рек, – трубный звук. Они же в ответ: «Не желаем»⁷⁵.

⁶⁷ Ис. 6, 9-10.

⁶⁸ Ис. 7, 14-15.

⁶⁹ Ис. 8, 4.

⁷⁰ Ис. 53, 7.

⁷¹ Пс. 21, 17.

⁷² Пс. 68, 22.

⁷³ Пс. 21, 19.

⁷⁴ Амос. 8, 9.

⁷⁵ Иер. 6, 17.

- Иезекииль говорит: «Услышат народы в их далях»⁷⁶.
 Вот что хочу привести из книги я Второзаконья:
 430 «Вы во главе, племена, а те, кто не верует, – сзади»⁷⁷.
 Но отвергают они, мятежные, те изречения,
 Что же упорствовать им, коль сказано все так открыто?
 Скоро увидите вы, все те, кто доньше в сомненьях:
 В Божьем Писанье уже язычники первыми стали.
 435 Должно уверовать вам в Того, Кто показан [нам] в книгах, –
 Не истуканам пустым, что чтутся [у вас] вместо жизни
 Теми [людьми] без узды, кто похотям служат всецело,
 Им пресыщенье милей того, в чем наставил Всевышний.
 Мало одной лишь вины для тех, кто не хочет поверить,
 440 Но сверх того и хулят: «Мы сбросили[, – лгут, –] его в пропасть».
 Вот почему и Господь изрек о них в негодование:
 «Имя Мое из-за вас, – сказал Он, – хулится в народах»⁷⁸.
 В пропасть коль сброшен, то как воспринята весть, что воскрес Он?
 «Из преисподней [самой] извлек Ты, Господь, мою душу.
 445 Спал Я, – изрек Он, – и так во сне пребывал сохраненным;
 С помощью Божьей восстал, Мне не было зла никакого»⁷⁹.
 Также еще Он сказал: «Я знаю, во ад Ты не ввергнешь,
 Как и погибшим узреть не дашь Твоего Ты святого»⁸⁰.
 Также еще возвестил: «Пророческий сын, восхожу Я,
 450 Чтобы сказать, что в скорбях Господь претерпел наш Всевышний»⁸¹.
 Также и в Книге Псалмов о смерти Господней поется –
 Вовсе не сам о себе Давид говорит, как считают.
 Если же думают так, то как сочетать все реченья?
 Не бичевался Давид и не был на крест он повешен.
 455 Что ж иудеи несут свой вздор, как в Сатурновых баснях?
 Сходятся басни плести, хоть все против них обернется?
 Будто б злодей на кресте от них претерпел заушенья, –
 Так убеждают они несведущих, неискушенных.
 «Кто этот Бог, Кого мы распяли?» – они вопрошают.
 460 Сердцем ослепли они, взглянуть не желают в Писанья.
 И возглашает еще другой из пророков, и снова
 Гласом его нам дано такое вот предвозвещенье:
 «Ныне восстану, – сказал Господь, – ныне буду прославлен,
 Ныне возвышусь, – изрек, – Кто прежде смиренным был виден.
 465 Ныне поймете; теперь [всех] будете вы в посрамленье.

⁷⁶ Иер. 6,18 по древнелатинской версии. Автором стиха ошибочно назван Иезекииль, как и у св. Киприана Карфагенского (Свидетельства, I,21).

⁷⁷ Втор. 28,44.

⁷⁸ Ис. 52,5.

⁷⁹ Пс. 29,4; Пс. 3,6.

⁸⁰ Пс. 15,10.

⁸¹ Источник неясен.

- Праздное мыслите вы, за это в огонь вы пойдете»⁸².
 Это Исаия сказал. Тогда и Сама Его Святость
 По воплощенье Своем открыла Себя [, так поведав]:
 «Душу не может Мою никто отобрать, вознамерясь,
 470 Но полагаю ее Я Сам, и Моим изволением.
 Сам [ведь] имею над ней Я власть положить ее, или ж
 Власть ее снова принять имею Я также над нею»⁸³.
 [Место] другое еще о правого смерти [находим],
 Где иудеев ясней показано ожесточенье:
 475 «Праведник гибнет, и вот никто не помыслит об этом;
 [Знайте, что] мир принесет Возлюбленного погребенье»⁸⁴.
 Что же возводят хулу, Его будто б сбросили в пропасть,
 Коль мы читаем о том, что предан Он был погребенью?
 Слепы, жестоки [, грубы], в бесстыдстве еще и гордятся,
 480 Им о злодействе б рыдать, они ж еще хвалятся этим!
 И Соломон ведь о Нем пророчествует, вдохновенный,
 Хочет полней показать, что Праведник [так осужден] был:
 «Праведного окружим, раз видим, что стал Он нам в тягость,
 Раз Он противником стал – противится нашим деяньям;
 485 Нас укоряет, что мы во всем отошли от Закона,
 И называет Себя Всевышнего Сыном к тому же.
 Нас упрекает за все, и нас Он считает пустыми,
 Он отстранился от нас, к другому Свой путь направляет;
 Мы нечисты для Него, и новую праведность вводит,
 490 Рад, что Отец Ему – Сам Небесный Господь [Всемогущий].
 Схватим же Бога сего – проверим, верны ль Его речи;
 Мы испытаем Его – посмотрим мы, что с Ним случится;
 Мы попытаем Его – спокойно ль снесет наши пытки,
 Будет Ему приговор: “Постыднейшей смерти достоин”»⁸⁵.
 495 Так все [над Ним] совершив, они головами кивали:
 – Отец пусть [придет и] спасет, иль [Сам] пусть сойдет Он оттуда! ⁸⁶
 Их слепоту показал, явил Соломон [всем] открыто,
 Словно б сегодня писал, и вот он их в чем обвиняет:
 «Так помышляют они, в преступное впад заблужденье,
 500 Злобою ослеплены они [все] в своем беснованье»⁸⁷.
 Сами – слепцы, и других еще называют слепцами.
 Так ведь сказал Соломон: «Они Божьих тайн не узнали»⁸⁸.
 То, что [в веках] изрекли свидетели древние [Слова],

⁸² Ис. 33, 10-11.

⁸³ Ин. 10,18.

⁸⁴ Ис. 57,1.

⁸⁵ Прем. 2, 10-20.

⁸⁶ Мф. 27,39.

⁸⁷ Прем. 2,21.

⁸⁸ Прем. 2,22.

- 505 Все во Христе свершено. Иль все ж о другом возвещают?
Этой своей клеветой чего б ни стремились достигнуть,
Сами себя пусть хулят, увидев, что в Нем свершено все.
Кто же тот Праведник был, о Ком возвещали пророки:
Нет ведь таких на земле – не Тот ли, Кто с неба явился?
Князь же Давид согрешил любовью к девице [пылая],
510 И согрешил Соломон, и [Бог] недоволен был ими.
Если и славные столь цари их, сколь ни были б чтимы,
Праведны не были, но – о Праведном сами вешали,
Даже Исаия пророк не рек о себе такового,
[Хоть] перепилен пилой он был при царе Манассии.
515 Бит был камнями другой, иной был заклан пред святыней,
И обезглавить велел другого [царь] Ирод в темнице.
Смертию [злой, но] иной погибли все эти пророки,
Только Господь был распят, о чем речено Моисеем.
«Не человек, но Сам Бог повешен, – так прежде сказал он, –
520 Не человеческий сын – Он терпит угрозы», – вещает⁸⁹.
Сам так, явившись, Господь последовал этим реченьям:
«Мне надлежит пострадать, – сказал, – по словам Моисея»⁹⁰.
Буду не все извлекать, но главное, словно вершины,
Ибо несведущих так мне в истине легче наставить.
525 Те ж нечестивые, кто старается жить по лукавству,
Кровию кто обагрен, а все измышляет пустое,
С толку сбивают глупцов, реченья [святых] умаляя,
Знать не хотят, что распят, как это Ему надлежало.
Было же так решено, что пал [человек] первозданный.
530 Не для него одного – и нас ради с неба пришел Он.
Новый народ Он создал, [народ,] Его именем крепкий.
И по пророчествам [так Господь наш] Христос все исполнил.
«Новое вот Я творю, – Исаия о Нем возглашает, –
Прежнего нет уж для вас, и к древнему не обращайтесь»⁹¹.
535 Новое это теперь и начато нашим Законом,
Веру когда во Христе и мы восприяли, народы,
Как возвещал Моисей. Сказал он: «Два будет народа»⁹².
Также еще возвестил, что младший господствовать будет⁹³.
Эти ж, нечестья полны, в неистовстве [так восклицают]:
540 – Нам дан Закон, – говорят, – а вы [все] откуда явились?
Если препятствуют нам, то этим противятся Богу, –
Ведь пожелал Он благим для нас быть

⁸⁹ Числ. 23,19 по древнелатинской версии.

⁹⁰ Мк. 9,12.

⁹¹ Ис. 43, 18,19.

⁹² Быт. 25,23.

⁹³ Быт. 25,23.

- Смотрят совсем не на то упрямые те, ошестинясь,
Беды невинным чинят, совсем пренебрегши Законом.
- 545 Так перед Богом творят, обычаем сделав жестокость.
Сами ж дерзают еще сынами Всевышнего зваться.
Как Он [, Господь наш,] воскрес, я выше уже обозначил,
Не от себя самого – слова приводил я пророков.
Ученикам предсказал Он все, что должно с Ним случиться,
- 550 Как от народа страдать Он будет, как Петр отречется;
И что воскреснет потом на третий Он день из могилы, –
Также поведаль; и все исполнил Господь предсказанья.
После ж того, как восстал, пришел Он к апостолам [вскоре];
Встал среди них и сказал: «Мир вам», – так приветствовал Он их.
- 555 Но средь апостолов⁹⁴ [всех], собравшихся там для молитвы,
Не было лишь одного; узнав, он сказал с недоверьем:
«Если перста моего в следы от гвоздей не вложу я,
Или же в след от копья, – тогда не смогу я поверить».
В день же Господень опять Он к ним поспешил [и, представши],
- 560 Встал среди них и сказал: «Мир вам»[, – снова так обратился].
Тотчас подходит к Фоме – к тому, кто явил маловерье, –
Рек: «Подойди же ко Мне и тела коснись, как и прежде.
Видишь теперь: Я не тень, какая бывает от мертвых:
Тень не оставит следа, а ты рассмотри [Мою] рану».
- 565 Тотчас ладони простер, и тот начал к ним прикасаться,
Бока коснулся рукой, где след от копья оставался,
После ж простерся пред Ним, прося [и молясь, призывая]:
«Истинно Ты – мой Господь и Бог мой!» А Он отвечает:
«Верить стал, видев Меня, блаженны же те, кто и после
- 570 Веровать будут, когда об имени только услышат»⁹⁵.
После того сорок дней подряд с ними Он находился,
Многому их научил, с чем после и в мир они вышли.
По вознесенье Его чудес они много свершили,
Словом [больных,] немощных во имя Христа исцеляли.
- 575 Если б Он был таковым, каков по словам тех неверных,
Столько бы сил не явил, по слову свидетелей [многих].
На небеса Он взошел, как это находим в Писанье:
«[Ныне] встречайте, князья, Царя в [пре]небесных высотах!»⁹⁶
Будет ли смысл продолжать – зачитывать все из Закона?
- 580 Хватит сего тем, кто юн, чтоб им рассмотреть чистым сердцем.
Пусть даже сами они и Бога познать не желают,
Все ж поразмыслят, прочтя: там будут, где быть не хотели.
И Цицерон им знаком, Вергилий с Теренцием также;

⁹⁴ discipulos – учеников.

⁹⁵ Ин. 20, 19-29.

⁹⁶ Пс. 23, 7-10 по древнелатинской версии.

- Только для сердца в них есть, а жизненно-важного нет в них.
- 585 Будет ли польза в мирском, коль следовать станем земному,
Иль о пороках царей еще узнавать, об их войнах,
Форум с безумством его, заслуженно сгинувший, помнить,
Ведать, что шатки права, и [все] управляется мздою?
Будь хоть защитник [в суде], будь хоть вдохновенный оратор,
- 590 Если отверг он Христа – ничто не поможет от смерти.
Ищет пусть прежде всего, где жизнь он получит обратно!
Так только будет он мудр, а прочее все преходяще.
Вот, изучают права, находят прекрасные фразы. –
Все для того, чтоб сразить несчастных – при дел рассмотренье.
- 595 Как же несчастны все те, кто к ним на уста попадает;
Эти хвалы вознесут – и тот побеждает за плату.
[Иль] посередине стоит несчастный, немой, обреченный;
Эти устами гремят – и тот беззащитен без денег.
[Вот и весь суд.] День за днем звучат изощренные речи.
- 600 Правым становится злой нередко, коль больше заплатит.
Мудрый смекнет о цене и праздновать будет победу,
Все ж чрез неправду падет, пусть даже сейчас – победитель.
В дело не вникнет судья, когда лишь о прибыли мыслит.
Губит надежду того, а дело, как есть, оставляет.
- 605 Так суетою мирской захвачены многие [ныне].
Малому рады пока – они в благодати Христовой;
Многого глазом желать начнут лишь, стремясь к возвышенью, –
Богом становится их [сама эта] суетность мира.
Чреву лишь служат они – вот их повседневное дело, –
- 610 Главное дело забыв – [заботу] о вечном спасенье.
Каждый [здесь] – страж кошелька, пронырливый ходит в почете;
Богу ж кто следует, тот шутлом прослывет непременно.
О, как безмерно блажен тот, кто избегает мирского!
Пусть для других он и глуп, но мудр для Всевышнего Бога.
- 615 Веровать Богу – вот путь, – на древе повисшему [верить].
Жутким хоть кажется то, но важно для будущей жизни.

-
- Ведь первозданный народ был вот чем введен в заблуждение:
Сыном назвал Себя Бог, Сам будучи Богом [их] прежним.
В пламени, в облаке [Сам ведь] шел Он в столпе [пред народом]
- 620 И до единого всех их вывел [тогда] из Египта.
Так и жестокий обряд свершить над единственным сыном
Он Аврааму велел, которому ангел [внезапно]
С неба сказал: «Пощади». Он, Бог, столь же стал человеком,
Что пожелает – свершит, чтоб стало вещать [и] немое.
- 625 Он и ослице дал речь, когда та везла Валаама,

- Так же и псу, чтоб сказал он Симону: «Петр тебя кличет!». Павлу подспорье послал, чтоб многие им научались – Льву говорить повелел – к народу – Божественным гласом. После ж соделал Он то, чего и природа не терпит, –
- 630 Чтобы толпе прорекать дитя пяти месяцев стало. То был Грядущий [Господь] в смешении с кровию нашей, Внешне Он был человек, но Бог так скрывался во плоти. «[И] не вельможа какой, не ангел придет, – рек Исаия, – Но Сам Господь [наш] придет и явит Себя перед нами»⁹⁷.
- 635 Море повергнул Он в страх, и ветры, и [даже] сам тартар; Господа скрытого так узнала вся тварь [, убоялась]. Только негодный народ с бичом на него ополчился: «Нет, не пришел так Господь, в таком [недостойнейшем] виде». Шел по морским Он волнам, так, словно бы [шел] по земле [Он].
- 640 Дал повеленье ветрам, чтоб водный простор успокоить. Адский разрушил закон Своим Он решительным словом, Поднят из гроба Им был в четвертый день Лазарь смердящий. Также, умерший когда несен был навстречу, сказал Он: – Юноша, встань! – и [тотчас] умерший поднялся с носилок⁹⁸.
- 645 Дочь синагоги главы, отцовскими тронут мольбами, Уж бездыханную, Он живою вернул им, рыдавшим⁹⁹. Речь дал тому, кто был нем¹⁰⁰, и слышащим сделал глухого¹⁰¹, Зрячим соделал [еще] того, кто слепым был от чрева¹⁰²; Кто тридцать восемь был лет прикован к постели, Им поднят,
- 650 И удивлялись ему, несущему ложе на шее¹⁰³.
-
- Только коснулась одежд, – избавил от кровотечения¹⁰⁴. Пять Он хлебов преломил [и разделил] на пять тысяч¹⁰⁵, И от семи накормил четыре Он тысячи позже¹⁰⁶.
- 655 Чтобы ясней показать, что Сам Он здесь [, рядом], Господь [наш], С водами чудо свершил – чтоб лучшими винами стали. Был Он на брак приглашен с [пречистою] Матерью вместе. Там попросила Она помочь, когда вина иссякли. Он же велел поскорей наполнить кувшины водою, Первым попробовав Сам, использовать дал разрешение¹⁰⁷.

⁹⁷ Ис. 63,9 по древнелатинской версии.

⁹⁸ Лк. 7, 12-15.

⁹⁹ Мф. 9, 23-25; Мк. 5, 38-42; Лк. 8, 49-56.

¹⁰⁰ Мф. 9, 32-33.

¹⁰¹ Мк. 7, 31-37.

¹⁰² Ин. 9, 1-7.

¹⁰³ Ин. 5, 1-9.

¹⁰⁴ Мф. 9, 20-22; Мк. 5, 25-29; Лк. 8, 43-48.

¹⁰⁵ Мф. 14, 15-20; Мк. 6, 35-44; Лк. 9, 12-17; Ин. 6, 5-13.

¹⁰⁶ Мф. 15, 32-38; Мк. 8, 1-8.

¹⁰⁷ Ин. 2, 1-11.

- Всё ж не сумели познать Его по свершенным деяньям,
Но возжелали предать Его, как преступника, смерти.
И соизволил Он Сам принять таковые страдания:
Кто же уверует, те получают [великую] милость.
- 665 Сей Первородный давно предсказан был через пророков,
Чтобы [теперь] на земле Всевышнего Отраслью звался¹⁰⁸.
Счастливы те из людей, кто так на Него уповают,
Глупый бежит от Него, как будто несет Он проклятье.
Кто доверяет Христу, тому уготована вечность,
- 670 Общником Божьим чтоб стал, чтоб жил человек после смерти.
Бога Небесного глас – так учат Закон и Пророки,
Коим, сокрыты [от нас], открыты века золотые.
[И] через стольких [уже] о Божиим Сыне вещалось,
Чада же Божьи глаза, хоть первыми званы, закрыли.
- 675 И, преступленье свершив, не вспомнили [Божьих Писаний],
Все же упорно твердят: «Мы избраны» [, – тем и гордятся].
С толку сбивают еще других, направляя их в бани,
Словно, очистившись так, Всевышнему станут угодней.
Грязь лишь смывает вода, не скверну, сокрытую в сердце.
- 680 И не могли омыwać усердно-преступные жертвы,
Злым [ведь] не так совершать Господь повелел приношенья,
Но говорил, чтоб они от идолов чистыми были,
Демонских чтобы не смел никто сотворить изваяний.
Также еще повелел: «Чтоб идолам вы не служили»¹⁰⁹.
- 685 Раз заповедал Господь беречься от идолов крайне,
Что ж те язычникам лгут, что станут чисты омовеньем?
Ведь, принимая таких, должны научить их служенью,
И не иному кому – Всевышнему чтоб угождали.
Те же, стремясь утаить победу Христову над смертью,
- 690 Всех зазывают к себе и двери повсюду раскрыли.
Гибнет ведь, стало быть, тот, кто мнит, будто чист от воды он,
Словно так Божьим [вдруг] стал – разбойнику принадлежавший.
Праздный, чего лишь не чтит, а то [вдруг] взыскует святого,
Даже не ведает сам, где прежним вновь будет захвачен.
- 695 Идолам служит, и все ж спешит новомесячье встретить:
Вот опресноки блюдет, кто прежде был чист, непорочен.
Ведь не угодно Творцу, чтоб к демонам был кто причастен.
Тот, Кто Закон утвердил, Сам стал от него переходом.
Вот, пред тобой два пути: и ты избери, какой хочешь,
- 700 И не надейся, двоясь, что сможешь пройти по обоим,
Только из этих путей пригоднейший должен ты выбрать;

¹⁰⁸ Ис. 4,2.

¹⁰⁹ Исх. 20, 3-5.

- Бдительней будь, а не то в ущелье разбойничьем сгинешь.
Бога ищи одного, Который не требует жертвы,
Мертвый, восстать чтоб ты мог, чтоб в веке воскрес обновленном.
- 705 Что же лукавым внимать, святых нечестивыми видеть,
Слушать того, кто, уча, ни слова не взял из Закона?
[Бог] на них силу явил – и речь здесь о Божией силе;
Ведь не хотят говорить они о своих преступлениях,
Вечно убийцы они, в крови навсегда у них руки,
- 710 И увещаньем Господь не мог никогда укротить их.
Было достаточно им, по слабости так поступая,
Все повторять и твердить: «Так писано, так надо верить».
Сам же Господь пожелал, чтоб чувства у них помрачились,
Ожесточил Он их так, как прежде на них – Фараона;
- 715 Даже при этом сказал, что просьб их не хочет и слышать,
И со своей их земли изгнал [Всемогущий] во гневе.
Прежде ж, когда называл Он их сыновьями Своими,
То непременно желал, чтоб жили они с добрым сердцем;
Радости полон отец, коль доброго сына имеет;
- 720 Если же сын будет злым – того проклянет, ненавидя.
Ведь не потерпит никто строптиво-враждебного сына.
Всякой лишится любви такое жестокое чадо.
Так и в наследство ему отец не оставит ни асса, –
Все бы тот мог получить, коль был бы родителю в радость.
- 725 Злых и негодных детей, его начинаний тиранов
И не идущих к нему, не терпит отец возмущенный.
Что ж зазнаваться теперь, что [некогда] избраны были?
– Ведь среди прочих племен Всевышнему всех мы дороже!
Отцеубийца навек и гордый своим преступленьем, –
- 730 Может ли славным тот быть, по праву наследником зваться?
Если плотские отцы таких проклинают питомцев,
То наипаче Господь – дороже Ему сын избранья!
Будьте послушны, смиренны, покорными чадами станьте,
Ведь не тиранам, не злым даруются [Господом] блага.
- 735 [Бог] ведь открыто избрал Себе в сыновья иудеев,
Но и в Завете они направились к имени злого.
Взглянут пускай на себя: в крови от [того] преступленья,
Разве пребудут теперь причастными к благам [, как прежде]?
Что же на нас так шипят, завидуют нам как наследным?
- 740 Если б творили добро, имели бы долю [в наследстве].
Ныне они не молчат и верить Христу не желают,
Кто как Спаситель для них и был им предсказан в Законе.
И уже слышали вы, о Нем как вещали пророки:

- «Бог ведь на землю грядет, Ему – поклоненье народов»¹¹⁰.
 745 Нас побуждают они познать, что Он – Сам [Бог] Всевышний,
 Кто обновляет людей, от прежних грехов очищает.
 Так угрожает Он тем, кто [ложных] богов почитает:
 «Будет кто идолов чтить, тот в смерти второй [и] погибнет»¹¹¹.
 «Будет богам кто служить – издельям из золота [и] бронзы],
 750 Из серебра иль еще из камня, из дерева, меди, –
 С ними же вместе и сам в огонь будет ввергнут, несчастный,
 Смерти не встретит, но там [навек] будет мучиться грешник»¹¹².
 Много таких, кто живет подобно скотам в этом мире
 И не желает принять узды от Всевышнего Бога;
 755 Сами притом не тверды в подобном служении рабском,
 В коем, неистовы, злы, нередко и кровь проливают.
 И добавляют еще: «[Ведь] нет ничего после смерти;
 Вот, мы живем – это жизнь». А сами лежат, точно свиньи.
 «Нет такой роскоши, чтоб [всех] нас переправила в вечность»;
 760 Длится пока эта жизнь, мы будем мирским наслаждаться».
 [Так] распустились они и Божию кротость отвергли,
 Предпринимают дела, как будто одна только жизнь есть.
 Гибнут: забыт ими Бог, Кто вечную жизнь обещает.
 [Так и] воюют с Благим, тогда как должны б – с нечестивым.
 765 Явно блуждали мы все, [к тому] побуждаемы веком,
 Но благодатью Творца мы призваны верить Закону.
 Ради того и пришел, и стал победителем скрытно,
 И человеком стал Бог, чтоб в будущем [всех] обрести нас.
 Многие гибнут, стремясь служить и тому, и другому –
 770 Богу и идолам. Но – двоим угодить невозможно.
 В небе один только Бог [– Бог] неба, земли [Он] и моря,
 Кто, как предрек Моисей, на древе повис [всех] нас ради.
 Те заблуждаются, кто не верит, что так претерпел Он,
 И невнимательны столь к сокрытому таинству Божью.
 775 Завистью дьявола смерть вошла во вселенную [и] в мир сей],
 Втайне ж разрушил ее [Сам] Бог [наш], рожденный от Девы.
 Но о рождении том забыли слепцы-иудеи,
 С толку сбивают глупцов пролившие кровь в преступленье.
 Нет оправдания [им], тем более после того, как
 780 Ныне возможность дана нам веровать [Господу Богу].
 С неба не праздно пришел Господь [наш,] на землю [явился],
 Но сотворить Он пришел народ, Его имя носящий.
 Кто же в таком естестве Его признавать не желает,
 Губит тот всю свою жизнь; и в каре взывает, но – поздно.

¹¹⁰ Пс. 21,28.

¹¹¹ Откр. 21,8.

¹¹² Откр. 9,20.

- 785 Или еще до седин кто если колеблется в вере,
То, умерев, удалит себя же от вечной он жизни.
Стало быть, ныне Того должны поскорее мы вспомнить,
Кто после смерти вернуть нам жизнь обещал [несомненно].
Также еще говорил о том, что мы будем бессмертны,
790 Тем будем взор усладить, чего и не видело око¹¹³.
-
- Это случится, когда минуют шесть тысячелетий,
И, как надеюсь, когда нас примет уж гавани берег.
Встанет тогда человек, вернувшись в движении солнца;
И возликует [тогда] он в Боге, минувшее вспомнив;
795 То, о чем тленным слышал, еще находясь в прежней плоти,
Узрит, нетленный уже, что было обещано прежде.
Славе такой удивясь, тому, что пришла к человеку,
Скажет: «Что прежде слышал, теперь все исполненным вижу».
Так же воскликнут и все, кто поднят был из преисподней:
800 «Все, о чем слышали мы, [теперь] вот [исполненным] видим!»
С тела спадет всяк недуг, спадет также [всякая] немощь,
Больше не будет тревог, но вечная радость [настанет].
Всякий, кто верует Трем и чувствует, что есть Единый,
Станет бессмертным теперь и в новых веках возрожденным.
805 Кто-нибудь может спросить: «Когда это все совершится?»
Слушайте вкратце [теперь]. Вот после чего то настанет.
Знамений много тогда нам явят начало несчастья.
Станет началом конца седьмое гонение наше.
Вот уж стучится к нам в дверь и тот, кто мечом опоясан,
810 Кто, когда готы придут, скорей перейдет через реку.
Царь Аполлион тогда придет с ними, именем страшный,
Он [повсеместно] в войсках святых прекратит притеснение.
И устремится на Рим со многими тьмами народа,
Волею Божьей пленит отчасти [уже] подчиненных.
815 Многие, им пленены, сенаторы [горько] восплачут,
Варваром побеждены, злословя Небесного Бога.
Будут язычники те пасти христиан повсеместно,
В них словно братьев найдут [и примут их], радости полны.
В роскоши всех, кто живут и служат кто идолам праздным,
820 Будут они изгонять, ярмо на сенат [их] возложат.
Сами познают то зло, какое творили избранным:
Будут пять месяцев так стенать под врагом [в угнетенье].
В это же время еще поднимется Кир [знаменитый].
Страх на врагов наведет и даст он свободу сенату.
825 Из преисподней придет безвременно царства лишенный,

¹¹³ Ис. 64,4 = 1 Кор. 2,9.

- Долго скрывавшийся, но [вдруг] явится с прежним он телом.
Мы же о нем говорим, что будет он древним Нероном,
Он же и Павла с Петром казнил прежде в Городе [Риме].
Снова появится он, придет при скончании века
- 830 Из потаеннейших мест, где сам до тех пор укрывался.
И поразится сенат, когда он, неожиданный предстанет,
[Честь ему там воздадут] и примут почти что за Бога.
Но перед этим придет пророк Илия в колеснице,
Будет вещать, разделив неделю на две половины.
- 835 Только исполнится срок, и явится [страшный,] преступный,
Тот, кому честь воздадут и римляне, и иудеи.
Будет еще и другой, которого ждали с Востока,
И ополчатся на нас, губя и беснуясь с Нероном.
Будет когда возвещать пророк Илия в Иудее,
- 840 Ознаменует народ <знаменьем> во имя Христово;
Многие все же из них ему не поверят. Во гневе
Вышнего он умолит дожди заключить [над землею].
И затворит небеса, и даже росы с них не будет,
Также и реки еще, разгневавшись, в кровь обратит он.
- 845 Станет неплодной земля, лишится источников водных,
Голод наступит [и мор], погибель пойдет по вселенной.
Так как те беды падут, конечно, и на иудеев,
Много тогда возведут они клеветы на пророка,
Против него обратят сначала сенат в его гневе,
- 850 Чтобы [пророк] Илия был недругом римлянам назван.
Ими взволнован, тогда сенат соберется, [и вместе]
Будут Нерона склонять дарами и просьбами злыми.
Скажут они: «Устрани с лица земли недругов наших,
Из-за которых теперь богам нашим столько бесчестья».
- 855 Тот, разъярившись от просьб сената [к нему обращенных],
Взять их под стражу велит, захватит восточных пророков.
Чтобы утешить сенат, особенно же иудеев,
Первыми он их сразит и так же поступит с церквами.
Града десятая часть падет в тот период мучений,
- 860 Полных семь тысяч людей в гонения эти погибнут.
В день же четвертый Господь поднимет погибших на небо,
Коиx лежащим телам [злой враг] отказал в погребенье.
Встанут [оживши], с земли, от смерти, бессмертными ставши,
И на глазах у врагов по воздуху шествовать будут.
- 865 Мало их то устрашит, но более ожесточатся.
И, ненавидя, пошлют проклятья народу Христову.
Ожесточит ведь сердца Всевышний преступные [эти],
Так же, как прежде и слух ожесточил Фараону.

- 870 После того царь Нерон, жестокий беглец нечестивый,
Даст повеленье изгнать народ христианский из Града,
В помощь себе призовет еще он двух Цезарей; вместе
С ними народ угнетать с безумною яростью будет.
И повеленья пошлют всем судьям, везде и повсюду,
Чтобы людей этих род лишили [и] звания Христова.
- 875 Также предпишет еще вознестъ фимиам пред богами
И, чтоб не скрылся никто, велят, чтоб венки все надели.
Если же верный тогда отвергнет все их повеленья,
Примет счастливую смерть; иль – станет одним из толпы их.
Мира не будет ни дня, и жертва Христу прекратится,
- 880 Кровь будет литься везде, все то описать я не в силах;
Слезы повсюду; рука немеет, и сердце трепещет,
Хоть подобает такой исход [христианам] в мученьях;
Долго на море, земле, и на островах, и в укрытьях
Будут разыскивать их, [на смерть] поведут их, как жертву.
- 885 Полных три года Нерон творить будет те злодеянья,
Также полгода еще – пока не исполнятся сроки,
И за деянья свои получит он смертную кару,
С ним же и Град, и народ равно понесут наказание,
И уничтожится власть, исполнена зла и нечестья,
- 890 Долго губившая всех, взимая налог нечестивый.
[И] на погибель сего Нерона поднимется снова
Царь от Востока тогда – придет с четырьмя племенами
И приведет за собой на Град еще много народов,
Помощь окажут ему, и тем возрастет его сила.
- 895 Вскоре наполнит тогда он тьмой кораблей своих море,
Всякий падет от меча, кто встанет у них на дороге.
Прежде всего города он Тир и Сидон завоюет,
Ужас охватит тогда живущие рядом народы.
Войны, и голод, и мор придут, и ужасные вести –
- 900 Вместе смешается все – так, что поколеблется разум.
Рокотом с самых небес звук трубный внезапно раздастся,
Вызовет страх этот звук, сердца потрясет повсеместно.
В небе тогда среди звезд в огне колесница предстанет,
Факелом [в небе] летя, народам даст весть о пожаре,
- 905 После чего, наконец, иссохнут все воды Евфрата,
Чтобы открылась царю с народами теми дорога;
Персы, мидяне придут, халдеи и вавилоняне,
Дики, подвижны, легки, неведомо им состраданье.
Так появившись, начнет когда наступленье оттуда,
- 910 То ужаснется Нерон, сенат от его приближенья.
Выйдут три Цезаря те [с врагом подступившим] сразиться.

- Он их убьет, [и тела] подарит [их] в пищу пернатым.
Павших войска [, всей их тьмой,] приклонятся пред победившим
И, изменив свой настрой, во Град с ним назад возвратятся.
- 915 Храмы разграбят тогда и все, что во Граде, расхитят,
Будут мужей убивать в неслыханном кровопролитье.
И напоследок пожар сокроет разграбленный [Город],
Чтоб никакого следа уже от него не осталось.
- И при паденье его [у] сильных сердца сокрушатся, –
- 920 Ведь и не знали глупцы, в какое живут они время.
Прежде [сей Град] ликовал, когда вся земля изнывала;
И по заслугам себе он вряд ли найдет воздаянье.
Вечно же будет рыдать он, вечным себя возомнивший,
Ибо тиранов его уже осудил [Бог] Всевышний.
- 925 Время достигнет конца, когда Рим покроется дымом,
И по заслугам придет расплата во все части [мира].
И победитель тогда достигнет земли Иудейской,
Ведь иудеи его все ждали с победой над Римом.
- Много знамений явит он, чтобы добиться их веры,
- 930 Чтоб совратить их, ведь сам – он посланный [в мир] беззаконник,
С неба Всевышнего глас о ком возвещал [уже прежде],
Что из Персиды придет, бессмертным себя называя.
Станет Антихристом нам Нерон; тот, другой – иудеям.
Те два пророка придут пред самым концом, непременно.
- 935 Город погубит Нерон, а этот [последний] – всю землю;
Нечто добавлю о нем, что в тайных прочел я писаньях.
Разочарует поздней уже и самих иудеев,
Ропот поднимут они, поняв, что обмануты были,
К небу тогда воззовут и будут просить со слезами,
- 940 Бог чтобы истинный к ним сошел с высоты [пренебесной].
Бог Всемогущий тогда, в конце мной описанных бедствий,
Выведет [в мир Свой] народ, скрывавшийся долгое время.
Ведь иудеи еще [живут] за рекою в Персиде,
Волею Божьей они должны до конца пребывать там.
- 945 Плен ведь обрек их на то, чтоб там [в заключении] были;
Было двенадцать колен: там девять из них с половиной.
Лжи никакой средь них нет, иль чтоб кто кого ненавидел,
И потому не умрет там раньше родителей чадо;
Плача над мертвым там нет, рыданий, по нашим обычьям,
- 950 Ведь ожидают они грядущего [всех] воскресенья.
Не поглощают ничьей души при вкушении пищи,
Овощи только едят, [все,] что без пролития крови.
Правды исполнены все, живут, безупречные телом,
Им не мешает уже греховное происхождение.

- 955 Нет лихорадки у них, как нет и суровых морозов,
Ибо Закон в чистоте там каждый блюдет неотступно.
Так же и мы поступать [да] будем, живя чистой жизнью.
Смерть лишь была и труд[ы], а прочее [все] – беспросветно.
Стало быть, этот народ, что ныне вдали обитает,
- 960 Лишь пересохнет река, пойдет в Иудейскую землю.
С ними и Бог [наш] придет исполнить [Свои] обещанья, –
Будут весь путь ликовать они от присутствия Божья.
Будет же все зеленеть пред ними и радости полно,
Даже природа сама святых с ликованием примет:
- 965 И, уготованы им, везде родники там возникнут,
Там, где народ сей пройдет Всевышнего, в страхе небесном.
Тень им дадут облака, так, чтоб их не мучило солнце;
Чтоб не устали они, пред ними расстелятся горы,
Ибо ведь ангел пойдет, предпосланный Вышним пред ними.
- 970 Он же, идя впереди, соделает путь для них мирным.
Так вот – без тягот, невзгод, они совершат переход свой,
Опустошая, как львы, все, что на пути своем встретят.
Не устоит никакой народ, если выступит против,
Если с войною пойдет, поскольку Сам Бог будет с ними.
- 975 И племена покорят, и их города завоюют,
Божьим веленьем они сравняют с землей поселенья,
Золотом и серебром захваченным обогатятся.
Так возвеличены, [все] петь будут [священные] гимны,
Так проходя, поспешат к святому их граду родному,
- 980 И вострепешет тогда пред ними тиран тот ужасный,
С крайней поспешностью он к Борея царям удалится.
Там соберет он народ, чтоб выступить против, с войною.
Но лишь приблизится к ним то войско, мятежное Богу,
Ангелы сами тотчас его уничтожат в сраженье.
- 985 <Пленный из>менник же тот, и с ним лжепророк его также
Брошены огненной карой живыми.
А предводители их, начальники или легаты
Станут рабами святых [, для этого и сохраняются].
Сами ж святые меж тем войдут во святое жилище,
- 990 Радости полны всегда, получают, что Бог обещал им.
Будут о мертвых [тогда] молить, чтобы Бог воскресил их –
Прежде Он то обещал, о первом сказав воскресенье.
И уж тогда Бог начнет на недругов гнев обращать Свой
Вплоть до тех сроков, когда придет Он карать нечестивых.
- 995 Через огонь когда мир судить станет [в должные сроки],
Правых не тронет огонь, лишь на нечестивых падет он.
Все же немного совсем и из таковых уцелеет, –

- Будут они спасены, – чтоб правым служить, сохранятся.
После гоненья святых и после столь многих погибших
- 1000 Должен прийти этот день, ужасный, пылающий [– судный].
С неба труба прозвучит и звук разнесет свой повсюду,
Страхом наполнит весь мир, начавший уже разрушаться.
Солнце вдруг прочь побежит, внезапно придет образ ночи;
Бог тогда скажет: «[И] сколь, ты думал, терпеть тебя буду?»
- 1005 Тотчас же знак Он подаст – обрушится гибель с эфира.
С грохотом грома огонь потоком низринется с неба,
Молнии будут летать, [сверкать,] то одна, то другая.
В огненной буре несясь, что столько [уж] лет сохранялась,
Вихрь смертоносный взревет, земля, растревожена, дрогнет.
- 1010 Некуда будет уйти, и всякий народ то увидит.
С неба все звезды спадут; оно будет с нами судиться.
Мира паденье смутит [и всех] небожителей; тщетным
Будет какой-либо зов, никто никому не поможет,
Тайный приют, иль корабль не примет тогда человека,
- 1015 Как не помогут и те, кому вместо Бога служили,
Будут спасенья искать, но только никто не поможет;
Помощь получают лишь те, кто будет Христом знаменован.
Им лишь роса ниспадет, [всем] прочим же – смертная кара.
Все ж и не веривших часть останется чуть опаленной,
- 1020 Чтобы позднее их род опять о себе пролил слезы.
Кто бы куда ни бежал, повсюду огонь восклоочет,
Сам воздух мира – и тот сожжен будет, прежде угодный.
Как описать мне тот гром пронзенного молнией неба,
Гнев изольется когда – и весь, что копился годами?
- 1025 Вихри, и гром, и огонь – все злое вскипит и всклоочет,
Ввергнется небо само в тень смертную силой внезапной.
Частью земля, задрожав, покинет [свои] <основанья>,
Частью и громы крушить оплоты крепчайшие будут;
Прахом по ветру тогда <рассыплются> [мощные] стены.
- 1030 <Ветер, сорвав,> понесет [и] крыши домов, даже скалы.
Всякий повергнется град, отечества все опустеют.
..... лобзанья вослед посылая.
[О] какой грохот и треск, и сколько падений [повсюду]!
Кто избежит иль снесет такие кораблекрушенья?
- 1035 Сможет ли бедная мать что сделать любимому чаду?
Иль, если сына спасти отец хочет – чем он поможет?
Горе отступникам [всем] и горе Христа не познавшим –
Эти осудятся все – кто рад был, тот плачет смиренно!
Будет же плакать меж тем и будет стенать вся природа
- 1040 До прекращения [в срок] исполненной кары небесной.

- Будет семь месяцев так земля чрез огонь очищаться.
 Кто [на земле] был смирен, Тот с неба сходящим предстанет,
 Вместе с Ним [с неба] сойдут [и] ангелы вечного света.
 И сокрушатся гробы; тела тех, кто праведны, встанут;
 1045 Примут же их облака, <навстречуХ>ристу понесут их
 В небо; и Господа там святые, живущие, встретят.
 Также поднимет и тех, кем Он ко кресту пригвожден был, –
 Узрят лишь славу Его, и снова во ад их отправит.
 Горе несчастным! Они Свидетеля предали смерти.
 1050 Ибо и карами тех, кто ложью стремится
-
- Это мы все не со зла вещаем, но видим, что будет.
 Правые в радость войдут, а тем – сожигаться во аде.
 Так и Давид говорил: «Господь, им воздай за нечестье!»
 1055 Коль не уверуют, то [пусть] в смертную тень удалятся».
 Мог ведь благое просить тогда своему он народу;
 Большого что ж пожелал: «Живыми во ад да сойти им?»
 Прочие же из святых в Христово пришествие будут
 Из двух народов прибегают.
 1060 Более это изменяется

Комментарии

Ст. 1: *познать сердцем (proprie)* – «близко», «для себя лично»; другие значения этого слова: «особенно», «в подлинном смысле».

Ст. 5: *сотню голов (centum ... capita)* – по свидетельству Плиния Старшего, это сочетание использовалось применительно к магам и пифагорейцам (Естественная история, XX,20).

Ст. 7: *Марс (Marsus)* – Домиций Марс, древнеримский поэт I в. до Р.Х. Его произведения не сохранились. Как о поэте-колдуне о нем упоминает Блаженный Августин (Толкование на Пс. 57,7).

Ст. 77а: *служба (missa)* – месса.

Ст. 77б: *один слушает воин (miles)* – Аналогия христианина с воином широко использовалась в древнехристианской литературе. Источник – св. Климент Римский, 1 Послание к Коринфянам, 37.

Ст. 116: *заключает в своей горсти круг вселенной (pugillo suo concludere circulum orbis)* – Поэт соединяет две цитаты: «Кто исчерпал воды горстию своею и пядию измерил небеса?» (Ис. 40,12); сочетание «круг вселенной» использует Марк Манилий (Астрономикон, I,802). Как и в нашей поэме, оно стоит у него в конце стиха.

Ст. 151: *Бог приготовил такие **циновки (storias)*** – по всей видимости, речь идет об «одеждах кожаных», которые Бог дал первым людям перед их изгнанием из рая (Быт. 3,21).

Ст. 153: *Ангел тот над землей был в правители Богом поставлен* – О том, что диаволу, прежде его падения, Бог поручил охранение земли, находим у св. Григория Нисского (Большое огласительное слово, 6), св. Иоанна Дамаскина (Точное изложение православной веры, 2,4).

Ст. 171: *грубый род (genus indocile)* – Вергилий, Энеида, VIII,321.

Ст. 317-322: *Скрытно подкрался Господь к разбойнику древнему...* и т.д. – Мотив «Божественной хитрости», когда человеческая природа Христа стала как бы приманкой для диавола, широко распространен у древних авторов и восходит к Оригену (Толкование на Евангелие от Матфея, кн. XVI, 8 [на Мф. 20,28]). При этом автор поэмы не следует традиции восточных свв. отцов: у него отсутствуют образы «наживки» и «удочки», используемые свв. Григорием Неокесарийским, Чудотворцем (Беседа на всех святых), Григорием Нисским (Слово I, на Святую Пасху) и др.

Ст. 345: *Малахия, сам ангел* – в переводе с еврейского имя пророка означает «Ангел Мой»; эпитет «ангел» свв. отцы традиционно добавляли к его имени.

Ст. 388: *заткнули бы клювы (rostra clusissent)* – грубоватое народное выражение, встречающееся у Плавта (Два Менехма, 89), Петрония (Сатирикон, 75,10) и др.

Ст. 411: *Тайна в истории сей (haec est historia clausa)* – досл.: «эта история закрыта».

Ст. 440: *«Мы сбросили его в пропасть»* – по всей видимости, это единственное свидетельство о подобной клевете на Христа со стороны иудеев.

Ст. 455: *несут вздор, как в Сатурновых баснях* – т.е., в своей хуле на Христа иудеи уподобляются язычникам с их мифами о Сатурне.

Ст. 565: *Тотчас ладони простер, и тот начал к ним прикасаться* – Евангельский текст (Ин. 20, 27-28) не указывает на то, что апостол Фома действительно прикоснулся к Телу Спасителя, но автор поэмы, очевидно, в полемических целях вводит этот момент, чтобы еще более подчеркнуть реальность воскресения Христова.

Ст. 625-626: *дал речь ... / Также и псу, чтоб сказал он Симону: «Петр тебя кличет!»* – Поэт использует апокрифические «Деяния Петра» (Actus Petri, 9). Симон Волхв, избегая встречи с апостолом, спрятался у себя и велел слуге говорить, что его нет дома. Тогда Петр попросил собаку пойти к хозяину и сообщить ему о своем приходе. Так ложь Симона обнаружилась, и он был посрамлен.

Ст. 628: *Льву говорить повелел - к народу – Божественным гласом* – Автор поэмы приводит одну из версий апокрифического рассказа об апостоле Павле и св. Фекле. Этот апокриф упоминает Блаженный Ие-

роним (О знаменитых мужах, VII,11): «Среди апокрифических писаний упомянем рассказ о Павле и Фекле и всю сказку о крещенном льве» (Перевод мой. – А.П.).

Ст. 630: *толпе прорекать дитя пяти месяцев стало* – Деяния Петра, 15.

Ст. 631: *в смещении с кровию нашей* (**commixto sanguine nostro**) – «Смешение», «commixtio» – наиболее употребительный дохалкидонский латинский термин, указывающий на соотношение двух Природ во Христе.

Ст. 677: *направляя их в бани* – Иудеи буквально, а не духовно понимают предписание об омовениях, а потому посылают своих прозелитов в бани. Речь идет о толковании слов пророка Исаии: «Омойтесь, очиститесь, удалите злые деяния ваши от очей Моих, перестаньте делать зло» (Ис.1,16). Здесь поэт воспроизводит мысли св. Иустина Философа (Разговор, 13-14).

Ст. 699: *Вот, пред тобой два пути* – Широко распространенный мотив в древнехристианской литературе, восходящий к евангельскому повествованию о просторном и узком путях (Мф. 7, 13-14).

Ст. 791: *Это случится, когда минуют шесть тысячелетий* – Поэт высказывает традиционную для древнехристианских авторов точку зрения, заимствованную из еврейских апокалипсисов, предсказывавших наступление на смену «нынешнего века» «субботного тысячелетия» (Тамид, VII,4). Впервые в христианской литературе эта идея встречается в Послании Варнавы (гл. 15): Как Бог сотворил мир в шесть дней, так «в шесть дней, то есть в шесть тысяч лет покончится все», «ибо у Него день равняется тысяче лет (Пс. 89,5; 2 Петр. 3,8)». Тех же взглядов придерживались св. Ириней Лионский (Против ересей, V,28,3), св. Ипполит Римский (Толкование на Откр. 17,10), Лактанций (Божественные установления, VII,14), Блаженный Августин (О Граде Бож. XX,9) и др.

Ст. 808: *Станет началом конца седьмое гонение наше* – Традиционное исчисление гонений принадлежит Блаженному Августину, согласно которому седьмым по счету является Декиево гонение 250-251 гг. (О Граде Божию, XVIII,52). Кроме нашей поэмы, о седьмом, эсхатологическом гонении ни один из других, а тем более, до-августиновых, источников не сообщает. По всей видимости, поэт опирается на исчисление Блаженного Августина, чтобы подчеркнуть некоторые аналогии с «седьмым», Декиевым гонением: вторгнутся готы, в войне с которыми погибнет император-гонитель, и прекратятся гонения на христиан.

Ст. 811: *Царь Аполлион* (Rex Apollion) – в поэме – предводитель готов, которые нападут на Рим; в Откр. 9,10-11 – ангел бездны, предводитель полчища небывалой саранчи.

Ст. 946: *Было двенадцать колен: там девять из них с половиной* – Поэт использовал древнеиудейское сказание о пропавших в Вавилонском

плени девяти с половиной колен (3 Езд. 13,39-50 в сирийской и армянской версиях; 2 Варух. 73,2-5; 74,1; 77,19-22; Откровение Варуха).

Ст. 954: *И над ними не имеет силы нечестивое происхождение* (In illis nec genesis exercit impia vires) – Очевидно, имеется в виду еврейское происхождение вернувшихся девяти с половиной колен.

Ст. 981: *Борей* (Boreas) – Север.

Ст. 998: *чтоб правым служить, сохранятся* – О том, что в тысячелетнее эсхатологическое царство будет допущена и часть грешников для услужения святым, пишет также Лактанций (Божественные установления, VII,24).

Ст. 1030: *будут скалы летать* (saxa volant) – Вергилий, Энеида, I, 150.

Ст. 1035-1036: *Сможет ли бедная мать что сделать любимому чаду? / Иль, если сына спасти отец хочет – чем он поможет?* – Мотив восходит к св. Ипполиту Римскому: «Не может [оплакивать] и мать дочь свою, ибо она и сама видит смерть свою; не может [оплакивать] и отец сына, ибо он и сам со страхом ожидает своей смерти» (Толкование на Дан. 4,51).



Духовная школа №2 (8) 2018



0+

(Без возрастных ограничений)

Издатель: Саранская Православная Духовная Семинария

Адрес издателя: 430000, г. Саранск, ул. Саранская, 52

**Типография «Юнион-принт»,
603022, г. Н. Новгород, Окский съезд, 2**

**Подписано в печать г.
Формат 60×84 1/16. Усл. печ. л. 6,51
Тираж 500 экз. Заказ №**

Цена договорная



**Главный редактор – Высокопреосвященнейший ЗИНОВИЙ,
митрополит Саранский и Мордовский
Ответственный редактор – протоиерей Алексей Пенькевич,
кандидат богословия
Корреспонденты – Самонов А.Е., Тугушев И.А., Чушкин А.И.
Дизайн и верстка – Мельников К.Г.**



70